Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Amategeko/Laws/Lois

N° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018
Itegeko rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili…………………………………………...2
N° 20/2018 of 29/04/2018
Law establishing regulations governing civil aviation……………………………………....2
N° 20/2018 du 29/04/2018
Loi portant règlementation de l'aviation civile………………………………………………...2

N° 21/2018 ryo ku wa 29/04/2018
Itegeko rihindura Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili………………………………………………………………………………...90
N° 21/2018 of 29/04/2018
Law modifying Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security…………….90
N° 21/2018 du 29/04/2018
Loi modifiant la Loi nº42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile……….90

ITEGEKO N°20/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI

LAW N°20/2018 OF 29/04/2018 ESTABLISHING REGULATIONS GOVERNING CIVIL AVIATION

LOI N°20/2018 DU 29/04/2018 PORTANT RÈGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 4: Ubusugire bw'ikirere cy'u Rwanda

Ingingo ya 5: Gukumira indege ya gisivili iri mu kirere

Ingingo ya 6: Ubufasha buhabwa indege ya gisivili yakumiriwe

Ingingo ya 7: Indege iri mu kaga

Ingingo ya 8: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza y'ikirere

Ingingo ya 9: Uburyo bworoshya ingendo zo mu kirere n'ibipimo ngenderwaho

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions

Article 3: Scope of this Law

Article 4: Sovereignty over the airspace of Rwanda

Article 5: Interception of civil aircraft

Article 6: Assistance given to an intercepted civil aircraft

Article 7: Aircraft in distress

Article 8: Compliance with the rules and regulations of the air

Article 9: Air navigation facilities and standard systems

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions

Article 3: Champ d'application de la présente loi

Article 4: Souveraineté sur l'espace aérien du Rwanda

Article 5: Interception d'un aéronef civil

Article 6: Assistance donnée à l'aéronef civil intercepté

Article 7: Aéronef en détresse

Article 8: Respect des règles et règlements de l'air

Article 9: Installations de navigation aérienne et systèmes normalisés

UMUTWE WA II: UBUBASHA RUSANGE BWO GUSHYIRAHO AMABWIRIZA

Ingingo ya 10: Amabwiriza y'iby'indege ashyirwaho na Minisitiri

Ingingo ya 11: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili

Ingingo ya 12: Gutanga ububasha

Ingingo ya 13: Ubusonerwe

Ingingo ya 14: Uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose ku mpamvu z'ubugenzuzi

Ingingo ya 15: Kwinjira mu ndege yo mu mahanga

Ingingo ya 16: Kubuza indege guhaguruka

Ingingo ya 17: Gusaka no kujya ahashobora kuboneka ibimenyetso

UMUTWE WA III: KWANDIKISHA INDEGE N'ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA

Ingingo ya 18: Inshingano yo kwandikisha indege

Ingingo ya 19: Ubwenegihugu nyarwanda bw'indege n'ikirango cy'iyandikwa

Ingingo ya 20: Kwemererwa kwandikwa kw'indege

CHAPTER II: GENERAL REGULATORY POWERS

Article 10: Civil aviation regulations established by the Minister

Article 11: Powers to maintain civil aviation safety

Article 12: Delegation of powers

Article 13: Exemption

Article 14: Right of access for inspection

Article 15: Access to a foreign aircraft

Article 16: Prevention of flight

Article 17: Search and entry to a place where evidence may be found

CHAPTER III: AIRCRAFT REGISTRATION AND REGISTRATION CERTIFICATE

Article 18: Obligation to register an aircraft

Article 19: Rwandan aircraft nationality and registration marks

Article 20: Eligibility for aircraft registration

CHAPITRE II: POUVOIRS RÈGLEMENTAIRES GÉNÉRAUX

Article 10: Règlements de l'aviation civile établis par le Ministre

Article 11: Pouvoirs de maintenir la sécurité de l'aviation civile

Article 12: Délégation des pouvoirs

Article 13: Dispense

Article 14: Droit d'accès pour l'inspection

Article 15: Accès à un aéronef étranger

Article 16: Interdiction de vol

Article 17: Fouille et entrée dans un lieu où des preuves peuvent être trouvées

CHAPITRE III: IMMATRICULATION D'AÉRONEFS ET CERTIFICAT D'IMMATRICULATION

Article 18: Obligation de faire immatriculer un aéronef

Article 19: Nationalité rwandaise de l'aéronef et marque d'immatriculation

Article 20: Admissibilité à l'immatriculation d'un aéronef

Ingingo ya 21: Kwandika indege	**Article 21: Registration of an aircraft**	**Article 21: Immatriculation d'un aéronef**
Ingingo ya 22: Iyandikishwa ry'inyungu ku ndege	**Article 22: Registration of interests in aircraft**	**Article 22: Enregistrement des droits sur un aéronef**
UMUTWE WA IV: IMPUSHYA N'IBYEMEZO BYO GUKORA IMIRIMO IJYANYE N'IBY'INDEGE ZA GISIVILI	**CHAPTER IV: LICENSES AND CERTIFICATES RELATING TO CIVIL AVIATION**	**CHAPITRE IV: LICENCES ET CERTIFICATS EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE**
Ingingo ya 23: Ibyo umukozi wo mu ndege agomba kuba yujuje	**Article 23: Requirements for being an aircraft crew member**	**Article 23: Conditions requises pour être un membre d'équipage d'un aéronef**
Ingingo ya 24: Itangwa ry'uruhushya ku mukozi ukora mu by'indege za gisivili	**Article 24: Civil aviation personnel licensing**	**Article 24: Délivrance de licence au personnel de l'aviation civile**
Ingingo ya 25: Ibiranga uruhushya rw'umukozi ukora mu by'indege za gisivili	**Article 25: Contents of the licence of civil aviation personnel**	**Article 25: Contenu de la licence du personnel de l'aviation civile**
Ingingo ya 26: Itangwa ry'icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere	**Article 26: Issuance of an air operator certificate**	**Article 26: Octroi d'un permis d'exploitation aérienne**
Ingingo ya 27: Itangwa ry'icyemezo kuri serivisi zo mu kirere	**Article 27: Certification of air navigation services**	**Article 27: Certification des services de navigation aérienne**
Ingingo ya 28: Icyemezo gihabwa indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki	**Article 28: Airworthiness certificate**	**Article 28: Certificat de navigabilité**
Ingingo ya 29: Kwemeza ikoreshwa ry'ikibuga cy'indege mpuzamahanga n'ibibuga byagenewe ubwikorezi bwo mu kirere imbere mu gihugu	**Article 29: Certification of international aerodromes and licensing of domestic aerodromes**	**Article 29: Certification d'un aérodrome international et licence des aérodromes nationaux**
Ingingo ya 30: Isuzuma n'itangwa ry'ibyemezo ku miryango itanga inyigisho n'amahugurwa n'iyita ku buzima bw'indege za gisivili	**Article 30: Evaluation and issue of certificates to civil aviation training and maintenance organisations**	**Article 30: Évaluation et délivrance des certificats aux organisations de formation et de maintenance dans le domaine de l'aviation civile**

Ingingo ya 31: Inyandiko zuzuzwa n'usaba uruhushya cyangwa icyemezo	**Article 31: Application forms for license or certificate**	**Article 31: Formulaires de demande de licence ou certificat**
Ingingo ya 32: Guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu uruhushya cyangwa icyemezo	**Article 32: Modification, suspension or revocation of a license or a certificate**	**Article 32: Modification, suspension ou révocation d'une licence ou d'un certificat**
Ingingo ya 33: Komite y'Ubujurire	**Article 33: Appeal Committee**	**Article 33: Comité de recours**
Ingingo ya 34: Iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya	**Article 34: Compliance with the terms of a licence**	**Article 34: Conformité aux termes d'une licence**
Ingingo ya 35: Ibibujijwe	**Article 35: Prohibitions**	**Article 35: Interdictions**
Ingingo ya 36: Guha agaciro uruhushya cyangwa icyemezo byatanzwe n'ikindi gihugu	**Article 36: Validation of a license or a certificate issued by another country**	**Article 36: Validation d'une licence ou certificat délivré par un autre pays**
UMUTWE WA V: UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI	**CHAPTER V: CIVIL AVIATION SAFETY**	**CHAPITRE V: SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE**
Ingingo ya 37: Ishyirwaho rya Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege	**Article 37: Establishment of the National Aviation Safety Programme**	**Article 37: Mise en place d'un Programme national de sécurité de l'aviation**
Ingingo ya 38: Ibikubiye muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege	**Article 38: Components of the National Aviation Safety Programme**	**Article 38: Éléments du Programme national de sécurité de l'aviation**
Ingingo ya 39: Ububasha mu bijyanye na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege	**Article 39: Powers in matters related to the National Aviation Safety Programme**	**Article 39: Pouvoirs en matière de Programme national de sécurité de l'aviation**
Ingingo ya 40: Abashinzwe gushyiraho uburyo bwo gucunga umutekano	**Article 40: Persons responsible for establishing safety management system**	**Article 40: Personnes responsables de la mise en place du système de gestion de la sécurité**
Ingingo ya 41: Imikorere y'indege zo mu mahanga	**Article 41: Foreign aircraft operations**	**Article 41: Exploitation des aéronefs étrangers**
Ingingo ya 42: Ingendo zo mu kirere zidahoraho	**Article 42: Non-scheduled flights**	**Article 42: Vols non-réguliers**

Ingingo ya 43: Ingendo mpuzamahanga zo mu kirere zihoraho	**Article 43: Scheduled international air services**	**Article 43: Services aériens internationaux réguliers**
Ingingo ya 44: Kwita ku buzima bw'indege	**Article 44: Maintenance of an aircraft**	**Article 44: Entretien d'un aéronef**
Ingingo ya 45: Kohereza cyangwa kwakira umuzigo	**Article 45: Sending or receiving luggage**	**Article 45: Envoi ou réception de bagage**
Ingingo ya 46: Imikoreshereze y'indege, ibibuga by'indege n'ikirere cy'u Rwanda mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo	**Article 46: Use of aircraft, aerodromes and Rwanda airspace during the state of siege or state of emergency**	**Article 46: Utilisation d'aéronefs, aérodromes et espace aérien du Rwanda pendant l'état de siège ou état d'urgence**
Ingingo ya 47: Inshingano z'uwemerewe gukoresha indege	**Article 47: Obligations of an operator**	**Article 47: Obligations d'un exploitant**
Ingingo ya 48: Inshingano z'umuntu ufite icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere	**Article 48: Obligations of a person holding an air operator certificate**	**Article 48: Obligations d'une personne titulaire d'un permis d'exploitation aérienne**
Ingingo ya 49: Inshingano z'umuntu ufite icyemezo cy'abatwara indege mu kirere	**Article 49: Obligations of a person holding an airman certificate**	**Article 49: Obligations d'une personne titulaire d'un certificat d'aviateur**
Ingingo ya 50: Inshingano z'ukora ibijyanye n'iby'indege za gisivili	**Article 50: Obligations of a person performing duties in civil aviation**	**Article 50: Obligations d'une personne exerçant des fonctions dans l'aviation civile**
Ingingo ya 51: Ubwikorezi bw'ibicuruzwa byangiza mu ndege	**Article 51: Transportation of dangerous goods by air**	**Article 51: Transport aérien de marchandises dangereuses par aéronef**
Ingingo ya 52: Inshingano za nyir'indege cyangwa ukoresha indege yanditswe mu Rwanda	**Article 52: Obligations of the owner or operator of an aircraft registered in Rwanda**	**Article 52: Obligations du propriétaire ou de l'exploitant de l'aéronef immatriculé au Rwanda**
Ingingo ya 53: Inshingano z'ukorerwa igenzura	**Article 53: Obligation of the person under inspection**	**Article 53: Obligation de la personne sous l'inspection**

UMUTWE WA VI: IPEREREZA KU MPANUKA Z'INDEGE	**CHAPTER VI: AIRCRAFT ACCIDENTS AND INCIDENTS INVESTIGATION**	**CHAPITRE VI: ENQUÊTE SUR ACCIDENTS ET INCIDENTS D'AERONEFS**
Ingingo ya 54: Ububasha bwo gukora iperereza ku mpanuka z'indege	**Article 54: Powers to conduct aircraft accidents and incidents investigation**	**Article 54: Pouvoirs de mener une enquête sur les accidents et incidents d'aéronefs**
Ingingo ya 55: Intego y'iperereza ku mpanuka y'indege	**Article 55: Objective of the investigation of an aircraft accident or incident**	**Article 55: Objectif de l'enquête sur un accident ou incident d'aéronef**
Ingingo ya 56: Kumenyekanisha bitegetswe impanuka y'indege	**Article 56: Mandatory reporting of an aircraft accident or incident**	**Article 56: Déclaration obligatoire d'un accident ou d'un incident d'aéronef**
Ingingo ya 57: Uburyo bwo gutanga amakuru ku bushake ku mpanuka y'indege	**Article 57: Voluntary reporting system on aircraft accident or incident**	**Article 57: Système de déclaration volontaire sur un accident ou incident d'aéronef**
Ingingo ya 58: Kubika no kubungabunga ibimenyetso bijyanye n'impanuka y'indege	**Article 58: Keeping and preservation of evidences relating to aircraft accident or incident**	**Article 58: Conservation et préservation des preuves relatives à un accident ou un incident d'un aéronef**
Ingingo ya 59: Gukora iperereza ku mpanuka y'indege	**Article 59: Conducting investigations on aircraft accident or incident**	**Article 59: Mener l'enquête sur un accident ou un incident d'aéronef**
Ingingo ya 60: Uburenganzira n'inshingano by'abakora iperereza ku mpanuka y'indege	**Article 60: Rights and obligations of investigators on aircraft accidents or incidents**	**Article 60: Droits et obligations des enquêteurs d'accidents ou incidents d'aéronef**
Ingingo ya 61: Amajwi yafashwe igihe indege iguruka	**Article 61: On-board recordings**	**Article 61: Enregistrements de bord**
Ingingo ya 62: Kubuza abantu kugera ahabereye impanuka y'indege	**Article 62: Limitation of access**	**Article 62: Limitation d'accès**
Ingingo ya 63: Ububasha bwo kwinjira, gufatira no kugumana ibimenyetso	**Article 63 Powers to enter, seize and retain evidence**	**Article 63: Pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention des preuves**

Ingingo ya 64: Ububasha bwo guhabwa amakuru

Ingingo ya 65: Ubuhamya bw'uwakoze iperereza ku mpanuka y'indege

Ingingo ya 66: Kwerekana ibimuranga

Ingingo ya 67: Uburenganzira bwo kugerageza ibikoresho byafatiriwe

Ingingo ya 68: Gusubiza ibyafatiriwe

Ingingo ya 69: Amasezerano y'ubufatanye

Ingingo ya 70: Uruhare rw'ibindi bihugu mu iperereza ku mpanuka z'indege rikorwa n'u Rwanda

Ingingo ya 71: Guhagararirwa k'u Rwanda mu iperereza ku mpanuka y'indege rikozwe n'ibindi bihugu

Ingingo ya 72: Guha amakuru igihugu gikora iperereza ku mpanuka y'indege

Ingingo ya 73: Korohereza ikorwa ry'iperereza ku mpanuka y'indege

Ingingo ya 74: Kohereza ibice by'indege mu kindi gihugu

Ingingo ya 75: Isenywa ry'indege yose yangiritse cyangwa ibice byayo byangiritse

Article 64: Power of access to information

Article 65: Testimony of investigators on aircraft accidents or incidents

Article 66: Presentation of credentials

Article 67: Power to test seized property

Article 68: Return of seized property

Article 69: Memorandum of understanding

Article 70: Participation of other States in aircraft accident investigation conducted by Rwanda

Article 71: Representation of Rwanda in aircraft accident investigations conducted by other States

Article 72: Provision of information to an investigating State

Article 73: Facilitation of aircraft accident investigation

Article 74: Sending parts of an aircraft to another State

Article 75: Destruction of damaged aircraft or parts thereof

Article 64: Pouvoir d'accéder aux informations

Article 65: Témoignage des enquêteurs d'accidents ou incidents d'aéronef

Article 66: Présentation du titre d'identité

Article 67: Pouvoir d'essayer les objets saisis

Article 68: Restitution des biens saisis

Article 69: Protocole d'entente

Article 70: Participation d'autres États dans l'enquête sur un accident d'aéronefs effectuée par le Rwanda

Article 71: Représentation du Rwanda dans des enquêtes sur les accidents d'aéronefs menées par les autres États

Article 72: Fournir les informations à l'État menant une enquête

Article 73: Facilitation dans la conduite d'une enquête sur un accident d'aéronef

Article 74: Envoi des parties d'aéronef à un autre État

Article 75: Destruction d'un aéronef endommagé ou de ses parties

Ingingo ya 76: Kumenyesha ibyagaragajwe n'igenzura n'imyanzuro yafashwe	**Article 76: Notification of findings and recommendations**	**Article 76: Notification des conclusions et recommandations**
Ingingo ya 77: Umushinga wa raporo	**Article 77: Draft report**	**Article 77: Projet de rapport**
Ingingo ya 78: Isuzumwa ry'ibitekerezo byatanzwe ku mushinga wa raporo	**Article 78: Consideration of opinion on the draft report**	**Article 78: Examen des observations sur un projet de rapport**
Ingingo ya 79: Gutanga raporo y'agateganyo	**Article 79: Providing interim report**	**Article 79: Présentation du rapport provisoire**
Ingingo ya 80: Ububasha bwo kongera gusuzuma ibyavuye mu iperereza n'imyanzuro yafashwe	**Article 80: Power to reconsider findings and recommendations of investigations**	**Article 80: Pouvoir de réexaminer les conclusions et les recommandations de l'enquête**
Ingingo ya 81: Gushyingura no kubungabunga inyandiko zijyanye n'iperereza	**Article 81: Keeping and preserving records relating to investigation**	**Article 81: Tenue et conservation des dossiers relatifs à l'enquête**
Ingingo ya 82: Gukumira izindi mpanuka z'indege zisa n'iyabaye	**Article 82: Prevention of similar aircraft accidents**	**Article 82: Prévention d'accidents d'aéronef similaires**
UMUTWE WA VII: GUSHAKISHA NO GUTABARA MU BY'INDEGE	**CHAPTER VII: AIRCRAFT SEARCH AND RESCUE**	**CHAPITRE VII: RECHERCHE ET SAUVETAGE AERONAUTIQUES**
Ingingo ya 83: Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe Gushakisha no Gutabara	**Article 83: Establishment of a National Search and Rescue Coordination Committee**	**Article 83: Création d'un Comité National de Coordination de Recherche et de Sauvetage**
Ingingo ya 84: Intego za serivisi zo gushakisha no gutabara	**Article 84: Objectives of search and rescue services**	**Article 84: Objectifs de services de recherche et de sauvetage**
Ingingo ya 85: Imbago z'igice gikorerwamo ishakisha n'ubutabazi	**Article 85: Delineation of search and rescue region**	**Article 85: Délimitation de la région de recherche et de sauvetage**
Ingingo ya 86: Guhuza ibikorwa byo gushakisha no gutabara	**Article 86: Coordination of search and rescue operations**	**Article 86: Coordination des opérations de recherche et de sauvetage**

Ingingo ya 87: Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi	**Article 87: Rescue Coordination Centre**	**Article 87: Centre de Coordination de Sauvetage**
Ingingo ya 88: Gahunda y'ibikorwa	**Article 88: Plans of operations**	**Article 88: Plans des opérations**
Ingingo ya 89: Amasezerano y'ubufatanye n'ibihugu by'ibituranyi	**Article 89: Cooperation agreements with neighboring States**	**Article 89: Accords de coopération avec les États voisins**
Ingingo ya 90: Iyinjira mu Rwanda ry'abakozi bo mu ishami rishinzwe gushakisha no gutabara b'ikindi gihugu	**Article 90: Entry of another State' search and rescue unit into Rwanda**	**Article 90: Entrée au Rwanda d'une unité de recherche et de sauvetage d'un autre État**
Ingingo ya 91: Ibikenerwa mu gushakisha no gutabara	**Article 91: Search and rescue resources**	**Article 91: Ressources de recherche et de sauvetage**
UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALITIES**	**CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES**
Ingingo ya 92: Kutubahiriza impushya cyangwa ibyemezo bitangwa n'Ikigo	**Article 92: Non-compliance with licenses and certificates issued by the Authority**	**Article 92: Violations des permis et certificats délivrés par l'Office**
Ingingo ya 93: Kubangamira imikoreshereze y'ikirere	**Article 93: Interference with air navigation**	**Article 93: Interférence avec la navigation aérienne**
Ingingo ya 94: Kudatanga amakuru cyangwa kutayatanga ku gihe	**Article 94: Delay to disclose information**	**Article 94: Retard de donner une information**
Ingingo ya 95: Gutanga amakuru atari yo	**Article 95: Communication of false information**	**Article 95: Communication des fausses informations**
Ingingo ya 96: Gukuraho ibice by'indege yagize impanuka	**Article 96: Removal of parts of aircraft involved in an accident**	**Article 96: Enlèvement de parties d'aéronef impliqué dans un accident**
Ingingo ya 97: Kwirengagiza gutanga ubufashaku ndege iri mu kaga	**Article 97: Failure to assist an aircraft in distress**	**Article 97: Non-assistance à un aéronef en détresse**

Ingingo ya 98: Gutwara ibicuruzwa byangiza mu ndege

Ingingo ya 99: Gukoresha indege itarimo umupilote nta ruhushya

Ingingo ya 100: Gukoresha indege itarimo umupilote ahantu habujijwe cyangwa ntavogerwa

Ingingo ya 101: Gukoresha indege itarimo umupilote mu gufata amafoto y'ahantu habujijwe cyangwa ay'umuntu nta ruhushya

Ingingo ya 102: Kutamenyekanisha indege itarimo umupilote igejejwe ku kibuga cy'indege cyangwa ku mupaka

Ingingo ya 103: Kutamenyekanisha gukora, guteranya cyangwa kugerageza indege itarimo umupilote

Ingingo ya 104: Gutunga indege itarimo umupilote itanditse

Ingingo ya 105: Kutagaragaza ikirango cy'iyandikisha ry'indege itarimo umupilote

Ingingo ya 106: Imenyekanisha ririmo ikinyoma mu iyandikisha no kubona uruhushya cyangwa icyemezo cy'indege itarimo umupilote

Ingingo ya 107: Kubangamira ingendo z'indege itarimo umupilote

Article 98: Transportation of dangerous goods in an aircraft

Article 99: Operating unmanned aircraft without authorization

Article 100: Operating unmanned aircraft in prohibited or restricted areas

Article 101: Using an unmanned for taking photographs on a prohibited area or an individual without a permit

Article 102: Failure to declare unmanned aircraft on arrival at the airport or at the border

Article 103: Failure to notify on manufacturing, assembling or testing of civil unmanned aircraft

Article 104: Owning an unregistered unmanned aircraft

Article 105: Failure to display unmanned aircraft registration mark

Article 106: False declaration for registration process and obtaining permit or certificate for unmanned aircraft

Article 107: Unlawful interference of unmanned aircraft operations

Article 98: Transport des marchandises dangereuses dans un aéronef

Article 99: Exploitation d'un aéronef sans pilote sans autorisation

Article 100: Exploitation d'un aéronef sans pilote dans des zones interdites ou restreintes

Article 101: Utilisation d'un aéronef sans pilote pour la prise des photos d'une zone interdite ou d'une personne sans autorisation

Article 102: Omission de déclarer un aéronef sans pilote à son arrivée à l'aéroport ou à la frontière

Article 103: Omission de notifier la fabrication, l'assemblage ou l'essai d'un aéronef civil sans pilote

Article 104: Posséder un aéronef sans pilote non enregistré

Article 105: Défaut d'affichage de la marque d'enregistrement d'un aéronef sans pilote

Article 106: Fausse déclaration pour le processus d'enregistrement et obtention du permis ou de certificat d'un aéronef sans pilote

Article 107: Ingérence illégale dans les opérations d'un aéronef sans pilote

Ingingo ya 108: Gushyira intwaro yica cyangwa ibindi bintu bifite ubumara ku ndege itarimo umupilote	**Article 108: Mounting a lethal weapon or a toxic substance on an unmanned aircraft**	**Article 108: Monter une arme létale ou une substance toxique sur un aéronef sans pilote**
Ingingo ya 109: Gutuma ikindi kigo gishinzwe iby'indege gikora icyaha	**Article 109: Causing another civil aviation authority to commit an offence**	**Article 109: Entraîner un autre office d'aviation civile à commettre une infraction**
Ingingo ya 110: Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi	**Article 110: Offence by a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality**	**Article 110: Infraction par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique**
Ingingo ya 111: Kutubahiriza amabwiriza atangwa n'Ikigo	**Article 111: Failure to comply with regulations issued by the Authority**	**Article 111: Défaut de se conformer aux règlements établis par l'Office**
UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER IX: MISCELLENIOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 112: Ububasha bwo kwaka amafaranga kuri serivisi zitanzwe	**Article 112: Power to require fees for services provided**	**Article 112: Pouvoir d'exiger des frais pour les services prestés**
Ingingo ya 113: Amabwiriza n'ibikorwa byari biriho	**Article 113: Existing regulations and activities**	**Article 113: Règlements et activités existants**
Ingingo ya 114: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 114: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 114: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 115: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	**Article 115: Repealing provision**	**Article 115: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 116: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 116: Commencement**	**Article 116: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 20/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22 Werurwe 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944 nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo ku wa 30/04/1947 n'Imigereka yayo yemejwe n'Itegeko-teka ryo ku wa 07/04/1976;

Isubiye ku Itegeko n° 75/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili;

YEMEJE:

LAW N°20/2018 OF 29/04/2018 ESTABLISHING REGULATIONS GOVERNING CIVIL AVIATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 March 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Pursuant to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 07 December 1944, as ratified by Law of 30/04/1947 and its Protocols ratified by Decree-Law of 07/04/1976;

Having reviewed Law n° 75/2013 of 11/09/2013 establishing regulations governing civil aviation;

ADOPTS:

LOI N°20/2018. DU 29/04/2018 PORTANT RÈGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 mars 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Vu la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 07 décembre 1944, telle que ratifiée par la Loi du 30/04/1947 et ses Protocoles ratifiés par le Décret-Loi du 07/04/1976;

Revu la Loi n° 75/2013 du 11/09/2013 portant réglementation de l'aviation civile;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1º **Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili:** Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944, nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo ku wa 30/04/1947 n'Imigereka yayo yemejwe n'Itegeko-teka ryo ku wa 07/04/1976;

2º **gushakisha:** igikorwa gihuzwa muri rusange n'Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi cyangwa udushami twaryo hifashishijwe abakozi n'ibikoresho bihari mu gushakisha aho abantu bari mu kaga baherereye;

3º **gutwara abantu n'ibintu mu kirere:** gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira z'ikirere zo mu Gihugu cyangwa mpuzamahanga;

4º **ibicuruzwa byangiza:** ibicuruzwa cyangwa ibintu bishobora kugira ingaruka mbi ku buzima, umutekano, umutungo cyangwa ibidukikije

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes regulations governing civil aviation.

Article 2: Definitions

In this Law, the following terms have the following meanings:

1º **Convention on International Civil Aviation:** Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 07 December 1944 as ratified by Law of 30/04/1947 and its Protocols ratified by Decree-Law of 07/04/1976;

2º **search:** an operation, normally coordinated by a rescue coordination centre or rescue subcentre, using available personnel and facilities to locate persons in distress;

3º **air transport service:** domestic or international service for the carriage of passengers and goods by air;

4º **dangerous goods:** substances or articles which are capable of posing a risk to health, safety, property or the environment and which are

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte règlementation de l'aviation civile.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1º **Convention relative à l'aviation civile internationale:** Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 07 décembre 1944, telle que ratifiée par la Loi du 30/04/1947 et ses Protocoles ratifiés par le Décret-Loi du 07/04/1976;

2º **recherche:** opération, normalement coordonnée par un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage, faisant appel au personnel et aux moyens disponibles pour localiser des personnes en détresse;

3º **service de transport aérien:** service national ou international de transport aérien de passagers et de biens;

4º **marchandises dangereuses:** matières ou objets pouvant constituer un risque pour la santé, la sécurité, les biens ou

kandi byashyizwe ku rutonde rw'ibicuruzwa byangiza mu mabwiriza ya tekiniki cyangwa byashyizwe muri urwo rwego hakurikijwe ayo mabwiriza;

5º **icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere:** icyemezo cyemerera umuntu gukora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere;

6º **igice gikorerwamo ishakisha n'ubutabazi:** igice gifite imbibi zizwi gifitwe n'Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi, gitangirwamo serivisi z'ishakisha n'ubutabazi;

7º **Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi:** ishami rishinzwe guteza imbere uburyo bwo gutegura ibikorwa byo gushakisha, gutabara, guhuza imigendekere y'ibikorwa byo gutabara no gushakisha mu gice gikorerwamo ibikorwa byo gushakisha no gutabara;

8º **ikibuga cy'indege:** ahantu hemewe ku butaka cyangwa mu mazi, harimo inyubako, ibikorwaremezo n'ibikoresho bigenewe gukoreshwa byose cyangwa igice cyabyo mu gihe indege yururuka, ihaguruka no mu gihe indege irimo kugendera hasi;

9º **Ikigo:** Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisivili;

shown in the list of dangerous goods in the technical instructions or which are classified according to those instructions;

5º **air operator certificate:** a certificate authorising an operator to carry out specified commercial air transport operations;

6º **search and rescue region:** an area of defined dimensions, associated with a Rescue Coordination Centre, within which search and rescue services are provided;

7º **Rescue Coordination Centre:** a unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region;

8º **aerodrome:** a defined area on land or water including any buildings, installations and equipment intended to be used either wholly or in part for the arrival, departure and surface movement of aircraft;

9º **Authority:** the national institution in charge of civil aviation;

l'environnement et énumérés sur la liste des marchandises dangereuses dans les instructions techniques ou classés comme tels, conformément à ces instructions;

5º **permis d'exploitation aérienne:** permis autorisant un exploitant à effectuer les activités commerciales de transport aérien spécifiées;

6º **région de recherche et de sauvetage:** région de dimensions définies, associée à un Centre de coordination de sauvetage, à l'intérieur de laquelle des services de recherche et de sauvetage sont assurés;

7º **Centre de coordination de sauvetage:** service chargé de promouvoir une organisation efficace des opérations de recherche et de sauvetage et de coordonner le déroulement de ces opérations à l'intérieur d'une région de recherche et de sauvetage;

8º **aérodrome:** surface définie sur terre ou sur l'eau comprenant des bâtiments, installations et matériels destinés à être utilisés, en totalité ou en partie, pour l'arrivée, le départ et les évolutions d'un aéronef à la surface;

9º **Office:** institution nationale ayant l'aviation civile dans ses attributions;

10º **indege ya gisivili:** indege itari iya Leta ikora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere;

11º **indege ya Leta:** indege ikoreshwa n'Umukuru w'Igihugu, ikoreshwa muri serivisi za Gisirikare, iza Gasutamo cyangwa iza Polisi;

12º **indege:** imashini ishobora gutembera mu kirere igahangana n'ingufu z'umwuka bitari ingufu umwuka wo mu kirere ugira ku isi;

13º **inyandikomvugo:** ibisobanuro byose cyangwa igice cy'ibisobanuro bitanzwe mu magambo, mu nyandiko cyangwa amajwi yafashwe ku bijyanye n'impanuka y'indege kandi uwanditse ibyo bisobanuro akabiha ukora iperereza;

14º **Komite y'Ubujurire:** urwego umuntu utishimiye icyemezo cyafashwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisivili, ashobora gusaba ko icyo cyemezo gihindurwa;

15º **Minisitiri:** Minisitiri ufite iby'indege za gisivili mu nshingano ze;

16º **serivisi zifasha indege mu kirere:**

a. serivisi iyobora indege mu kirere;

10º **civil aircraft**: aircraft other than those owened by the State and which are used for air transport purposes;

11º **State aircraft**: aircraft used by the Head of State and the one used in military, customs or police services;

12º **aircraft:** any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface;

13º **statement:** the whole or any part of an oral, written or recorded statement relating to an aircraft accident or incident and given by the author of the statement to an investigator;

14º **Appeal Committee:** a body to which a person who is not satisfied with a decision made by the Director General of the National Authority in charge of civil aviation, may request for reversal of the decision;

15º **Minister:** the Minister in charge of civil aviation;

16º **air navigation services:**

a. air traffic services;

10º **aéronef civil :** aéronefs autres que ceux de l'État et qui sont utilisés à des fins de transport aérien;

11º **aéronef d'État:** aéronef utilisé par le Chef de l'État et celui utilisé dans des services militaires, de douane ou de police;

12º **aéronef:** tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre;

13º **déclaration:** tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée se rapportant à un accident ou incident d'aéronef et remise par son auteur à l'enquêteur;

14º **Comité de recours:** organe auquel une personne lésée par une décision du Directeur Général de l'Office national ayant l'aviation civile dans ses attributions peut faire appel pour demander l'annulation de cette décision;

15º **Ministre:** Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions;

16º **services de navigation aérienne:**

a. services de la circulation aérienne;

b. itumanaho rikorerwa ku butaka no mu kirere, rigenewe kubungabunga umutekano w'indege;

c. serivisi itanga amakuru mu by'indege;

d. serivisi y'iteganyagihe mu kubungabunga umutekano w'indege mu kirere;

e. serivisi ishyiraho inzira zo mu kirere;

f. serivisi zishinzwe iby'amakarita yifashishwa mu kuyobora indege;

g. serivisi zo gushakisha n'iz'ubutabazi;

17º **u Rwanda:** igice cy'ubutaka n'icy'amazi ndetse n'ikirere kiri hejuru yabyo, Igihugu cy'u Rwanda rufiteho uburenganzira cyangwa ububasha;

18º **ubutabazi:** igikorwa kigamije gukura abantu mu kaga, kubaha ubuvuzi bw'ibanze cyangwa ibindi bakeneye no kubageza aho bafite umutekano;

19º **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe, urugaga rw'amashyirahamwe cyangwa abahagarariye ayo mashyirahamwe n'ayo masosiyete y'ubucuruzi;

20º **Umuyobozi Mukuru:** Umukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo.

b. aeronautical telecommunications;

c. aeronautical information services;

d. meteorological service for air navigation;

e. instrument flight procedure design service;

f. aeronautical cartographic services;

g. search and rescue services;

17º **Rwanda:** land areas and water territory as well as the airspace above such a territory, under the sovereignty or mandate of Rwanda;

18º **rescue:** an operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and deliver them to a place of safety;

19º **person:** an individual, a company, an organization, an institution, an association, a group of associations or representatives of such associations and those companies;

20º **Director General:** the Chief Executive Officer of the executive organ of the Authority.

b. télécommunications aéronautiques;

c. services d'information aéronautique;

d. service météorologique pour la navigation aérienne;

e. service de conception de procédures de vol aux instruments;

f. services de cartographie aéronautique ;

g. services de recherche et de sauvetage.

17º **Rwanda:** territoire sur terre et sur eau, y compris l'espace aérien au-dessus de ce territoire, sous la souveraineté ou le mandat du Rwanda;

18º **sauvetage:** opération destinée à récupérer des personnes en détresse, à leur donner les soins médicaux initiaux ou autres et à les mettre en lieu sûr;

19º **personne:** personne physique, société commerciale, organisation, établissement, association, collectif des associations ou représentants de ces associations et sociétés commerciales;

20º **Directeur Général:** le Directeur général en chef de l'organe exécutif de l'Office;

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba:

1º abakozi bose bo mu ndege za gisivili;

2º indege z'u Rwanda za gisivili ziri mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda;

3º indege zose z'amahanga ziri mu Rwanda;

4º ikirere cyose cy'u Rwanda n'ibibuga by'indege za gisivili byose byo mu Rwanda;

5º ibijyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere n'ibikorerwa byose mu kirere cy'u Rwanda;

6º itangwa rya serivisi zo mu kirere mu Rwanda.

Iri tegeko rireba kandi impanuka z'indege cyangwa ibindi byago bikomeye bibera:

1º mu Rwanda cyangwa mu kirere cyarwo cyangwa ikirere kirebana n'u Rwanda;

2º mu mazi atagira igihugu kiyategeka iyo indege yanditse ku Rwanda;

Article 3: Scope of this Law

This Law applies to:

1° all civil aircraft personnel;

2° Rwandan civil aircraft in or outside Rwanda;

3° all foreign aircraft in Rwanda;

4° all Rwanda air navigation and all civil airdromes in Rwanda;

5° all aspects of air transport services and aerial works in Rwanda;

6° provision of air navigation services in Rwanda.

This Law also applies to aircraft accidents or serious incidents occurring:

1° in or over Rwandan territory or within the corresponding airspace;

2º in waters which do not fall under the sovereignty of any State when Rwanda is the State of registry:

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à:

1º tout le personnel des aéronefs civils;

2º les aéronefs civils rwandais se trouvant au Rwanda ou à l'extérieur du Rwanda;

3º tous les aéronefs étrangers se trouvant au Rwanda;

4° l'ensemble de la navigation aérienne au Rwanda et tous les aérodromes civils au Rwanda;

5° tous les aspects de services de transport aérien et toutes les opérations aériennes au Rwanda;

6° la fourniture des services de navigation aérienne au Rwanda.

La présente loi s'applique également aux accidents ou incidents graves d'aéronefs survenus:

1º au Rwanda ou au-dessus du territoire rwandais ou dans l'espace aérien correspondant;

2º dans des eaux non soumises à la souveraineté d'un État lorsque le Rwanda est l'État d'immatriculation:

3º ku butaka bw'igihugu kiri mu Muryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili kandi icyo gihugu kikaba kidateganya gukora iperereza riteganywa n'umugereka wa 13 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili;

4º ku butaka bw'igihugu kitari mu Muryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili kandi icyo gihugu kikaba kidateganya gukora iperereza riteganywa n'umugereka wa 13 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili.

Iri tegeko ntirireba indege ya Leta. Icyakora, iteka rya Minisitiri rigena ibihe n'uburyo bikorwa.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ubusugire bw'ikirere cy'u Rwanda

U Rwanda rufite uburenganzira busesuye kandi budasubirwaho ku buso bw'ikirere kiri hejuru y'ubutaka bwarwo.

<u>Ingingo ya 5</u>: Gukumira indege ya gisivili iri mu kirere

Nta muntu wemerewe gukumira indege ya gisivili iri mu kirere cyangwa ngo atange amabwiriza y'uko igwa ku butaka keretse bikozwe n'ingabo z'u Rwanda zubahiriza inshingano zazo.

3º in the territory of a contracting State of the International Civil Aviation Organisation which does not intend to conduct an investigation in accordance with Annex 13 to the Convention on International Civil Aviation;

4º in the territory of a non-contracting State of the International Civil Aviation Organisation which does not intend to conduct an investigation in accordance with Annex 13 to the Convention on International Civil Aviation.

The provisions of this Law shall not apply to State aircraft. However, an Order of the Minister may determine circumstances and modalities thereof.

<u>Article 4</u>: Sovereignty over the airspace of Rwanda

Rwanda has absolute and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

<u>Article 5</u>: Interception of civil aircraft

No person is authorized to intercept a civil aircraft in the airspace or instruct it to land unless interception is carried out by the Rwanda Defence Forces in the performance of their duties.

3º sur le territoire d'un État contractant de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui n'a pas l'intention de mener une enquête conformément à l'annexe 13 à la Convention relative à l'aviation civile;

4º sur le territoire d'un État non contractant de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui n'a pas l'intention de mener une enquête conformément à l'annexe 13 à la Convention relative à l'aviation civile.

Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas à l'aéronef d'État. Toutefois, un arrêté du Ministre peut déterminer les circonstances et les modalités de leur déroulement.

<u>Article 4</u>: Souveraineté sur l'espace aérien du Rwanda

Le Rwanda a la souveraineté absolue et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

<u>Article 5</u>: Interception d'un aéronef civil

Personne ne peut intercepter un aéronef civil ou donner une instruction d'atterrir à moins que l'interception ne soit effectuée par les Forces Rwandaises de Défense dans l'exercice de leurs fonctions.

Minisitiri atanga ububasha bwo gukoresha ibimenyetso bikumira indege ya gisivili iri mu kirere cyangwa gusaba ko igwa ku butaka ari uko biri mu nyungu rusange kandi bitari buhungabanye umutekano mu by'indege za gisivili.

Umupilote w'indege ya gisivili uhawe amabwiriza yo kugwa ku butaka n'umuntu ubifitiye ububasha agomba kubahiriza ayo mabwiriza.

Iteka rya Minisitiri riteganya amabwiriza umupilote w'indege ya gisivili ikoreshejwe mu gukumira n'umupilote w'indege ya gisivili ikumiriwe bagomba kubahiriza.

Gukumira indege ya gisivili mu kirere cy'u Rwanda bigarukira ku kumenya iyo ndege, keretse iyo ari ngombwa ko iyo ndege isubizwa mu nzira yayo, iyoborwa mu rwego rwo kuyirenza imipaka y'u Rwanda, ibuzwa kwinjira ahantu itemerewe cyangwa ahantu hateza akaga cyangwa gutegeka ko iyo ndege igwa ku kibuga cy'indege cyateganyijwe.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ubufasha buhabwa indege ya gisivili yakumiriwe

Indege ya gisivili ikumiriwe ihabwa ubufasha bujyanye no kuyiyobora mu kirere n'ubwo kuyiha amakuru akenewe mu kirere hakoreshejwe radiyo igihe bishoboka kuvugana na yo.

The Minister authorises the use of interception signals or gives instructions to the civil aircraft in space to land if such authorisation is in public interest and not likely to affect aviation safety.

The pilot-in-command of a civil aircraft who receives instructions to land from an authorized person must comply with the instructions.

An Order of the Minister specifies rules of interception that the pilot-in-command of an intercepting civil aircraft and the pilot-in-command of an intercepted civil aircraft must comply with.

Interception of a civil aircraft in the airspace of Rwanda is limited to determining the identity of the aircraft, unless it is necessary to return the civil aircraft to its planned track, direct it beyond the boundaries of Rwanda airspace, guide it away from a prohibited, restricted or danger area or instruct it to land at a designated aerodrome.

<u>Article 6</u>: Assistance given to an intercepted civil aircraft

Navigational guidance and related information are given to an intercepted civil aircraft by radiotelephony, whenever radio contact may be established.

Le Ministre autorise l'usage d'un signal d'interception ou une instruction d'atterrir si une telle autorisation est dans l'intérêt public et que la sécurité aérienne ne risque pas d'être compromise.

Le commandant de bord d'un aéronef civil qui reçoit des instructions d'atterrir d'une personne compétente doit se conformer à ces instructions.

Un arrêté du Ministre prévoit les règles d'interception auxquelles le commandant de bord d'un aéronef civil intercepteur et le commandant de bord d'un aéronef intercepté doivent se conformer.

Une interception d'un aéronef civil dans l'espace aérien du Rwanda se limite à déterminer l'identité de l'aéronef, à moins qu'il soit nécessaire de remettre l'aéronef sur sa trajectoire prévue, de lui indiquer la direction à suivre pour sortir des limites de l'espace aérien du Rwanda, de le conduire hors d'une zone réglementée, interdite ou dangereuse ou de lui ordonner d'atterrir à un aérodrome désigné.

<u>Article 6</u>: Assistance donnée à l'aéronef civil intercepté

Toutes les fois que le contact radio peut être établi, des indications de navigation et des renseignements connexes sont donnés par radiotéléphonie à l'aéronef civil intercepté.

Iyo bibaye ngombwa ko indege ya gisivili ikumiriwe igwa ku butaka bw'u Rwanda, ikibuga cy'indege cyateganyijwe kigomba kuba gishobora kwakira ubwoko bw'iyo ndege mu mudendezo.

Indege ya gisivili yose yanditse mu Rwanda cyangwa ikoreshwa n'umuntu cyangwa ikigo gifite icyicaro gikuru mu Rwanda cyangwa utuye mu buryo buhoraho mu Rwanda, igomba kubahiriza amabwiriza y'ikindi gihugu igihe ikumiriwe.

<u>Ingingo ya 7</u>: Indege iri mu kaga

Umuntu utanga serivisi iyobora indege mu kirere, wakiriye amakuru y'uko hari indege iri mu kaga mu Rwanda, agomba guha iyo ndege ubufasha bwose bushoboka.

Umupilote wakiriye amakuru y'uko indi ndege iri mu kaga cyangwa ubonye indi ndege iri mu kaga, agomba gufata ibimenyetso by'aho akaga kabereye akanakusanya amakuru yose akabyohereza abashinzwe gutanga serivisi iyobora indege muri icyo kirere.

Haseguriwe amabwiriza atangwa n'inzego zibifitiye ububasha, ba nyir'indege cyangwa ubuyobozi bw'Igihugu indege iri mu kaga yanditsemo bemererwa kwinjira mu Rwanda kugira ngo batange ubufasha bukenewe.

Abatanga serivisi zo gushakisha no gutabara batanga ubutabazi ku ndege ziri mu kaga n'abarokotse impanuka y'indege, batitaye ku mimerere yabo,

In case an intercepted civil aircraft is required to land in Rwanda, the aerodrome designated for the landing must be suitable for the safe landing of the aircraft type concerned.

Every civil aircraft registered in Rwanda or operated by an operator whose principal place of business or permanent residence is located in Rwanda must comply with interception orders from any other State.

<u>Article 7</u>: Aircraft in distress

A person who provides air traffic services who receives a distress signal from an aircraft in Rwanda must provide all possible assistance to that aircraft.

A pilot who receives a distress signal from another aircraft or notices an aircraft in distress, must mark on the map the location of the aircraft in distress, collect and transmit available information to appropriate air traffic services.

Subject to instructions issued by competent authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft in distress is registered are permitted entry into Rwanda to provide the required assistance.

Search and rescue service providers give assistance to aircraft in distress and to survivors of aircraft accidents, regardless of their status, their

Au cas où il est exigé qu'un aéronef civil intercepté atterrisse sur le territoire rwandais, l'aérodrome désigné doit être en mesure de permettre l'atterrissage en toute sécurité de ce type d'aéronef.

Tout aéronef civil immatriculé au Rwanda ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente au Rwanda doit se conformer aux ordres d'interception émis par tout autre État.

<u>Article 7</u>: Aéronef en détresse

Une personne assurant les services de la circulation aérienne qui reçoit un signal de détresse d'un aéronef au Rwanda doit apporter à cet aéronef toute assistance possible.

Un pilote qui reçoit un signal de détresse d'un autre aéronef ou avis d'un aéronef en détresse, doit marquer sur la carte l'emplacement de l'aéronef en détresse, recueillir et transmettre l'information aux services de la circulation aérienne appropriés.

Sous réserve des instructions émises par les autorités compétentes, les propriétaires de l'aéronef ou des autorités de l'État dans lequel l'aéronef en détresse est immatriculé, sont autorisés d'entrer au Rwanda pour fournir une assistance requise.

Les fournisseurs de services de recherche et de sauvetage apportent une assistance aux aéronefs en détresse et aux survivants d'accidents d'aéronef,

ubwenegihugu cyangwa uko basanze abo bantu bamerewe.

Abatanga serivisi zo gushakisha no gutabara bafatanya kandi biyemeza guhuza ibikorwa mu ngamba zo gushakisha indege yaburiwe irengero kandi izo ngamba zikaba zishobora kwitabazwa kenshi hakurikijwe Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 8: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza y'ikirere

Indege iri mu kirere cy'u Rwanda cyangwa irimo gukatira mu kirere cy'u Rwanda cyangwa ifite icyapa kiranga igihugu cy'u Rwanda aho yaba iri hose igomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza yerekeye kugurukira no kugendera mu gihugu irimo.

Mu kirere hejuru y'inyanja rwagati, amabwiriza akurikizwa ni ayashyizweho hakurikijwe Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 9: Uburyo bworoshya ingendo zo mu kirere n'ibipimo ngenderwaho

Mu rwego rwo koroshya ingendo zo mu kirere, umuntu wabiherewe ububasha akora ibi bikurikira:

1° gushyira mu Rwanda ibibuga by'indege, serivisi za radiyo, serivisi z'iteganyagihe n'ubundi buryo bwo koroshya ingendo zo mu kirere mu rwego

nationality or circumstances in which such persons are found.

Search and rescue service providers collaborate and undertake coordinated measures in searching for missing aircraft which may be recommended from time to time in accordance with the Convention on International Civil Aviation.

Article 8: Compliance with the rules and regulations of the air

Every aircraft flying over or manoeuvring within the territory of Rwanda, and every aircraft carrying Rwandan nationality mark, wherever such aircraft may be, must comply with the rules and regulations relating to the flight and manoeuvre of aircraft there in force.

Over the high seas, the applied rules are those established under the Convention on International Civil Aviation.

Article 9: Air navigation facilities and standard systems

To facilitate air navigation, the competent authority does the following:

1° to provide, in Rwanda, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international

quels que soient leur statut, leur nationalité ou les circonstances dans lesquelles les personnes sont trouvées.

Les fournisseurs de services de recherche et de sauvetage collaborent et entreprennent des mesures coordonnées pour la recherche d'un aéronef disparu, pouvant être recommandés de temps à autre conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 8: Respect des règles et règlements de l'air

Un aéronef qui survole le territoire du Rwanda ou y manœuvrant et tout aéronef portant la marque de la nationalité du Rwanda en quelque lieu qu'il se trouve, doit se conformer aux règles et règlements en vigueur en ce lieu pour le vol et la manœuvre des aéronefs.

Au-dessus de la haute mer, les règles applicables sont celles établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 9: Installations de navigation aérienne et systèmes normalisés

Pour faciliter la navigation aérienne, l'autorité compétente fait ce qui suit:

1° fournir au Rwanda, des aéroports, des services et radioélectriques, météorologiques et d'autres installations de navigation

rwo korohereza ingendo mpuzamahanga zo mu kirere hakurikijwe ibipimo ngenderwaho byashyirwaho n'iteka-rya Minisitiri ashingiye ku Masezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili;

2º kwemeza no gushyira mu bikorwa uburyo bw'ibipimo ngenderwaho byabugenewe by'ibikurikizwa mu itumanaho, inomero, ibirango, ibimenyetso, amatara n'ibindi bikurikizwa mu mikoreshereze n'amabwiriza bishobora gusabwa cyangwa kujya bishyirwaho hashingiwe ku Masezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili;

3º kugira uruhare mu ishyirwaho ry'ingamba zo ku rwego mpuzamahanga kugira ngo hatangazwe amakarita n'ibishushanyombonera byifashishwa mu ngendo zo mu kirere hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bishobora gusabwa cyangwa kujya bishyirwaho, hashingiwe ku Masezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili.

UMUTWE WA II: UBUBASHA RUSANGE BWO GUSHYIRAHO AMABWIRIZA

Ingingo ya 10: Amabwiriza y'iby'indege ashyirwaho na Minisitiri

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza ajyanye n'iby'indege za gisivili arebana no:

1º gushyira mu bikorwa Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili n'andi masezerano u Rwanda rufitanye

air navigation, in accordance with the standards established by an Order of the Minister, from time to time, pursuant to the Convention on International Civil Aviation;

2º to adopt and implement the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to the Convention on International Civil Aviation;

3º to collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

CHAPTER II: GENERAL REGULATORY POWERS

Article 10: Civil aviation regulations established by the Minister

An Order of the Minister establishes civil aviation regulations relating to:

1º the implementation of the Convention on International Civil Aviation and other

aérienne afin de faciliter la navigation aérienne internationale, conformément aux normes établies par Arrêté du Ministre, de temps à autre, conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale;

2º adopter et mettre en œuvre les systèmes normalisés appropriés relatifs aux procédures de communications, aux codes, au balisage, à la signalisation, aux feux et aux autres pratiques et règles d'exploitation qui pourraient être recommandés ou établis de temps à autre, conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale;

3º collaborer aux mesures internationales destinées à assurer la publication de cartes et plans aéronautiques conformément aux normes qui pourraient être recommandées ou établies de temps à autre en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

CHAPITRE II: POUVOIRS RÈGLEMENTAIRES GÉNÉRAUX

Article 10: Règlements de l'aviation civile établis par le Ministre

Un arrêté du Ministre établit des règlements de l'aviation civile relatifs à:

1º la mise en application de la Convention relative à l'aviation civile internationale et d'autres conventions entre le Rwanda et

n'ibindi bihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga;

2º guteza imbere iby'indege za gisivili n'umutekano wazo.

Minisitiri agenzura ko amabwiriza agenga iby'indege za gisivili ahura n'agenda ashyirwaho mu rwego rw'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili.

Minisitiri ashyira mu bikorwa icyemezo cya Yamoussoukro cyerekeranye no gufungura amasoko mu byerekeranye n'ubwikorezi bwo mu kirere muri Afurika.

Ingingo ya 11: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili

Mu rwego rw'inshingano z'Ikigo zo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili, Umuyobozi Mukuru akora ibi bikurikira:

1º kugena ibisabwa mu igenzuramikorere byabugenewe kandi bisobanutse n'amabwiriza mu bijyanye n'umutekano mu bya tekiniki y'iby'indege za gisivili no guharanira ko bishyirwa mu bikorwa;

2º gushyiraho no gushyira mu bikorwa ingamba zifatika zerekeye iyubahirizwa ry'amabwiriza ajyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;

conventions between Rwanda and other countries and international organisations;

2º the promotion of a safe and secure civil aviation.

The Minister undertakes to keep civil aviation regulations in these respects uniform with those established under the Convention on International Civil Aviation.

The Minister is responsible for the implementation of the Yamoussoukro Decision on the Liberalisation of Access to Air Transport Markets in Africa.

Article 11: Powers to maintain civil aviation safety

As part of the Authority's responsibility to ensure the safety and security of civil aviation, the Director General has the following functions:

1° to develop and promote appropriate, clear and concise regulatory requirements and technical civil aviation safety and security standards;

2° to develop and implement effective enforcement strategies to ensure compliance with civil aviation safety and security standards;

d'autres pays et organisations internationales;

2º la promotion de la sureté et de la sécurité de l'aviation civile.

Le Ministre assure l'uniformité de la réglementation de l'aviation civile avec celles établies dans le cadre de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Le Ministre est chargé de la mise en exécution de la déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique.

Article 11: Pouvoirs de maintenir la sécurité de l'aviation civile

Dans la cadre de la responsabilité de l'Office d'assurer la sûreté et la sécurité de l'aviation civile, le Directeur Général assume les fonctions suivantes:

1º élaborer et promouvoir des exigences réglementaires appropriées, claires et concises ainsi que des normes techniques de sûreté et de sécurité de l'aviation civile;

2º élaborer et mettre en œuvre des stratégies d'application efficaces pour assurer le respect des normes de sûreté et sécurité de l'aviation civile;

3º gukora igenzura ryimbitse ry'ibijyanye n'iby'indege, harimo gusesengura ibyemezo byerekeye umutekano byafashwe n'ubuyobozi bw'abakora imirimo ijyanye n'iby'indege ku nzego izari izo zose hagamijwe kureba akamaro byagize ku mutekano w'iby'indege;

4º kugenzura no gushyiraho amabwiriza y'itangwa n'imikoreshereze by'ubufasha mu byerekeye inzira z'indege mu kirere;

5º gukora isuzuma rihoraho ry'uburyo bwerekeye iby'umutekano w'indege za gisivili hagamijwe:

a. gukurikirana imikorere myiza y'ibyerekeye umutekano w'ibijyanye n'indege;

b. kumenya impinduka zifitanye isano n'umutekano n'impamvu zatera ingorane;

c. guharanira guteza imbere no kunoza ubwo buryo;

6º gushyiraho no kuvugurura, igihe bibaye ngombwa, ibipimo ngenderwaho by'umutekano hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko n'andi mabwiriza bifitanye isano hagamijwe kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili;

3° to conduct comprehensive aviation industry surveillance, including assessment of safety and security-related decisions taken by any management of the aviation industry, at all levels, in order to determine their impact on aviation safety and security;

4° to oversee and regulate the provision and operation of navigational aids to aviation;

5° to conduct regular reviews of the civil aviation safety and security systems to:

a. monitor the safety performance of the aviation industry;

b. identify safety and security-related trends and risk factors;

c. promote the development and improvement of the safety and security systems;

6° to establish and revise, whenever necessary, minimum safety standards and procedures in relation to the provisions of this Law and related regulations to ensure the safety of civil aviation;

3º mener une surveillance complète de l'industrie aéronautique, y compris l'évaluation des décisions relatives à la sûreté et à la sécurité prises par la direction de l'industrie à tous les niveaux pour déterminer leur impact sur la sûreté et la sécurité de l'aviation;

4º superviser et réglementer la fourniture et le fonctionnement des aides à la navigation pour l'aviation;

5º mener des examens réguliers des systèmes de sûreté et de sécurité de l'aviation civile pour:

a. surveiller les performances de l'industrie aéronautique en matière de sécurité;

b. identifier les tendances et les facteurs de risque liés à la sûreté et à la sécurité;

c. promouvoir le développement et l'amélioration des systèmes de sûreté et de sécurité;

6º établir et réviser, en cas de besoin, des normes minimales de sécurité et des procédures en rapport avec les dispositions de la présente loi et des règlements y relatifs afin d'assurer la sécurité de l'aviation civile;

7º gufata ibyemezo, igihe bibaye ngombwa, kugira ngo iri tegeko, amabwiriza n'amategeko bifitanye isano bishyirwe mu bikorwa;

8º gukora iperereza ku bintu byose bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;

9º kumenyesha byihuse Umuryango Mpuzamahanga w'iby'Indege za Gisivili amabwiriza yose atandukanye n'amabwiriza ateganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga y'Iby'Indege za Gisivili;

10º gutangaza amabwiriza yose ashyirwaho hashingiwe kuri iri tegeko kugira ngo abo agenewe bashobore kuyamenya no kuyubahiriza;

11º gukoresha ububasha bwose n'inshingano by'Ikigo mu bijyanye no kugenzura umutekano w'iby'indege za gisivili;

12º gutanga ibyangombwa by'indege birimo:

a. ibyemezo cyangwa impushya ku bakozi bakora mu by'indege za gisivili;

b. ibyemezo cyangwa impushya z'abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere, imiryango yita ku buzima by'indege, ibibuga by'indege, imiryango itanga inyigisho n'amahugurwa mu by'indege, abatanga serivisi zifasha indege mu kirere

7° to take enforcement actions, when necessary, to ensure the implementation of this Law and the related regulations and standards;

8° to conduct investigations on all matters relating to civil aviation safety;

9° to communicate without delay to the International Civil Aviation Organisation any national regulations which differ from the Convention on International Civil Aviation;

10° to ensure the publication of all standards and procedures issued under this Law in such form and manner as may be best adapted for public compliance;

11° to exercise all powers and responsibilities of the Authority in relation to civil aviation safety oversight;

12° to issue aviation documents including:

a. certificates or licenses of operational civil aviation personnel;

b. certificates or licenses of aircraft air operators, aircraft maintenance organizations, aerodromes, aviation training organizations, air navigation services providers and other related organizations as determined by the Director General;

7º prendre, si nécessaire, des mesures d'exécution pour assurer la mise en œuvre de la présente loi et des réglementations et normes y afférentes;

8º mener des enquêtes sur toutes les matières relatives à la sécurité de l'aviation civile;

9º communiquer sans délai à l'Organisation internationale de l'aviation civile les règlements nationaux qui diffèrent de la Convention relative à l'aviation civile internationale;

10º assurer la publication de toutes les normes et procédures émises en vertu de la présente loi en la forme et de la manière les mieux adaptées pour la conformité par le public;

11º exercer tous les pouvoirs et attributions de l'Office relatifs à la supervision de la sécurité de l'aviation civile;

12º délivrer des documents d'aviation y compris:

a. les certificats ou licences de personnel d'exploitation de l'aviation civile;

b. les certificats ou licences des exploitants aériens, des organisations de maintenance d'aéronefs, des aérodromes, des organismes de formation aéronautique, des prestataires de services de navigation aérienne et d'autres organisations

hamwe n'indi miryango bifitanye isano nk'uko bigenwa n'Umuyobozi Mukuru;

13º gutanga ibyangombwa ku ndege za gisivili, abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere, ibibuga by'indege za gisivili n'imiryango ikora ibijyanye n'iby'indege;

14º kugenzura abakozi bahawe ibyangombwa, abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere bemewe, ibibuga by'indege za gisivili byemewe kandi bifite ibyangombwa n'indi miryango yemewe;

15º kugira inama Guverinoma ku bibazo bijyanye n'ingamba zafatwa cyangwa ibisabwa:

a. bishobora gutuma hari icyononekara cyangwa igishobora kononekara, kwangiza abantu cyangwa imitungo;

b. Ikigo kibona ko ari ngombwa mu kugera ku ntego zacyo;

16º kugira inama Guverinoma mu bijyanye no:

a. gutegura amategeko mashya cyangwa kuvugurura amategeko asanzweho hagamijwe kugenzura imikorere y'umutekano mu by'indege za gisivili;

b. kugirana amasezerano mpuzamahanga n'ibindi bihugu, za guverinoma cyangwa imiryango mpuzamahanga;

13° to certify civil aircraft, air operators, civil aerodromes and aviation organisations;

14° to control licensed personnel, certified air operators, licensed and certified civil aerodromes and other approved organizations;

15° to advise the Government on matters related to any action or condition which:

a. is likely to cause any actual or potential threat or damage to persons or property;

b. the Authority considers necessary in the furtherance of its objects;

16° to provide advice to the Government on:

a. preparing new legislation or amending existing legislation for the regulation of civil aviation safety and security;

b. concluding any international agreement with other States, governments or international organisations;

connexes tel que déterminés par le Directeur Général;

13º certifier des aéronefs civils, des exploitants aériens, des aérodromes civils et des organisations de l'aviation;

14º contrôler le personnel titulaire de licence, des exploitants aériens certifiés, titulaires de licences ou des aérodromes civils certifiés et les autres organisations agréées;

15º conseiller le Gouvernement sur les questions liées à toute action ou condition:

a. qui est susceptible de causer une menace réelle ou potentielle ou du dommage à des personnes ou à des biens;

b. que l'Office estime nécessaire dans la poursuite de ses objectifs;

16º conseiller le Gouvernement en ce qui a trait à:

a. la préparation d'une nouvelle législation ou la modification de la législation existante pour la réglementation de la sûreté et de la sécurité de l'aviation civile;

b. la conclusion d'un accord international avec d'autres États, gouvernements ou organisations internationales;

17°guharanira guteza imbere ubushobozi mu by'umutekano w'iby'indege za gisivili, ubumenyingiro na serivisi bitangwa mu nyungu z'abaturage b'u Rwanda;

18°gutanga serivisi z'inama nk'impuguke mu byerekeye imicungire y'ibikorwa byo kugenzura iby'indege za gisivili mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;

19°gufata neza no kubika inyandiko n'ibyangombwa bifitanye isano n'ibikorwa bijyanye n'uburyo bukoreshwa mu by'indege za gisivili, by'umwihariko gufata neza urutonde rw'indege z'u Rwanda n'urutonde rw'ibijyanye n'indege za gisivili;

20°guha Guverinona amakuru no kuyigira inama igihe cyose abisabwe;

21°gutanga amakuru, inama, amahugurwa no gukora ubukagurambaga mu byerekeye iby'indege za gisivili mu rwego rwo guteza imbere intego z'Ikigo;

22°gutanga inama no gufasha Guverinoma mu mishyikirano igirana n'ibindi bihugu ku birebana na serivisi z'ingendo mpuzamahanga z'indege zikoresha ibibuga by'indege mu Rwanda n'izinyura mu kirere cy'u Rwanda;

17° to promote the development of civil aviation safety and security capabilities, skills and services for the benefit of the Rwandan people;

18° to provide consultancy relating to the management of civil aviation oversight activities within or outside Rwanda;

19° to maintain and keep records and documents relating to activities within the civil aviation system, in particular to maintain the Rwanda register of aircraft and the civil aviation registry;

20° to provide to the Government such information and advice as the Government may from time to time require;

21° to provide information and advice about civil aviation and foster appropriate information and education programmes about civil aviation that promote the objects of the Athority;

22° to advise and assist the Government in its negotiations with other countries in regard to international air services for aircraft using Rwanda aerodromes and those overflying the airspace of Rwanda;

17º promouvoir le développement des capacités, des compétences et des services de sûreté et de sécurité de l'aviation civile au profit du peuple rwandais;

18º fournir des services de consultance relatifs à la gestion des activités de contrôle de l'aviation civile à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda;

19º maintenir et garder les dossiers et documents relatifs aux activités relevant du système de l'aviation civile, notamment maintenir le registre rwandais des aéronefs et le registre de l'aviation civile;

20º fournir au Gouvernement des informations et conseils que le Gouvernement peut de temps à autre exiger;

21º fournir des informations et des conseils concernant l'aviation civile et promouvoir des programmes d'information et d'éducation appropriés en ce qui concerne l'aviation civile qui aident à promouvoir les objectifs de l'Office;

22º conseiller et aider le gouvernement dans ses négociations avec d'autres pays en ce qui concerne les services aériens internationaux pour les aéronefs utilisant les aérodromes rwandais et ceux qui survolent l'espace aérien du Rwanda;

23° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza ateganywa n'Umugereka wa 18 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili n'andi Mabwiriza ya Tekiniki y'Ubwikorezi bw'Ibicuruzwa Byangiza mu Ndege atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili;

24° kugenzura ko ibiteganywa n'Umugereka wa 18 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili n'andi Mabwiriza ya Tekiniki y'Ubwikorezi mu Ndege bw'Ibicuruzwa Byangiza atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili byubahirizwa;

25° gutangaza amabwiriza yose ashyirwaho hashingiwe kuri iri tegeko kugira ngo yubahirizwe;

26° gukora indi mirimo ifitanye isano n'ububasha buvugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 12: Gutanga ububasha

Umuyobozi Mukuru ashobora, haseguriwe ibisabwa cyangwa ibibujijwe n'igenzura byashyirwaho, guha umukozi wese cyangwa ishami ryose ry'ubuyobozi bw'Ikigo bumwe mu bubasha bwe, buteganywa muri iri tegeko.

Umuyobozi Mukuru ashobora kandi guha ububasha ahabwa umuntu uwo ariwe wese ubifitiye ubushobozi.

23° to enforce compliance with the provisions of Annex 18 to the Convention on International Civil Aviation and the International Civil Aviation Organization Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air;

24° to ensure the respect of the provisions of Annex 18 to the Convention on International Civil Aviation and the International Civil Aviation Organisation Technical Instruction for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air;

25° to publish all standards and procedures issued under this Law for public compliance;

26° to perform any other functions relating to powers specified in this Article.

Article 12: Delegation of powers

The Director General may, subject to conditions or restrictions and supervision as may be prescribed, delegate to any member of staff or administrative unit of the Authority some of his/her powers under this Law.

The Director General may also delegate any assigned powers to any qualified person.

23º vérifier la conformité aux dispositions de l'Annexe 18 à la Convention relative à l'aviation civile et aux Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

24º s'assurer du respect des dispositions de l'Annexe 18 à la Convention relative à l'aviation civile internationale et des Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

25º publier toutes les normes et procédures publiées en vertu de la présente loi pour la conformité publique;

26º exécuter toutes autres fonctions relatives aux pouvoirs spécifiés dans le présent article.

Article 12: Délégation des pouvoirs

Le Directeur Général peut, sous réserve des conditions ou restrictions et supervision pouvant être prescrites, déléguer à tout agent ou unité administrative de l'Office certains de ses pouvoirs prévus par la présente loi.

Le Directeur Général peut également déléguer à toute personne qualifiée quelques pouvoirs lui assignés.

Icyakora, Umuyobozi Mukuru areba niba guha ububasha bwe undi muntu bidatuma ibigo bisanzwe bigenzurwa n'Ikigo bitigenzura ubwabyo.

Ingingo ya 13: Ubusonerwe

Umuyobozi Mukuru ashobora, mu bihe bidasanzwe, gusonera umuntu wese, indege, ikibuga cy'indege, serivisi cyangwa ibindi bikorwa by'indege, kutagengwa n'amabwiriza agenwa n'iri tegeko, iyo gutanga ubwo busonerwe biri mu nyungu rusange kandi bikaba bitabangamiye umutekano w'iby'indege.

Ingingo ya 14: Uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose ku mpamvu z'ubugenzuzi

Umuyobozi Mukuru afite uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose nta nkomyi kugira ngo agenzure indege zose za gisivili zanditse mu Rwanda, inyandiko, ibibuga by'indege, ibikoreshwa n'abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere, ibikoreshwa na za serivisi zireba ibigendera mu kirere, ibigo byigisha gutwara indege, ibigo bikora ibyo kwita ku ndege n'ahandi hantu hangombwa, kimwe n'ahantu h'ibikorwa byerekeranye n'indege za gisivili hatemerewe kugendwa mu Rwanda.

Umuyobozi Mukuru afite uburenganzira bwo kwinjira nta nkomyi ahantu hose mu rwego rwo kugenzura indege zose za gisivili zanditswe mu Rwanda aho zaba zikorera hose ku isi.
Mu gihe ashyira mu bikorwa inshingano z'Ikigo, umugenzuzi amaze kwerekana ibimuranga,

However, the Director General ensures that the delegation is not exercised in a way that entities regulated by the Authority do not regulate themselves.

Article 13: Exemption

The Director General may, in exceptional circumstances, exempt any person, aircraft, aerodrome, service or any other acts of the aircraft from the requirements set forth in this Law and related regulations, if the exemption is in the public interest and is not likely to affect aviation safety.

Article 14: Right of access for inspection

The Director General has the right to unhindered access to inspect all civil aircraft registered in Rwanda, documents, aerodromes, air operator facilities, air navigation services, approved training and maintenance organisations and other important facilities, as well as other restricted civil aviation-related sites within Rwanda.

The Director General has the right to unhindered access to inspect all civil aircraft registered in Rwanda wherever they operate in the world.
When the Authority's safety inspector is performing the responsibilities of the Authority and upon presenting his/her inspector credentials,

Toutefois, le Directeur Général veille à ce que ces pouvoirs délégués ne soient pas exercés de telle sorte que les entités sous le contrôle de l'Office soient placées sous leur propre contrôle.

Article 13: Dispense

Dans des cas exceptionnels, le Directeur Général peut dispenser une personne, un aéronef, un aérodrome, un service ou toute autre activité d'aviation d'être soumis aux termes de la présente loi et les règlements y relatifs, lorsque la dispense vise l'intérêt général et ne risque pas de porter atteinte à la sécurité de l'aviation.

Article 14: Droit d'accès pour l'inspection

Le Directeur Général a le droit à un accès sans entrave pour inspecter tous les aéronefs civils immatriculés au Rwanda, documents, aérodromes, installations d'un exploitant aérien, installations de services de navigation aérienne, services de trafic aérien, organisations de formation agréées, organisations de maintenance agréées et autres installations pertinentes ainsi que d'autres sites restreints relatifs à l'aviation civile au Rwanda.

Le Directeur Général a le droit d'avoir le libre accès pour inspecter tous les aéronefs civils immatriculés au Rwanda partout où ils opèrent dans le monde.
Lorsque l'inspecteur de sécurité de l'Office exécute les fonctions de l'Office et, en présentant

umupilote utwaye indege agomba kwemerera umugenzuzi w'umutekano uturutse mu Kigo kwinjira mu bwisanzure kandi nta nkomyi mu cyumba umupilote atwariramo indege.

Ukora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere n'umupilote utwaye indege yereka umugenzuzi icyicaro yicaramo yisanzuye mu rwego rwo gukora inshingano z'umugenzuzi nk'uko bigenwa n'Ikigo.

<u>Ingingo ya 15</u>: Kwinjira mu ndege yo mu mahanga

Umuyobozi Mukuru afite uburenganzira busesuye bwo kwinjira mu ndege yo mu mahanga imaze kururuka cyangwa igiye guhaguruka ku butaka bw'u Rwanda, kuyigenzura no gukora igenzura ry'ibyangombwa byayo n'izindi nyandiko nk'uko biteganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili n'imigereka yayo igihe iryo genzura ritari bukerereze imikorere y'iyo ndege.

<u>Ingingo ya 16</u>: Kubuza indege guhaguruka

Umuyobozi Mukuru cyangwa undi muntu yabihereye uburenganzira afite ububasha bwo kubuza ukora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere cyangwa umupilote w'indege ya gisivili kuyihagurutsa iyo:

1º indege itameze neza cyangwa itujuje ibisabwa biyemerera kugenda mu kirere;

2º umupilote atabifitiye ubushobozi cyangwa afite uburwayi bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe bwemejwe na muganga wemewe na Leta;

the pilot-in-command gives him/her free and uninterrupted access to the flight deck of the aircraft.

An air operator and the pilot-in-command avail a suitable seat to the inspector to perform his/her duties as determined by the Authority.

<u>Article 15</u>: Access to a foreign aircraft

The Director General has absolute rights to have access to a foreign aircraft and search on landing or on departure and to inspect the certificates and other documents prescribed under the Convention on International Civil Aviation and its Annexes, provided the search does not cause any delay to the operation of such an aircraft.

<u>Article 16</u>: Prevention of flight

The Director General or his/her proxy has powers to prevent the air operator or a pilot of a civil aircraft from flying the aircraft if:

1º the aircraft is not airworthy or does not meet requirements to navigate;

2º the pilot is not qualified or is not capable for the flight due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

ses pouvoirs d'inspecteur, le commandant de bord doit lui donner un accès libre et sans entrave au pont d'envol de l'aéronef.

Un exploitant aérien et le commandant de bord mettent à la disposition de l'inspecteur le siège confortable lui permettant de remplir les fonctions de l'inspecteur tel que déterminé par l'Office.

<u>Article 15</u>: Accès à un aéronef étranger

Le Directeur Général a le droit absolu d'accéder à un aéronef étranger, de le fouiller, à l'atterrissage ou au départ, et d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la Convention relative à l'aviation civile internationale et ses annexes, à condition que cette fouille ne retarde pas l'exploitation de cet aéronef.

<u>Article 16</u>: Interdiction de vol

Le Directeur Général ou son délégué a le pouvoir d'interdire à l'exploitant aérien ou au pilote d'un aéronef civil de faire décoller l'aéronef lorsque:

1º l'aéronef n'est pas dans un état de naviguer ou ne remplit pas les conditions lui permettant de naviguer;

2º le pilote n'est pas qualifié ou est incapable pour le vol pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

3º guhagurutsa indege bishobora guteza ibyago ku bantu cyangwa ku bintu biri ku butaka.

Haseguriwe ibiteganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili, ku birebana n'indege yo mu mahanga, Umuyobozi Mukuru amenyesha igihugu indege yanditsemo n'igihugu cy'ukora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere, igihe indege ibujijwe kuguruka nk'uko biteganywa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 17</u>: Gusaka no kujya ahashobora kuboneka ibimenyetso

Umuyobozi Mukuru cyangwa umuhagarariye ashobora:

1º kwinjira mu ndege, mu kibuga cy'indege cyangwa inyubako n'ahantu hakorerwa ibijyanye n'iby'indege za gisivili, n'ahandi hakorerwa ibindi bikorwa byose bijyanye n'iby'indege hagamijwe gukora igenzura rijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa n'iri tegeko;

2º gufatira ibyangombwa cyangwa ikindi kintu icyo aricyo cyose kiri ahantu hakorerwa igenzura kugira ngo gikorerwe isuzuma cyangwa gukora kopi y'ibyangombwa byafatiriwe;

3º kwinjira ahantu aho ariho hose kugira ngo akore iperereza ry'ibijyanye n'umutekano w'iby'indege;

3º the flight may cause imminent danger to persons or property on the ground.

Subject to the provisions of the Convention on International Civil Aviation, the Director General notifies the State of registry and the State of the air operator in case of prevention of an aircraft flight as indicated under items 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article.

<u>Article 17</u>: Search and entry to a place where evidence may be found

The Director General or his/her proxy may:

1ºenter, for purposes of conducting inspections relating to the enforcement of the provisions of this Law, any aircraft, aerodrome or any other civil aviation facility and premises;

2º seize any document or any other object from the place where the inspection is being carried out for examination or take a copy of the document;

3º enter any place for purposes of carrying out investigations on matters concerning aviation safety;

3º le vol peut constituer un danger imminent pour les personnes ou les biens au sol.

Sous réserve des dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, le Directeur Général notifie l'État d'immatriculation et l'État de l'exploitant aérien en cas d'interdiction de vol d'un aéronef tel qu'indiqué aux points 1°, 2° and 3° de l'alinéa premier du présent article.

<u>Article 17</u>: Fouille et entrée dans un lieu oùdes preuves peuvent être trouvées

Le Directeur Général ou son délégué peut:

1º monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, des installations aéronautiques ou tout autre lieu aux fins d'inspection ou de vérification en rapport avec les dispositions de la présente loi;

2º saisir tout document ou tout autre objet se trouvant dans le lieu où s'effectue l'inspection pour examen ou prendre une copie du document;

3º entrer en tout lieu aux fins d'enquête sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique;

4º gufatira ikintu icyo ari cyo cyose kiri ahantu aho ari ho hose havugwa mu gace ka 1º, aka 2º n'aka 3º tw'iyi ngingo abona ko cyafasha mu kubona ibimenyetso ku cyaha giteganywa n'iri tegeko cyangwa impamvu cyangwa bibangamira iperereza rivugwa mu gace ka 3º k'iki gika;

5º kubuza indege guhaguruka igihe abona ku buryo budasubirwaho ko ifite ibibazo byo mu rwego tekiniki cyangwa igihe abona ko imikorere yayo ishobora gutera ibibazo by'umutekano no gukora ku buryo iryo fatira ritayihungabanya.

Icyakora, iyo ahantu havugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ari inzu ituwemo, Umuyobozi Mukuru cyangwa umuhagarariye ntiyemerewe kuhinjira nyir'aho hantu atabyemeye, keretse iyo afite uruhushya rwo gusaka rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Umuyobozi Mukuru cyangwa umuhagarariye ntiyemerewe gukoresha ingufu igihe afite uruhushya rwo gusaka ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, keretse iyo gukoresha ingufu bigaragara mu ruhushya rwo gusaka yahawe kandi aherekejwe n'ushinzwe umutekano.

4º seize any object found in any place referred to in items 1º, 2º and 3º of this Article that he/she believes on reasonable grounds affords evidence with respect to an offence under this Law or the causes or contributing factors pertaining to the investigations referred to in item 3º of this Paragraph;

5º detain any aircraft that he/she believes on reasonable grounds is unsafe or is likely to be operated in an unsafe manner and take reasonable steps to ensure its continued detention.

However, where the place referred to in Paragraph One of this Article is a dwelling-house, the Director General or his/her proxy shall not enter that place without the consent of the occupant, except under a search warrant issued by a competent organ.

The Director General or his/her proxy shall not use force while executing the search warrant under Paragraph 2 of this Article, unless he/she is accompanied by a law enforcement officer and the use of force is expressly authorised in the search warrant.

4º saisir tout objet trouvé dans n'importe quel endroit visé aux points 1º, 2º et 3º du présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que cet objet constitue une preuve quant à l'infraction prévue à la présente loi ou quant aux causes ou facteurs en jeu en rapport avec l'enquête visée au point 3º du présent alinéa;

5º retenir un aéronef lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas sûr ou qu'il pourrait être utilisé de façon dangereuse et prendre les mesures appropriées pour son maintien en rétention.

Toutefois, si le lieu visé à l'alinéa premier du présent article est une maison d'habitation, le Directeur Général ou son délégué ne peut procéder à la visite sans le consentement de l'occupant, à moins qu'il ne soit muni du mandat de perquisition délivré par un organe compétent.

Le Directeur Général ou son délégué ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat de perquisition visé à l'alinéa 2 du présent article que si ce mandat en autorise expressément l'usage et s'il est accompagné par un agent de la force publique.

UMUTWE WA III: KWANDIKISHA INDEGE N'ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA

Ingingo ya 18: Inshingano yo kwandikisha indege

Umuntu wese wifuza gukoresha indege mu Rwanda agomba kuyandikisha hakurikijwe amategeko y'u Rwanda cyangwa amategeko y'igihugu iyo ndege ikomokamo.

Ingingo ya 19: Ubwenegihugu nyarwanda bw'indege n'ikirango cy'iyandikwa

Indege yanditswe hakurikijwe iri tegeko ihabwa n'Ikigo ubwenegihugu bw'u Rwanda n'ikirango cy'iyandikwa "9XR".

Ingingo ya 20: Kwemererwa kwandikwa kw'indege

Indege yose yemererwa kwandikwa iyo itanditse mu kindi gihugu kandi ikaba itunzwe na:

1º Guverinoma y'u Rwanda, Guverinoma ya kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba cyangwa kimwe mu bigo by'ibyo bihugu;

2º Umunyarwanda, undi muntu wese utuye mu Rwanda mu buryo bwemewe n'amategeko, umuturage wa kimwe mu Bihugu bigize

CHAPTER III: AIRCRAFT REGISTRATION AND REGISTRATION CERTIFICATE

Article 18: Obligation to register an aircraft

Any person who intends to operate aircraft services in Rwanda must register the aircraft in Rwanda in accordance with the Rwandan law or under the law of the country of origin of the aircraft.

Article 19: Rwandan aircraft nationality and registration marks

An aircraft registered under this Law acquires a Rwandan aircraft nationality registration mark "9XR" and the registration mark assigned to it by the Authority.

Article 20: Eligibility for aircraft registration

An aircraft is eligible for registration if it is not registered in another country and if it is owned by:

1º the Government of Rwanda, the Government of any of East African Community Partner States or one of their institutions;

2º a Rwandan, any other person legally residing in Rwanda, a citizen of one of the East African Community partner States or person legally and

CHAPITRE III: IMMATRICULATION D'AÉRONEFS ET CERTIFICAT D'IMMATRICULATION

Article 18: Obligation de faire immatriculer un aéronef

Toute personne qui veut exploiter un aéronef au Rwanda doit le faire immatriculer en vertu de la législation du Rwanda ou celle d'un pays étranger d'origine.

Article 19: Nationalité rwandaise de l'aéronefet marque d'immatriculation

Un aéronef immatriculé en vertu de la présente loi acquiert la nationalité rwandaise et la marque d'immatriculation "9XR" par l'Office.

Article 20: Admissibilité à l'immatriculation d'un aéronef

Un aéronef est admissible à l'immatriculation s'il n'est pas immatriculé dans un autre pays et s'il appartient:

1º au Gouvernement du Rwanda, au Gouvernement de l'un des États membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est ou l'une de leurs institutions;

2º à un Rwandais, à toute personne légalement résidant au Rwanda, à un citoyen de l'un des États membres de la Communauté de l'Afrique

Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba cyangwa umuntu uhaba mu buryo bwemewe kandi nta buriganya;

3º ibigo byashinzwe hakurikijwe amategeko y'u Rwanda cyangwa amategeko ya kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.

<u>Ingingo ya 21</u>: Kwandika indege

Umuyobozi Mukuru yandika indege iyo bisabwe na nyir'indege wujuje ibisabwa kugira ngo indege yandikwe kandi agaha nyir'indege icyemezo cy'iyandikisha ry'indege.

Umuyobozi Mukuru ashyiraho uburyo buhoraho bwo kwandika indege mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 22</u>: Iyandikishwa ry'inyungu ku ndege

Umuyobozi Mukuru yemerewe gushyiraho uburyo bwo ku rwego rw'igihugu bwo kwandikisha inyandiko zigira inkurikizi ku nyandiko cyangwa uburenganzira ku ndege yanditswe mu Rwanda, kimwe no kuri moteri yayo, icyuma kigenza indege kizengurutswa na moteri yayo, ibikoresho by'indege cyangwa ibindi byuma byayo byagenewe gukoreshwa ku ndege yanditswe mu Rwanda.

Iyo Umuyobozi Mukuru amaze gushyiraho uburyo bwo kwandikisha inyandiko, nta nyandiko igira

bona fide resident in the East African Community;

3º bodies incorporated under the Rwandan laws or laws of any of the East African Community Partner States.

<u>Article 21</u>: Registration of an aircraft

The Director General, upon request by the owner of an aircraft who fulfils requirements for registration of an aircraft, registers the aircraft and issues the owner with a certificate of registration.

The Director General establishes a permanent system for the national registration of aircraft in Rwanda.

<u>Article 22</u>: Registration of interests in aircraft

The Director General is authorised to establish a national system for recording documents which affect title to or any interest in any aircraft registered in Rwanda and in any aircraft engine, propeller, appliance or spare parts intended for use on any aircraft registered in Rwanda.

After the Director General establishes the recording system, no document affecting title to or

de l'Est ou aux personnes résidant légalement et de bonne foi dans la Communauté de l'Afrique de l'Est;

3º aux établissements constitués en vertu de la législation rwandaise ou en vertu de la législation de l'un des États membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

<u>Article 21</u>: Immatriculation d'un aéronef

Sur demande du propriétaire d'un aéronef qui remplit les conditions requises pour que l'aéronef soit immatriculé, le Directeur Général enregistre l'aéronef et délivre un certificat d'immatriculation au propriétaire.

Le Directeur Général établit un système permanent pour l'immatriculation nationale des aéronefs au Rwanda.

<u>Article 22</u>: Enregistrement des droits sur un aéronef

Le Directeur Général est autorisé à créer un système national d'enregistrement des documents affectant un droit de propriété ou tout autre droit sur un aéronef immatriculé au Rwanda et sur tous moteur, hélice, appareils ou pièces de rechange d'aéronef destinés à être utilisés sur un aéronef immatriculé au Rwanda.

Dès la création par le Directeur Général du système d'enregistrement, aucun document affectant le titre

inkurikizi ku cyemezo cy'umutungo w'indege yanditswe, kuri moteri y'indege, ibyuma bigenza indege bizengurutswa na moteri yazo cyangwa ibikoresho by'indege iba igifite agaciro, uretse hagati y'abayikoranye, keretse igihe yanditswe muri ubwo buryo.

Agaciro k'icyangombwa cyanditse kagenwa n'amategeko y'u Rwanda, uretse iyo byemeranyijwe ukundi n'abafitanye amasezerano.

Minisitiri ashyiraho amabwiriza agenga ibyangombwa bivugwa muri iyi ngingo.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IMPUSHYA N'IBYEMEZO BYO GUKORA IMIRIMO IJYANYE N'IBY'INDEGE ZA GISIVILI

<u>Ingingo ya 23:</u> Ibyo umukozi wo mu ndege agomba kuba yujuje

Umuntu wese ukora mu ndege agomba kuba afite uruhushya rufite agaciro rutangwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza afitanye isano na ryo.

<u>Ingingo ya 24</u>: Itangwa ry'uruhushya ku mukozi ukora mu by'indege za gisivili

Iyo nyuma yo gukora iperereza Umuyobozi Mukuru asanze uwasabye uruhushya rwo gukora mu by'indege za gisivili yujuje ibisabwa kandi afite ubushobozi bwo kuzuza inshingano zijyanye n'umwanya asabira uruhushya, ararumuha.

any interest in such registered aircraft, aircraft engines, propellers, appliances or spare parts is valid, except between the parties thereto, unless it is recorded in that system.

The validity of any registered document so recorded is determined by regulations established by Rwandan law, unless otherwise specified by the parties to the contract.

The Minister issues instructions governing documents referred to in this Article.

<u>CHAPTER IV</u>: LICENSES AND CERTIFICATES RELATING TO CIVIL AVIATION

<u>Article 23</u>: Requirements for being an aircraft crew member

Every aircraft crew member must hold a valid license issued in compliance with the provisions of this Law and related regulations.

<u>Article 24</u>: Civil aviation personnel licensing

If the Director General finds, after investigation, that an applicant for a license of civil aviation fulfils the conditions and is able to perform the duties pertaining to the position for which the license is sought, he/she issues the license.

de propriété ou les droit de propriété sur un aéronef immatriculé, des moteurs, des hélices, des appareils ou des pièces de rechange d'aéronef, n'est valable sauf entre les parties, à moins qu'il ne soit enregistré dans ce système.

La validité de tout document ainsi enregistré, sauf indication contraire des parties intéressées, est déterminée par la législation rwandaise.

Le Ministre émet les instructions régissant les documents visés au présent article.

<u>CHAPITRE IV</u>: LICENCES ET CERTIFICATS EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE

<u>Article 23</u>: Conditions requises pour être un membre d'équipage d'un aéronef

Chaque membre d'équipage d'un aéronef doit être titulaire d'une licence valide délivrée conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements y relatifs.

<u>Article 24</u>: Délivrance de licence au personnel de l'aviation civile

Si, après une enquête, le Directeur Général constate qu'un demandeur de licence pour l'aviation civile remplit les conditions requises et qu'il est à mesure d'effectuer les fonctions pour

lesquelles ladite licence est demandée, il délivre la licence.

Ingingo ya 25: Ibiranga uruhushya rw'umukozi ukora mu by'indege za gisivili

Uruhushya rw'umukozi ukora mu by'indege za gisivili rugaragaza:

1° ubushobozi bwa nyirarwo;

2° ibyo ufite uruhushya yemerewe gukora mu by'indege za gisivili;

3° ibindi Umuyobozi Mukuru yasanga ari ngombwa mu kubahiriza umutekano w'iby'indege za gisivili.

Ingingo ya 26: Itangwa ry'icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere

Umuyobozi Mukuru afite ububasha bwo gutanga icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere no gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'umutekano muri iyo mirimo icyo cyemezo cyatangiwe.

Umuntu wese wifuza gukora umurimo w'ubwikorezi bwo mu kirere akaba ari umwenegihugu cyangwa atuye mu Rwanda ashyikiriza inyandiko isaba Umuyobozi Mukuru kumuha icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere.

Iyo nyuma y'iperereza Umuyobozi Mukuru abonye ko umuntu uvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo afite

Article 25: Contents of the licence of civil aviation personnel

A license of a civil aviation personnel specifies:

1° the capacity of the holder;

2° the field in which the holder is authorized to serve in civil aviation;

3° other elements that the Director General may consider necessary for ensuring safety in civil aviation.

Article 26: Issuance of an air operator certificate

The Director General has the power to issue an air operator certificate and establish minimum safety standards for the operation of the air operator to which such certificate is issued.

Every person who intends to operate as an air operator and who is a citizen or a resident of Rwanda, files with the Director General an application for an air operator certificate.

If, after investigations, the Director General finds that the person mentioned in Paragraph 2 of this

Article 25: Contenu de la licence du personnel de l'aviation civile

Une licence du personnel de l'aviation civile spécifie:

1° la capacité du détenteur;

2° le domaine dans lequel le détenteur est autorisé à servir dans l'aviation civile;

3° autres éléments que le Directeur Général peut juger nécessaires pour assurer la sécurité dans l'aviation civile.

Article 26: Octroi d'un permis d'exploitation aérienne

Le Directeur Général a le pouvoir d'émettre un permis d'exploitation aérienne et d'établir des normes minimales de sécurité pour les opérations de l'exploitant aérien pour lesquelles un tel permis est émis.

Toute personne qui désire travailler en tant qu'exploitant aérien et qui est un citoyen ou un résident du Rwanda, adresse sa demande de permis d'exploitation aérienne au Directeur Général.

Si, après enquêtes, le Directeur Général constate que la personne visée à l'alinéa 2 du présent article

ibikoresho byose kandi bikwiye, akaba yaragaragaje ubushobozi bwo gukora imirimo inoze hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko, amabwiriza afitanye isano na ryo n'ibipimo biriteganyijwemo, amuha icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere.

Ingingo ya 27: Itangwa ry'icyemezo kuri serivisi zo mu kirere

Itangwa rya serivisi zose zo mu kirere mu Rwanda risaba icyemezo cy'Umuyobozi Mukuru hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko, amabwiriza afitanye isano na ryo n'ibipimo ngenderwaho by'umutekano ashyiraho.

Ingingo ya 28: Icyemezo gihabwa indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki

Umuyobozi Mukuru atanga icyemezo cy'uko indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki ashingiye ku bimenyetso bihagije byemeza ko indege yujuje ibisabwa kuri urwo rwego rw'icyemezo gitangwa n'Igihugu gifite ububasha ku muryango ukora ubwo bwoko bw'indege.

Nyir'indege yanditswe mu Rwanda ashobora gusaba Umuyobozi Mukuru gutanga icyemezo cy'uko indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki akoresheje urupapuro rwabugenewe.

Iyo Umuyobozi Mukuru asanze indege yujuje ibisabwa kandi amaze no kuyikorera igenzura agasanga ishobora kuguruka nta kibazo, atanga

Article is properly and adequately equipped and has demonstrated the ability to conduct a safe operation in accordance with the requirements of this Law, related regulations and standards prescribed there under, he/she issues an air operator certificate to that person.

Article 27: Certification of air navigation services

The provision of all air navigation services within Rwanda is subject to certification by the Director General in accordance with the requirements set forth in this Law, related regulations and safety standards that he/she prescribes.

Article 28: Airworthiness certificate

The Director General issues an airworthiness certificate on the basis of satisfactory evidence that the aircraft conforms to type certificate issued by the State having jurisdiction over the organisation responsible for the type design.

The owner of an aircraft registered in Rwanda may request the Director General to issue airworthiness certificate for such an aircraft by use of an appropriate application form.

If the Director General considers that the aircraft conforms to the requirements and, after inspection,

a des équipements appropriés et adéquats et a fait preuve de la capacité de mener une opération sécurisée conformément aux dispositions de la présente loi, aux règlements et aux normes y relatifs, il lui octroie un permis d'exploitation aérienne.

Article 27: Certification des services de navigation aérienne

La prestation de tous les services de navigation aérienne au Rwanda est soumise à une certification par le Directeur Général conformément aux conditions requises énoncées dans la présente loi, les règlements y relatifs et les normes de sécurité qu'il prescrit.

Article 28: Certificat de navigabilité

Le Directeur Général émet un certificat de navigabilité sur base de preuves satisfaisantes que l'aéronef se conforme au type de certificat émis par l'État ayant le pouvoir sur l'organisme responsable de la conception de type.

Le propriétaire d'un aéronef immatriculé au Rwanda peut demander au Directeur Général un certificat de navigabilité pour cet aéronef en utilisant un formulaire de demande approprié.

Si le Directeur Général constate que l'aéronef satisfait aux exigences et qu'après contrôle, il

icyemezo cy'uko indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki.

Umuyobozi Mukuru yandika mu cyemezo cy'uko indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki igihe kizamara, ubwoko bwa serivisi indege igomba gukoreshwamo n'ibindi bikenewe cyangwa bisabwa, hagamijwe kubahiriza umutekano w'indege n'abagenzi.

Icyemezo cy'uko indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki gishobora kongererwa igihe hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza afitanye isano na ryo, uretse ko Umuyobozi Mukuru asaba ko ubuzima bw'indege bukurikiranirwa hafi hakorwa igenzura rya buri gihe rigenwa n'Umuyobozi Mukuru cyangwa se ubundi buryo buhwanye n'iryo genzura.

<u>Ingingo ya 29</u>: Kwemeza ikoreshwa ry'ikibuga cy'indege mpuzamahanga n'ibibuga byagenewe ubwikorezi bwo mu kirere imbere mu gihugu

Ikibuga cy'indege cyagenewe gukorerwaho imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere ku rwego mpuzamahanga kibihererwa icyemezo hakurikijwe ibisabwa biteganywa n'iri tegeko n'andi mabwiriza afitanye isano na ryo.

Ikibuga cy'indege cyagenewe gukorerwaho imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere imbere mu gihugu gihabwa uruhushya hakurikijwe ibisabwa bisobanuwe muri iri tegeko, amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho mu bya tekiniki bijyana na ryo.

finds that the aircraft is in good condition for safe operation, he/she issues an airworthiness certificate.

The Director General indicates on an airworthiness certificate, its duration, the type of service for which the aircraft is used and such other conditions or requirements for the safety of the aircraft and passengers.

An airworthiness certificate may be renewed in accordance with this Law or any related regulations, except that the Director General requires that the continuing airworthiness of the aircraft be monitored by a regular inspection determined by the Director General or any other method similar to such an inspection.

<u>Article 29</u>: Certification of international aerodromes and licensing of domestic aerodromes

Any aerodrome intended to be used for international air transport operations is certified in accordance with the requirements set forth in this Law and related regulations.

Any aerodrome intended to be used for domestic air transport operations is licensed in accordance with the requirements set forth in this Law, related regulations and technical standards.

constate que l'aéronef est en bon état de navigabilité, il délivre un certificat de navigabilité.

Le Directeur Général inscrit sur le certificat de navigabilité, la durée de sa validité, le type de service pour lequel l'aéronef peut être utilisé et d'autres conditions ou exigences dans l'intérêt de la sécurité de l'aéronef et des passagers.

Le certificat de navigabilité peut être renouvelé conformément à la présente loi ou aux règlements y relatifs sous réserve que le Directeur Général exige que le maintien de la navigabilité de l'aéronef soit suivi de près grâce aux vérifications régulières déterminées par le Directeur Général ou à tout autre moyen équivalent à cette inspection.

<u>Article 29</u>: Certification d'un aérodrome international et licence des aérodromes nationaux

Tout aérodrome destiné à être utilisé pour des opérations de transport aérien international est certifié conformément aux conditions requises énoncées dans la présente loi et les règlements y relatifs.

Tout aérodrome destinés à être utilisé pour les opérations de transport aérien intérieur est agréé conformément aux exigences énoncées dans la présente loi, les réglementations connexes et les normes techniques.

Umuyobozi Mukuru afite ububasha bwo gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'ibanze byerekeranye n'umutekano kugira ngo hatangwe icyemezo kivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 30: Isuzuma n'itangwa ry'ibyemezo ku miryango itanga inyigisho n'amahugurwa n'iyita ku buzima bw'indege za gisivili

Umuyobozi Mukuru afite ububasha bwo gukora isuzuma no gutanga ibyemezo by'ubushobozi ku:

1º miryango yemerewe gutanga inyigisho n'amahugurwa n'iyita ku buzima bw'indege za gisivili, imiryango yita ku ndege za gisivili n'ibice byazo, ibyerekeranye n'ireme ry'ibyigwa mu nyigisho n'amahugurwa, ubwiza n'ubushobozi bwo gukorera mu kirere kw'ibikoresho ndetse n'ubushobozi bw'abahugura;

2º miryango yita ku buzima bw'indege n'ibice byazo, mu birebana n'ubwiza n'ubushobozi bw'ibikoresho, ahakorerwa ndetse n'ubushobozi bw'abantu babikoramo cyangwa babitangamo amahugurwa.

Umuyobozi Mukuru afite kandi ububasha bwo guha ibyemezo imiryango itanga inyigisho n'amahugurwa mu by'indege za gisivili n'imiryango yita ku buzima bw'indege.

The Director General has the power to establish minimum safety standards for licensing referred to in this Article.

Article 30: Evaluation and issue of certificates to civil aviation training and maintenance organisations

The Director General has the powers to evaluate and issue certificates of capacity for:

1º approved civil aviation training and maintenance organisations, civil aircraft and its components flight or maintenance organizations, as to adequacy of the course of instruction, suitability and airworthiness of the equipment and competency of the instructors;

2º aircraft and its components maintenance organisations, as to the adequacy and suitability of the equipment, facilities and competency of those engaged in the work or giving any instruction therein.

The Director General also has powers to issue certificates to civil aviation training and aircraft maintenance organisations.

Le Directeur Général a le pouvoir de fixer les normes minimales de sécurité pour la licence visée au présent article.

Article 30: Évaluation et délivrance des certificats aux organisations de formation et de maintenance dans le domaine de l'aviation civile

Le Directeur Général a le pouvoir d'effectuer une évaluation et délivrer des certificats de capacité pour:

1º les organisations agréées de formation et de maintenance dans le domaine de l'aviation civile, les aéronefs civils et leurs composants de vol ou les organisations de maintenance quant à l'adéquation des cours de la formation, l'aptitude et la navigabilité des équipements et la compétence des formateurs;

2º les organisations agréées de maintenance d'aéronefs et de leurs composants, quant à l'adéquation et l'aptitude des équipements, des installations et la compétence des personnes qui y sont engagées ou y dispensent une formation.

Le Directeur Général a aussi le pouvoir de délivrer des certificats aux organisations de formation en aviation civile et aux organisations de maintenance d'aéronefs.

Umuyobozi Mukuru yemerera imiryango itanga inyigisho n'amahugurwa mu by'indege za gisivili n'imiryango yita ku buzima bw'indege gukora hashingiwe ku bushobozi bw'abasaba kubahiriza ibisabwa.

The Director General authorizes civil aviation training and maintenance organizations to operate depending on the ability of the applicants to comply with the requirements.

Le Directeur Général autorise les organisations de formation en aviation civile et de maintenance à fonctionner en vertu de la capacité des demandeurs à se conformer aux conditions requises.

Ingingo ya 31: Inyandiko zuzuzwa n'usaba uruhushya cyangwa icyemezo

Inyandiko zuzuzwa n'usaba uruhushya cyangwa icyemezo bivugwa muri iri tegeko, zigomba kuba zikubiyemo amakuru y'ibisabwa, ay'usaba uruhushya cyangwa icyemezo, zigashyirwaho umukono na nyirazo kandi zikabikwa n'Umuyobozi Mukuru.

Article 31: Application forms for license or certificate

Application forms for license or certificate referred to in this Law must contain information on the requirements, the applicant of license or certificate and must be signed by the applicant and kept by the Director General.

Article 31: Formulaires de demande de licence ou certificat

Les formulaires de demande de licence ou certificat prévus par la présente loi doivent fournir des informations sur les conditions requises, sur le demandeur de la licence ou certificat et doivent être signés par le demandeur et gardés par le Directeur Général.

Ingingo ya 32: Guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu uruhushya cyangwa icyemezo

Icyangombwa icyo ari cyo cyose cyatanzwe n'Umuyobozi Mukuru gishobora guhagarikwa by'agateganyo cyangwa kuvanwaho burundu bikozwe n'Umuyobozi Mukuru igihe asanze ari mu nyungu rusange.

Umuyobozi Mukuru ashobora, bibaye ngombwa, kugenzura, gusuzuma indege n'ibyuma byayo, imiryango itanga inyigisho n'amahugurwa mu by'indege za gisivili, imiryango yita ku buzima bw'indege, ibibuga by'indege, serivisi zifasha indege mu kirere n'inyubako zazo, serivisi iyobora indege mu kirere, abakozi b'indege za gisivili n'abandi bose bafite impushya cyangwa ibyemezo byo gukora akazi kajyanye n'iby'indege za gisivili.

Article 32: Modification, suspension or revocation of a license or a certificate

Any certificate issued by the Director General may be suspended or revoked by the Director General for any cause if he/she finds such suspension or revocation to be in the public interest.

The Director General may, if considered necessary, inspect, check aircraft and their equipment, civil aviation training organisations, aircraft maintenance organisations, aerodromes, air navigation services and its facilities, air traffic services, civil aviation personnel and any other civil aviation license or certificate holders.

Article 32: Modification, suspension ou révocation d'une licence ou d'un certificat

Tout certificat délivré par le Directeur Général peut être suspendu ou révoqué par le Directeur Général pour toute cause s'il estime qu'une telle suspension ou révocation est dans l'intérêt général.

Le Directeur Général peut, en cas de besoin, faire l'inspection et le contrôle des aéronefs et leurs équipements, des organisations de formation en matière d'aviation civile, des organisations de maintenance des aéronefs, des aérodromes, des services de navigation aérienne et leurs installations, les services de la circulation aérienne, le personnel de l'aviation civile et tous autres

titulaires de licence ou de certificat d'aviation civile.

Iyo, nyuma yo kongera kugenzura cyangwa gusuzuma, cyangwa nyuma y'iperereza runaka ryakozwe, bigaragaye ko ari ngombwa kubera impamvu z'inyungu rusange cyangwa iz'umutekano mu by'indege za gisivili, Umuyobozi Mukuru ashobora guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho burundu icyemezo cyangwa uruhushya byatanzwe hakurikijwe iri tegeko n'amabwiriza afitanye isano naryo.

Mbere yo guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho burundu uruhushya cyangwa icyemezo, Umuyobozi Mukuru amenyesha mu nyandiko ba nyirabyo impamvu z'ingenzi zashingiweho kugira ngo icyo cyemezo gifatwe kandi agaha abo kireba umwanya wo gutanga ibisobanuro bishobora kuvuguruza icyo cyemezo, keretse igihe byihutirwa.

<u>Ingingo ya 33</u>: Komite y'Ubujurire

Hashyizweho Komite y'Ubujurire, ikaba ari urwego umuntu wese utishimiye icyemezo cy'Umuyobozi Mukuru cyo guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho burundu icyemezo cyangwa uruhushya ashobora kujuririra.

Iteka rya Minisitiri rigena imitunganyirize, imikorere n'abagize Komite ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

If, after such re-inspection or re-examination, or after any other investigation, it is considered necessary for public interest or for the safety of civil aviation, the Director General may modify, suspend or revoke any licence or certificate issued in accordance with this Law and related regulations.

Before modification, suspension or revocation of a license or a certificate, the Director General informs the holders in writing the main reasons of such a decision and gives an opportunity to the concerned persons, to provide explanations likely to challenge the decision, except in case of emergency.

<u>Article 33</u>: Appeal Committee

An Appeal Committee is established as a body to which a person who is not satisfied with a decision of the Director General to modify, suspend or revoke of a licence or certificate may appeal.

An Order of the Minister determines the organisation, functioning and composition of the Committee referred to in Paragraph One of this Article.

Si, après une nouvelle inspection ou contrôle ou si, à la suite d'une autre enquête, pour cause d'intérêt général ou de la sécurité de l'aviation civile, il s'avère nécessaire, le Directeur Général peut modifier, suspendre ou révoquer une licence ou un certificat délivré en vertu de la présente loi et des règlements y relatifs.

Avant de modifier, suspendre ou révoquer une licence ou un certificat, le Directeur Général informe les détenteurs par écrit des raisons principales ayant motivé la prise de cette décision et donne aux concernés l'occasion de faire valoir les arguments contraires à la décision prise, sauf en cas d'urgence.

<u>Article 33</u>: Comité de recours

Il est créé un Comité de recours qui est un organe auquel une personne non satisfaite de la décision de modification, de suspension ou de révocation d'une licence ou d'un certificat prise par le Directeur général peut faire appel.

Un arrêté du Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et la composition du Comité visé à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 34: Iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya

Umuntu wese ufite uruhushya rwo gukora imirimo ijyanye n'iby'indege za gisivili afite inshingano zo kubahiriza ibikubiye muri iri tegeko n'amabwiriza ajyanye naryo n'ibikubiye muri urwo ruhushya.

Umuyobozi Mukuru afite ububasha bwo gufatira ibyemezo, igihe bibaye ngombwa, umuntu ufite uruhushya utubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 35: Ibibujijwe

Nta muntu wemerewe:

1º gukoresha indege ya gisivili idafite icyemezo cy'uko indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki cyangwa mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'icyo cyemezo;

2º gukora akazi kajyanye n'iby'indege za gisivili gasaba uruhushya kandi atarufite cyangwa mu buryo bunyuranyije n'amabwiriza ashyira mu bikorwa iri tegeko;

3º guha umuntu akazi mu bijyanye n'iby'indege za gisivili atabifitiye uruhushya kandi ako kazi gasaba uruhushya;

4º gukora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere adafite icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere

Article 34: Compliance with the terms of a licence

Any person who is licensed to work in aircraft-related activities has the obligation to comply with provisions of this Law as well as the related regulations and the license.

When necessary, the Director General has the power to take enforcement actions against a licensed person who fails to comply with the provisions of Paragraph One of this Article.

Article 35: Prohibitions

No person is permitted to:

1º operate any aircraft without airworthiness certificate or in violation of the terms of the certificate;

2º serve in civil aviation in any capacity requiring a license without a license or in violation of regulations implementing this Law;

3º employ unauthorized person in civil aviation in any capacity that requires a licence;

4º operate as an air operator without an air operator certificate or use such a certificate in ways that violate its provisions;

Article 34: Conformité aux termes d'une licence

Tout détenteur d'une licence impliqué dans les activités d'aviation civile a l'obligation de respecter les dispositions de la présente loi ainsi que des règlements y relatifs et ceux contenus dans la licence.

Le Directeur Général a le pouvoir de prendre des mesures d'application à l'encontre d'une personne titulaire d'une licence qui ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Article 35: Interdictions

Il est interdit à toute personne de:

1º exploiter un aéronef sans certificat de navigabilité ou en violation des termes de ce certificat;

2º exercer dans le domaine de l'aviation civile une fonction exigeant une licence sans ladite licence ou en violation des règlements qui mettent en application la présent loi;

3º employer dans l'aviation civile une personne qui n'a pas de la licence en rapport avec l'aviation civile alors que sa fonction l'exige;

4º exercer en tant qu'exploitant aérien sans permis d'exploitation aérienne ou utiliser un

cyangwa kugikoresha mu buryo bunyuranye n'amabwiriza agenga icyo cyemezo;

5º gukoresha indege ya gisivili mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa icyemezo cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko;

6º gushinga umuryango utanga inyigisho n'amahugurwa mu by'indege za gisivili cyangwa umuryango wita ku buzima bw'indege za gisivili hatubahirijwe amabwiriza ajyanye n'iri tegeko cyangwa ibiteganywa n'uruhushya rwatanzwe n'Umuyobozi Mukuru.

Ingingo ya 36: Guha agaciro uruhushya cyangwa icyemezo byatanzwe n'ikindi gihugu

Umuyobozi Mukuru aha agaciro uruhushya cyangwa icyemezo byatanzwe n'abashinzwe iby'indege za gisivili mu bindi bihugu amaze gusuzuma niba:

1º impushya z'abakozi bo mu by'indege za gisivili cyangwa ibyemezo by'uko indege yujuje ibisabwa ku rwego tekiniki ku gihugu cyashyize umukono ku Masezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili bifite agaciro kandi ko byubahiriza ibisabwa n'ayo Masezerano;

2º inyandiko ziteganywa n'amategeko n'amabwiriza ku bijyanye n'ubucuruzi mu gutwara abantu n'ibintu mu kirere zubahirijwe.

5º operate an aircraft in violation of laws or certificate issued in accordance with this Law;

6º establish a civil aviation training organisation or aircraft maintenance organisation in violation of any regulations related to this Law or the provisions of the certificate issued by the Director General.

Article 36: Validation of a license or a certificate issued by another country

The Director General validates a license or a certificate issued by a civil aviation authority of another country after verifying whether:

1º the personnel licenses or airworthiness certificates for the country signatory to the Convention on International Civil Aviation are valid and in compliance with provisions of the Convention;

2º the documents provided for by the law and regulations on commercial air transport services are complied with.

tel certificat d'une manière qui contrevient à ses dispositions;

5º exploiter l'aéronef en violation des lois ou le non-respect des termes du certificat délivré en vertu de la présente loi;

6º créer une organisation de formation d'aviation civile ou une organisation de maintenance des aéronefs en violation des règlements relatifs à la présente loi ou des dispositions du certificat délivré par le Directeur Général.

Article 36: Validation d'une licence ou certificat délivré par un autre pays

Le Directeur Général valide une licence ou un certificat délivré par les autorités d'aviation civile d'autres pays après avoir vérifié que:

1º les licences du personnel d'aviation civile ou les certificats de navigabilité pour le pays signataire de la Convention relative à l'aviation civile internationale sont valides et conformes aux dispositions de ladite Convention;

2º les documents prévus par la loi et les règlements en matière de services de transport aérien commercial sont respectés.

UMUTWE WA V: UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI

Ingingo ya 37: Ishyirwaho rya Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege

Umuyobozi Mukuru ashyiraho kandi agashyira mu bikorwa Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege hagamijwe kugera ku rugero rwemewe rw'umutekano mu by'indege za gisivili.

Umuyobozi Mukuru ni we ushinzwe Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege.

Ingingo ya 38: Ibikubiye muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege

Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege ikubiyemo ibi bikurikira:

1º politiki n'intego by'umutekano;

2º uburyo bwo gukumira icyahungabanya umutekano;

3º kubumbatira umutekano;

4º guteza imbere umutekano mu by'indege za gisivili.

CHAPTER V: CIVIL AVIATION SAFETY

Article 37: Establishment of the National Aviation Safety Programme

The Director General establishes and implements a National Aviation Safety Programme in order to achieve an acceptable level of safety in civil aviation.

The Director General is accountable manager for the National Aviation Safety Programme.

Article 38: Components of the National Aviation Safety Programme

The National Aviation Safety Programme includes the following components:

1º safety policy and objectives;

2º safety risk management mechanisms;

3º safety assurance;

4º civil aviation safety promotion.

CHAPITRE V: SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Article 37: Mise en place d'un Programme national de sécurité de l'aviation

Le Directeur Général établit et met en œuvre un Programme national de sécurité de l'aviation afin d'atteindre un niveau acceptable de la sécurité en aviation civile.

Le Directeur Général est le gestionnaire responsable du Programme national de sécurité de l'aviation.

Article 38: Éléments du Programme national de sécurité de l'aviation

Le Programme national de sécurité de l'aviation comprend les éléments suivants:

1º politique et objectifs de la sécurité;

2º mécanismes de gestion des risques de sécurité;

3º assurance de la sécurité;

4º promotion de la sécurité de l'aviation civile.

Ingingo ya 39: Ububasha mu bijyanye na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege

Mu bijyanye na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege, Umuyobozi Mukuru akora ibi bikurikira:

1° gushyiraho politiki y'ibigomba gukurikizwa isobanura ibisabwa n'ibihe bituma abatanga serivisi mu by'indege n'abakora mu by'indege bafite Uburyo bwo gucunga Umutekano bemerewe kwita no gukemura ibikorwa bigira uruhare mu bibazo by'umutekano imbere mu Gihugu, muri gahunda y'uburyo bwo gucunga umutekano kandi mu buryo Ikigo cyishimira;

2° gushyiraho uburyo bwo guhanahana amakuru hagati y'u Rwanda n'indi miryango ikora ibijyanye n'umutekano mu by'indege za gisivili kandi bukagenzura ko ayo makuru n'iryo tumanaho birinzwe ku buryo bidakoreshwa mu buryo budakwiye;

3°gushyiraho biciye mu masezerano y'ubwumvikane cyangwa amasezerano y'ubufatanye, uburyo bw'ubwumvikane hagati y'Ikigo n'inzego zishinzwe ubutabera mu birebana n'imikoreshereze y'amakuru y'umutekano n'itumanaho ryerekeye umutekano yakusanyijwe, yabitswe kandi agakorerwa isesengura ku mpamvu zindi zitari izo kwita cyangwa guteza imbere umutekano mu by'indege;

Article 39: Powers in matters related to the National Aviation Safety Programme

In matters related to the National Aviation Safety Programme, the Director General has the following functions:

1° to establish an enforcement policy that specifies the conditions and circumstances under which service providers and operators with a Safety Management System (SMS) are allowed to deal with and resolve events involving certain safety issues, internally, within the context of their Safety Management System and to the satisfaction of the Authority;

2° to establish a mechanism for Safety Data and Safety information sharing and exchange between Rwanda and other safety-related organizations in the aviation system which ensures that such data and information is protected from inappropriate use;

3° to establish, through protocols, agreements or memoranda of understanding, advance arrangements between the Authority and the authorities entrusted with administration of justice regarding to the use of safety data and safety information collected, stored and analysed for purposes other than maintaining or improving aviation safety;

Article 39: Pouvoirs en matière de Programme national de sécurité de l'aviation

En matière de Programme national de sécurité de l'aviation, le Directeur Général a les fonctions suivantes:

1° établir une politique d'application qui précise les conditions et les circonstances dans lesquelles les fournisseurs de services et les exploitants dotés d'un Système de gestion de la sécurité (SGS) sont autorisés à traiter et à résoudre les événements impliquant intérieurement certains problèmes de sécurité, dans le contexte de leur Système de gestion de la sécurité et à la satisfaction de l'Office;

2° établir un mécanisme de partage et d'échange d'informations sur la sécurité entre le Rwanda et d'autres organisations liées à la sécurité dans le système aéronautique, qui assure que ces données et informations soient protégées contre l'usage inapproprié;

3° établir, à travers les protocoles, les accords ou les protocoles d'entente, des arrangements préalables entre l'Office et les autorités chargées de l'administration de la justice en ce qui concerne l'utilisation des données de sécurité et des informations de sécurité collectées, stockées et analysées à des fins autres que le maintien ou l'amélioration de la sécurité aérienne;

4° gushyiraho uburyo bwo kugenzura ko abatanga serivisi mu by'indege n'abakora mu by'indege bubahiriza itangwa rya raporo yerekeye umutekano ku bushake cyangwa nk'uko bisabwa n'itegeko;

5° gushyiraho uburyo bwo kugenzura ko abatanga serivisi mu by'indege n'abakora mu by'indege bubahiriza igipimo cyemewe cy'imikorere mu by'umutekano cyashyizweho mu rwego rwa Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege;

6° kugenzura ko mu rwego rwa Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege, hashyirwaho Gahunda ihamye yo Gucunga Umutekano ku Nzira indege zikoresha ziguruka cyangwa zigwa ku bibuga mpuzamahanga byose ihuza abafatanyabikorwa bose bakoresha inzira indege zikoresha ziguruka cyangwa zigwa ku kibuga no mu nkengero zacyo.

Gahunda yo gucunga Umutekano ku Nzira ikoreshwa n'indege ziguruka cyangwa zigwa ivugwa mu gace ka 6º k'iyi ngingo igomba kuba irimo n'umwanya w'aho ziparika n'urwego abagenzi buririraho binjira mu ndege.

Ingingo ya 40: Abashinzwe gushyiraho uburyo bwo gucunga umutekano

Abashinzwe gushyiraho uburyo bwo gucunga umutekano mu rwego rwa Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege ni:

4º to establish a mechanism to ensure that the service providers and operators comply with mandatory and voluntary safety reporting requirements;

5º to establish a mechanism which ensures that aviation service providers and operators comply with the acceptable level of safety performance established under the National Aviation Safety Programme (NASP);

6º to ensure that as part of the National Aviation Safety Programme **(**NASP), an effective Runway Safety Program is established at all international airports which comprises of all stakeholders who operate on the Runway and its vicinity;

The Runway Safety Program referred to in item 6º of this Article must include Apron/Ramp Safety.

Article 40: Persons responsible for establishing safety management system

Persons responsible for establishing safety management system in the National Aviation Safety Programme related matters are:

4° établir un mécanisme pour s'assurer que les fournisseurs de services et les exploitants respectent les exigences en matière de rapports de sécurité obligatoires et volontaires;

5° établir un mécanisme qui garantit que les fournisseurs et les exploitants de services aériens respectent le niveau acceptable de performance en matière de sécurité établi dans le cadre du Programme national de sécurité de l'aviation (NASP);

6° veiller à ce que, dans le cadre du Programme national de sécurité de l'aviation (NASP), un Programme efficace de sécurité des pistes soit établi dans tous les aéroports internationaux qui comprend toutes les parties prenantes qui opèrent sur la piste et ses environs;

Le Programme de sécurité des pistes visé au point 6º du présent article doit comporter la sécurité de l'aire de trafic/aire de chargement.

Article 40: Personnes responsables de la mise en place du système de gestion de la sécurité

Les personnes responsables de gestion de la sécurité dans le cadre du Programme National de Sécurité de l'Aviation sont:

1º imiryango yemerewe gutanga inyigisho n'amahugurwa mu by'indege igihe ibikorwa byo mu ndege bishobora guteza umutekano muke mu gihe itanga serivisi zayo;

2º amakompanyi yemerewe gukoresha indege mu bucuruzi ku rwego mpuzamahanga;

3º imiryango yemerewe kwita ku buzima bw'indege itanga serivisi ku bakoresha indege cyangwa kajugujugu zikora ubucuruzi ku rwego mpuzamahanga;

4º abatanga serivisi ziyobora indege mu kirere;

5º abakoresha ibibuga by'indege byemewe;

6º abakoresha ku rwego mpuzamahanga indege nini n'indege za rutura;

7º abahanga mu guhanga indege n'abafite inganda zikora ibijyanye n'indege;

8º abandi bakora mu bijyanye n'indege Umuyobozi Mukuru yabona ari ngombwa.

Ingingo ya 41: Imikorere y'indege zo mu mahanga

Nta muntu wemerewe gukoresha indege yo mu mahanga mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amabwiriza y'icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu

1º approved aviation training organisations that are exposed to safety risks related to aircraft operations during the provision of their services;

2º aircraft operators authorised to conduct international commercial air transport;

3º approved aircraft maintenance organizations providing services to operators of aeroplanes or helicopters engaged in international commercial air transport;

4º air traffic services providers;

5º certified aerodromes operators;

6º international general aviation operators of large or turbojet aeroplanes;

7° aircraft designers and manufacturers;

8° such other air navigation service providers as the Director General may deem necessary.

Article 41: Foreign aircraft operations

A person shall not operate a foreign aircraft in Rwanda in circumstances contrary to conditions of a foreign air operator certificate issued by the Director General.

1º les organisations de formation aéronautique agréées qui sont exposées aux risques de sécurité liés aux opérations d'aéronefs pendant la prestation de leurs services;

2º les exploitants d'aéronefs autorisés à effectuer le transport commercial international;

3º les organisations de maintenance agréées qui assurent des services aux exploitants d'avions et d'hélicoptères qui effectuent le transport commercial international;

4º les prestataires de services de la circulation aérienne;

5º les exploitants d'aérodromes certifiés;

6º les exploitants d'aviation générale internationale des avions lourds ou à turboréacteurs;

7° les concepteurs et fabricants d'aéronefs ;

8° toutes autres prestataires de services de navigation aérienne que le Directeur Général peut juger nécessaires.

Article 41: Exploitation des aéronefs étrangers

Personne ne peut exploiter un aéronef étranger au Rwanda dans des circonstances contraires aux conditions d'un permis d'exploitation aérienne étranger délivré par le Directeur Général.

kirere ku ndege zo mu mahanga yahawe n'Umuyobozi Mukuru.

Icyakora, nta cyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere ku ndege zo mu mahanga gisabwa kugira ngo indege yo mu mahanga inyure hejuru y'u Rwanda, igwe ku butaka bw'u Rwanda ku mpanvu za tekiniki cyangwa kugira ngo indege ya Leta y'ikindi gihugu ikoreshwe mu Rwanda.

Umuyobozi Mukuru atanga cyangwa akavugurura icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere ku ndege zo mu mahanga zikorera mu Rwanda akurikije ubusabe ashyikirijwe mu buryo no mu miterere yemeye ubwe.

Ingingo ya 42: Ingendo zo mu kirere zidahoraho

Indege yose y'inyamahanga itanga serivisi mpuzamahanga zo mu kirere ku buryo budahoraho, yemerewe gukora ingendo mu kirere cy'u Rwanda no guhagarara bitari ku mpamvu z'ubucuruzi, ariko ikaba ifite uruhushya rwihariye rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha kandi byubahirije ibikubiye muri urwo ruhushya.

Ingingo ya 43: Ingendo mpuzamahanga zo mu kirere zihoraho

Indege yose ikora ingendo mpuzamahanga zo mu kirere ku buryo buhoraho ntiyemerewe kunyura mu kirere cy'u Rwanda keretse igihe ifite uruhushya rwihariye rushingiye ku masezerano u Rwanda rufitanye n'igihugu iyo ndege yanditsemo cyangwa igihugu ikoreramo cyangwa urundi ruhushya rutangwa n'Umuyobozi Mukuru.

However, no foreign air operator certificate is required for foreign aircraft in order to fly over Rwanda, to land on Rwandan territory due to technical reasons or for a foreign State aircraft to operate in Rwanda.

The Director General, on receipt of an application submitted in the form and manner acceptable to him/her, issues or amends a Rwanda foreign air operator certificate.

Article 42: Non-scheduled flights

Any foreign aircraft engaged in non-scheduled international air services is permitted to make flights into Rwanda and to make stops for non-commercial purposes, provided that the aircraft holds a special permission issued by respective competent authorities and in accordance with the terms of such permission.

Article 43: Scheduled international air services

Every aircraft engaged in scheduled international air services is not permitted to operate in Rwanda, except under the agreement between Rwanda and the State of registry or the State of the operator or under authorisation issued by the Director General.

Toutefois, aucun permis d'exploitation aérienne étranger n'est requis pour un aéronef étranger pour que ce dernier survole le Rwanda, atterrisse sur le territoire du Rwanda en cas d'escale technique ou pour qu'un aéronef d'un État étranger opère au Rwanda.

Le Directeur Général délivre ou modifie, sur réception d'une demande présentée en la forme et de la manière qu'il juge acceptables, un permis d'exploitation aérienne étranger au Rwanda.

Article 42: Vols non-réguliers

Tout aéronef étranger qui n'assure pas des services aériens internationaux réguliers, est autorisé à effectuer des vols sur le territoire du Rwanda et y faire des escales non commerciales pourvu qu'il ait une autorisation spéciale accordée par des autorités respectives compétentes et conformément aux termes de ladite autorisation.

Article 43: Services aériens internationaux réguliers

Tout aéronef assurant des services aériens internationaux réguliers n'est autorisé à voler sur le territoire du Rwanda que sur base d'un accord entre le Rwanda et l'État de son immatriculation ou l'Etat de son exploitant ou en vertu d'une autorisation délivrée par le Directeur Général.

Ingingo ya 44: Kwita ku buzima bw'indege

Nyir'indege afite inshingano yo kwita ku buzima bw'indege n'ibindi bikoresho bikenerwa ku ndege kandi agakoresha iyo ndege cyangwa ibyo bikoresho mu buryo bwubahiriza iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo atangwa na Minisitiri cyangwa andi mabwiriza atangwa n'Umuyobozi Mukuru.

Ingingo ya 45: Kohereza cyangwa kwakira umuzigo

Umuntu wese wohereza cyangwa wakira umuzigo cyangwa igicuruzwa cyapakiwe kinyujijwe mu ndege zitwara ibicuruzwa, cyaba gituruka cyangwa kijyanywe mu Rwanda binyuze mu nzira y'ikirere ku rwego mpuzamahanga afite inshingano yo kohereza cyangwa kwakira uwo muzigo cyangwa igicuruzwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo.

Ingingo ya 46: Imikoreshereze y'indege, ibibuga by'indege n'ikirere cy'u Rwanda mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo

Iteka rya Minisitiri rigena imikoreshereze y'indege, ibibuga by'indege n'ikirere cy'u Rwanda mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo byatangajwe ku buryo bwemewe n'amategeko. Iryo teka rishobora gutegeka ko ibibuga by'indege bikoreshwa na serivisi za gisirikare iyo bibaye ngombwa.

Article 44: Maintenance of an aircraft

Every aircraft owner has the obligation to ensure the maintenance of the aircraft and other aviation equipment and use the aircraft or equipment in accordance with this Law and other related regulations issued by the Minister or the Director General.

Article 45: Sending or receiving luggage

Any person sending or receiving luggage or cargo for commercial air transport, whether originating or arriving in international flights to or from Rwanda, has the obligation to send or receive the luggage or cargo in accordance with provisions of this Law and related regulations.

Article 46: Use of aircraft, aerodromes and Rwanda airspace during the state of siege or state of emergency

An Order of the Minister determines the use of aircraft, aerodromes and Rwanda airspace during the state of siege or in a state of emergency officially announced. The Order may also instruct that aerodromes be operated by military services if necessary.

Article 44: Entretien d'un aéronef

Le propriétaire de l'aéronef a l'obligation de faire l'entretien de l'aéronef et de tous les équipements d'aviation et d'en assurer l'usage conformément à la présente loi et aux autres règlements y relatifs émis par le Ministre ou le Directeur Général.

Article 45: Envoi ou réception de bagage

Toute personne qui envoie ou reçoit par voie de transport aérien commercial un bagage ou une marchandise, qu'il soit en provenance ou à destination du Rwanda dans le cadre des vols internationaux, doit l'envoyer ou le recevoir conformément aux dispositions de la présente loi et d'autres règlements y relatifs.

Article 46: Utilisation d'aéronefs, aérodromes et espace aérien du Rwanda pendant l'état de siège ou état d'urgence

Pendant l'état de siège ou état d'urgence officiellement décrété, un arrêté du Ministre règlemente l'utilisation d'aéronefs, d'aérodromes et de l'espace aérien du Rwanda. Cet arrêté peut également ordonner que les aérodromes soient utilisés par les services militaires.

Ingingo ya 47: Inshingano z'uwemerewe gukoresha indege

Umuntu wese wemerewe gukoresha indege afite inshingano zo gukora no gutuma hakorwa igenzura, kwita ku ndege, kuyikorera isuzuma ryimbitse, gusana ibikoresho byose byifashishwa mu by'indege za gisivili no kugenzura ko imirimo yakozwe yakurikije iri tegeko, amabwiriza n'amateka bifitanye isano na ryo.

Ingingo ya 48: Inshingano z'umuntu ufite icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere

Umuntu wese ufite icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere afite inshingano yo kugenzura ko kwita ku ndege n'ibikorwa bye bikorwa mu nyungu rusange kandi hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko, amabwiriza ajyana na ryo n'ibipimo ngenderwaho mu bya tekiniki byatanzwe n'Umuyobozi Mukuru hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 49: Inshingano z'umuntu ufite icyemezo cy'abatwara indege mu kirere

Umuntu wese ufite icyemezo cyo gutwara indege mu kirere afite inshingano yo gukurikiza no kubahiriza ibyo yemerewe n'Ikigo n'ibyo atemerewe biteganywa n'icyo cyemezo, ibisabwa n'iri tegeko, amabwiriza afitanye isano na ryo, ibipimo ngenderwaho mu bya tekiniki byatanzwe hakurikijwe iri tegeko.

Article 47: Obligations of an operator

Every operator has a duty to make or cause to be made an inspection, maintenance, overhaul, repair of all equipment used in civil aviation and to ensure that the operations carried out are in accordance with this Law, related regulations and orders.

Article 48: Obligations of a person holding an air operator certificate

Every person holding an air operator certificate has a duty to ensure that the maintenance of aircraft and his/her operations are conducted in the public interest and in accordance with the requirements of this Law, related regulations and technical standards issued under this Law by the Director General.

Article 49: Obligations of a person holding an airman certificate

Every person holding an airman certificate has a duty to observe and comply with the Authority and limitations of that certificate, the requirements of this Law, related regulations and technical standards issued under this Law.

Article 47: Obligations d'un exploitant

Chaque opérateur a le devoir de faire ou de faire faire une inspection, l'entretien, la révision et la réparation de tous les équipements utilisés dans l'aviation civile et de s'assurer que les opérations effectuées sont conformes à la présente loi, aux règlements et arrêtés y afférents.

Article 48: Obligations d'une personne titulaire d'un permis d'exploitation aérienne

Chaque personne titulaire d'un permis d'exploitation aérienne a l'obligation de veiller à ce que l'entretien d'un aéronef et de ses opérations soient effectués dans l'intérêt général et conformément aux exigences de la présente loi, des règlements y afférents et des normes techniques formulées en vertu de la présente loi par le Directeur Général.

Article 49: Obligations d'une personne titulaire d'un certificat d'aviateur

Chaque personne titulaire d'un certificat d'aviateur a le devoir d'observer et de se conformer à l'Office et aux limitations de ce certificat, aux exigences de la présente loi, des règlements y afférents et aux normes techniques établies en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 50: Inshingano z'ukora ibijyanye n'iby'indege za gisivili

Umuntu wese ukora ibijyanye n'iby'indege za gisivili afite inshingano yo gukurikiza no kubahiriza ibisabwa n'iri tegeko, amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho mu bya tekiniki bifitanye isano na ryo byatanzwe hakurikijwe iri tegeko ku birebana n'inshingano ze.

Ingingo ya 51: Ubwikorezi bw'ibicuruzwa byangiza mu ndege

Buri muntu wese utanga cyangwa wemera ibicuruzwa, imizigo cyangwa imitwaro hagamijwe ubwikorezi bw'ibicuruzwa mu kirere, byaba ari ibikomotse cyangwa ibizanywe n'ingendo mpuzamahanga zo mu kirere bijya cyangwa biva mu Rwanda, cyangwa mu ngendo zo mu Rwanda, afite inshingano zo guha cyangwa kwakira ibyo bicuruzwa, imizigo cyangwa imitwaro hakurikijwe ibiteganywa n'Umugereka wa 18 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili n'Amabwiriza mu bya Tekiniki y'Umuryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili hagamijwe Umutekano w'Ubwikorezi bwo mu Kirere ku Bicuruzwa byangiza.

Ingingo ya 52: Inshingano za nyir'indege cyangwa ukoresha indege yanditswe mu Rwanda

Nyir'indege cyangwa ukoresha indege yanditswe mu Rwanda agomba kugenzura ko iyo ndege, yaba iri ku butaka cyangwa mu kirere cy'ibindi bihugu byashyize umukono ku Masezerano, ifite ibyuma

Article 50: Obligations of a person performing duties in civil aviation

Every person performing duties in civil aviation has a duty to observe and comply with the requirements of this Law, related regulations and technical standards issued under this Law relating to his/her tasks.

Article 51: Transportation of dangerous goods by air

It is the duty of every person who offers or accepts shipments, cargo or baggage for commercial air transport, whether originating or arriving in international flights to or from Rwanda, or for flights within Rwanda, to offer or accept such shipments, cargo or baggage in accordance with the provisions of Annex 18 to the Convention on International Civil Aviation and the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air.

Article 52: Obligations of the owner or operator of an aircraft registered in Rwanda

The owner or operator of an aircraft registered in Rwanda must, in or over the territory of other contracting States, ensure that the aircraft carries radio transmitting apparatus only if a license to

Article 50: Obligations d'une personne exerçant des fonctions dans l'aviation civile

Toute personne exerçant des fonctions dans l'aviation civile a l'obligation d'observer et de se conformer aux exigences de la présente loi, aux règlements et aux normes techniques y afférents en vertu de la présente loi relatifs à ses tâches.

Article 51: Transport aérien de marchandises dangereuses par aéronef

Il est du devoir de toute personne qui offre ou accepte des expéditions, cargaison ou bagage pour le transport aérien commercial, qu'elle soit originaire ou en provenance de vols internationaux à destination ou en provenance du Rwanda, ou pour des vols au Rwanda, pour offrir ou accepter ces expéditions, cargaison, ou bagage conformément aux dispositions de l'annexe 18 de la Convention relative à l'aviation civile internationale et des Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien en toute sécurité des marchandises dangereuses.

Article 52: Obligations du propriétaire ou de l'exploitant de l'aéronef immatriculé au Rwanda

Le propriétaire ou l'opérateur de l'aéronef immatriculé au Rwanda doit s'assurer que l'aéronef, dans ou sur le territoire d'autres États contractants, transporte des appareils émetteurs de

by'ihererekanyamakuru rya radiyo igihe uruhushya rwo gushyiramo no gukoresha ibyo byuma rwatanzwe n'urwego rw'Igihugu rufite mu nshingano kugenzura inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro mu Rwanda.

Imikoreshereze y'ibyuma byo guhererekanya amakuru hakoreshejwe radiyo mu kirere cy'Igihugu cyashyize umukono ku Masezerano kinyuzwemo n'iyo ndege igomba kubahiriza amabwiriza yagenwe n'icyo gihugu.

<u>Ingingo ya 53</u>: Inshingano z'ukorerwa igenzura

Nyir'ahantu cyangwa ucunga ahantu hakorerwa igenzura n'umuntu wese uri aho rikorerwa bagomba:

1º guha Umuyobozi Mukuru cyangwa umuhagarariye ubufasha bwose bukenewe mu gukora igenzura no gukoresha ububasha ahabwa;

2º guha Umuyobozi Mukuru cyangwa umuhagarariye amakuru y'ingenzi ajyanye n'iri tegeko cyangwa amabwiriza afitanye isano naryo.

install and operate such apparatus has been issued by the agency responsible for regulating public utilities in Rwanda.

The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over must comply with the regulations prescribed by that State.

<u>Article 53</u>: Obligation of the person under inspection

The owner or person who is in control of the place that is under inspection and any other person found in the same place must:

1º give the Director General or his/her proxy all the required assistance to enable him/ her to carry out the inspection or audit and to exercise the power conferred on him/ her;

2º provide the Director General or his/her proxy with any information relevant to the administration of this Law or related regulations.

radio que si une licence d'installation et d'exploitation de cet appareil a été délivrée par l'agence chargée de réglementer les services d'utilité publique au Rwanda.

L'utilisation d'appareils émetteurs de radio sur le territoire de l'État contractant dont le territoire est survolé doit être conforme aux règlements prescrits par cet État.

<u>Article 53</u>: Obligation de la personne sous l'inspection

Le propriétaire ou le responsable du lieu visité pour des raisons d'inspection ainsi que toute personne qui s'y trouve doivent:

1º accorder au Directeur Général ou à son délégué toute assistance possible pour lui permettre de faire l'inspection ou l'audit et d'exercer le pouvoir qui lui est conféré;

2º fournir au Directeur Général ou à son délégué les informations appropriées à l'application de la présente loi ou des règlements y relatifs.

UMUTWE WA VI: IPEREREZA KU MPANUKA Z'INDEGE

Ingingo ya 54: Ububasha bwo gukora iperereza ku mpanuka z'indege

Minisitiri afite inshingano n'ububasha byo gukora cyangwa gukoresha, binyuze mu buryo bw'amasezerano cyangwa mu bundi buryo, iperereza ku mpanuka z'indege zabereye mu Rwanda no ku ndege z'u Rwanda zigiriye impanuka mu gice kitagenzurwa n'ikindi gihugu kugira ngo hamenyekane uburyo buri mpanuka yabayemo n'impamvu yaba yayiteye.

Mu gushyira mu bikorwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Ministeri ifite iby'indege za gisivili mu nshingano zayo igomba kubamo Ishami rishinzwe iperereza ku mpanuka z'indege.

Igihe habaye impanuka y'indege, Umuyobozi w'Ishami rishinzwe iperereza ku mpanuka z'indege agena umuntu ushinzwe iperereza kandi agahita atangira izo nshingano.

Minisitiri afite inshingano zo gutanga cyangwa kwifatanya n'abayobozi bireba kugira ngo borohereze Ishami rishinzwe iperereza ku mpanuka z'indege kubona amafaranga ahagije yo gukoresha mu iperereza riboneye ku mpanuka z'indege n'ibindi byabaho bijyanye n'inshingano ze.

CHAPTER VI: AIRCRAFT ACCIDENTS AND INCIDENTS INVESTIGATION

Article 54: Powers to conduct aircraft accidents and incidents investigation

The Minister is responsible for and vested with powers to investigate, or arrange by contract or otherwise for the investigation on aircraft accidents and incidents occurring in Rwanda and civil aircraft registered in Rwanda occurring outside the territory of any other country for the purpose of determining the facts, conditions and circumstances relating to each accident or incident and the probable cause.

In implementing the provisions of Paragraph One of this Article, the organizational structure of the Ministry in charge of civil aviation includes an Aviation Accident Investigation Division responsible for aircraft accidents or incidents investigations.

In case of an aircraft accident or incident, the Head of Aviation Accident Investigation Division designates the investigator-in-charge who assumes the task of initiating the investigations immediately.

The Minister is responsible for providing or arranging with relevant authorities to enable Aviation Accident Investigation Division to have ready access to sufficient funds for the proper investigation of aircraft accidents and incidents which fall within his or her responsibility.

CHAPITRE VI: ENQUÊTE SUR ACCIDENTS ET INCIDENTS D'AERONEF

Article 54: Pouvoirs de mener une enquête sur les accidents et incidents d'aéronef

Le Ministre a la responsabilité et le pouvoir de mener ou comanditer au moyen d'un contrat ou tout autre moyen, une enquête sur les accidents et incidents d'aéronefs se produisant au Rwanda et d'aéronefs enregistrés au Rwanda se produisant hors du territoire de tout pays étranger, dans le but de déterminer les faits, les conditions et les circonstances de chaque accident ou incident d'aéronef et sa cause probable.

Dans la mise en application des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le cadre organique du Ministère ayant l'aviation civile dans ses attributions doit comporter une Division des Enquêtes sur les accidents ou incidents d'aéronefs.

En cas d'accident ou d'incident d'aéronef, le Chef de la Division des Enquêtes sur les accidents d'aéronefs désigne l'enquêteur à cet effet qui, immédiatement, commence l'enquête.

Le Ministre est chargé de fournir ou de s'organiser avec les autorités compétentes pour permettre la Division des enquêtes sur les accidents d'aéronefs d'avoir accès à des fonds suffisants pour mener une enquête appropriée sur les accidents et incidents d'aéronefs relèvant de ses attributions.

Ingingo ya 55: Intego y'iperereza ku mpanuka y'indege

Intego imwe rukumbi ituma hakorwa iperereza ku mpanuka y'indege igomba kuba iyo gukumira impanuka. Iki gikorwa ntikiba kigamije kugaragaza amakosa cyangwa abayagizemo uruhare.

Iperereza ryose ku mpanuka y'indege rigomba gutandukanywa n'ikurikirana ryo mu nkiko cyangwa iryo mu rwego rw'ubutegetsi.

Abakora iperereza ryose ku mpanuka y'indege bagira uburenganzira busesuye ku bimenyetso byose igihe bikenewe hatabayeho ubukererwe.

Article 55: Objective of the investigation of an aircraft accident or incident

The sole objective of the investigation of an aircraft accident or incident must be the prevention of accidents and incidents. The purpose of this activity is not to apportion blame or liability.

Any investigation on an aircraft accident or incident must be separated from any judicial or administrative proceedings.

Persons conducting investigations on an aircraft accident or incident have unrestricted access to all evidential material whenever required without delay.

Article 55: Objectif de l'enquête sur un accident ou incident d'aéronef

L'enquête sur un accident ou incident d'aéronef doit avoir pour seul objectif de prévenir de futurs accidents ou incidents. L'enquête ne vise ni la détermination des fautes ni celle des responsabilités.

Toute enquête sur un accident ou incident d'aéronef doit être distincte de toute autre action judiciaire ou administrative.

Les personnes menant une enquête sur un accident ou incident d'aéronef ont accès sans restriction et sans délai à tous les éléments de preuve.

Ingingo ya 56: Kumenyekanisha bitegetswe impanuka y'indege

Nyir'indege, uyikoresha, umupilote, undi mu bakora mu ndege bayitwara cyangwa undi muntu utanga serivisi iyobora indege mu kirere uzi ku buryo butaziguye iby'impanuka y'indege agomba kubimenyesha bidatinze Minisitiri kandi akavuga n'ubwoko bw'impanuka yabaye.

Article 56: Mandatory reporting of an aircraft accident or incident

The owner, operator, pilot-in-command, a crew member of the aircraft or any person who provides air traffic services who has direct knowledge of aircraft accident or incident must, with details on the nature of the accident or incident and without delay, report the accident or incident to the Minister.

Article 56: Déclaration obligatoire d'un accident ou d'un incident d'aéronef

Le propriétaire de l'aéronef, son utilisateur, le commandant de bord, tout membre d'équipage d'un aéronef ainsi que toute personne dispensant des services de la circulation aérienne qui constate un accident ou un incident de l'aéronef doit le communiquer sans délai au Ministre en fournissant les détails sur la nature de l'accident ou l'incident.

Ingingo ya 57: Uburyo bwo gutanga amakuru ku bushake ku mpanuka y'indege

Umuntu wese wamenye ko habaye impanuka y'indege, ku bushake bwe, atanga amakuru abona ko

Article 57: Voluntary reporting system on aircraft accident or incident

Any person having knowledge of an occurrence of the aircraft accident or incident voluntarily reports

Article 57: Système de déclaration volontaire sur un accident ou incident d'aéronef

Toute personne ayant connaissance de la survenance d'un accident ou de l'incident de l'aéronef doit rapporter volontairement toute

ari ingirakamaro ku Ishami rishinzwe gukora iperereza ku mpanuka y'indege.

Iyo umuntu atanze amakuru, hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, Ishami rishinzwe gukora iperereza ku mpanuka y'indege, rigomba kwirinda ko umwirondoro we umenywa n'umuntu uwo ari we wese mu ikurikiranwa mu bijyanye n'amategeko, imyitwarire cyangwa irindi kurikirana.

Gutanga amakuru ku bushake ku mpanuka y'indege ntibihanirwa kandi ahakomotse amakuru yatanzwe hararindwa.

<u>Ingingo ya 58:</u> Kubika no kubungabunga ibimenyetso bijyanye n'impanuka y'indege

Umuntu wese ufite cyangwa ugenzura ibimenyetso bijyanye n'impanuka y'indege agomba kubibika no kubibungabunga, keretse igihe ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege abitegetse ukundi.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibibuza umuntu uwo ari we wese kuba yakora cyangwa yafata icyemezo gikwiye mu kurengera abantu, ibintu cyangwa ibidukikije.

Icyakora, umuntu wese ugiye gufata icyemezo kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo agomba kubanza kubika ibimenyetso bijyanye n'impanuka y'indege akoresheje uburyo bwiza mu buhari akanagira inama Ministiri y'ikigomba gukorwa.

any information that they believe to be relevant to the Aviation Accident Investigation Division.

If a person makes a report as provided in Paragraph One of this Article to the Aviation Accident Investigation Division, his/her identity shall be protected against any legal, disciplinary or other proceedings.

The Voluntary Incident reporting system is non-punitive and the sources of the information are protected.

<u>Article 58:</u> Keeping and preservation of evidences relating to aircraft accident or incident

Every person who possesses or who is in control of evidences relating to an aircraft accident or incident must keep and preserve the evidence unless an investigator in – charge instructs otherwise.

Provisions of Paragraph One of this Article shall not prevent any person from taking necessary measures to ensure the safety of any person, property or the environment.

However, any person who takes the measures referred to in Paragraph 2 of this Article must, to the extent possible in the circumstances and before taking those measures, record the evidence relating to aircraft accident or incident by the best means

information qu'elle estime pertinente à la Division des enquêtes sur les accidents de l'aviation.

Si une personne rapporte, en vertu de l'alinéa premier du présent article, à la Division des enquêtes sur les accidents de l'aviation, son identité est protegée contre toute procédure légale, disciplinaire ou toute autre procédure.

Le système de déclaration volontaire des incidents est non punitif et que les sources de l'information sont protégées.

<u>Article 58:</u> Conservation et préservation des preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef

Toute personne qui possède ou contrôle des preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef doit en assurer la conservation, sauf instruction contraire du chargé de l'enquête.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'ont pas pour effet d'empêcher la prise des mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement.

Toutefois, avant de prendre les mesures mentionnées à l'alinéa 2 du présent article, la personne doit conserver les preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef par le meilleur moyen disponible selon que les circonstances le

available and advise the Minister actions to be taken.

permettent et donne conseils au Ministre sur des dispositions à prendre.

Ingingo ya 59: Gukora iperereza ku mpanuka y'indege

Mu kuzuza inshingano zabo zijyanye n'iperereza ku mpanuka z'indege, abakozi b'Ishami rishinzwe gukora iperereza ku mpanuka z'indege ntibahabwa amabwiriza n'Ikigo cyangwa undi wese ubifitemo inyungu.

Iperereza ku mpanuka z'indege rirangwa no:

1º guhuriza hamwe, kubika no gusesengura amakuru yose ya ngombwa yerekeye impanuka;

2º kubungabunga bimwe mu byagaragajwe n'igenzura ku mpanuka;

3º gutanga inama mu bijyanye n'umutekano igihe bibaye ngombwa;

4º kugaragaza impamvu y'impanuka mu gihe bishoboka;

5º gukora raporo ya nyuma.

Article 59: Conducting investigations on aircraft accident or incident

In fulfilling aircraft accident or incident investigation duties, staff members of Aviation Accident Investigation Division shall not be subject to any instruction from the Authority or any other interested party.

Aircraft accident or incident investigations include:

1º gathering, recording and analysis of all relevant information on the accident or incidents;

2º protection of certain accident or incident investigation records;

3º issuance of safety recommendations, where appropriate;

4º causes of the accident or incident, where necessary;

5º the final and complete report.

Article 59: Mener l'enquête sur un accident ou un incident d'aéronef

Dans l'accomplissement de leurs missions en matière des enquêtes sur les accidents de l'aviation, le personnel de la division des enquêtes sur les accidents de l'aviation ne sont pas soumis à aucune instruction de l'Office ou de toute autre partie intéressée.

L'enquête sur l'accident ou l'incident d'aéronef comprend:

1º la collecte, l'enregistrement et l'analyse de tous les renseignements pertinents sur l'accident ou sur l'incident en question;

2º la protection de certains éléments d'enquête sur les accidents ou les incidents;

3º la formulation des recommandations sur la sécurité, en cas de besoin;

4º la détermination des causes de l'accident, en cas de besoin;

5º le rapport final établi.

Ingingo ya 60: Uburenganzira n'inshingano by'abakora iperereza ku mpanuka y'indege

Abakora iperereza ku mpanuka y'indege bafite uburenganzira n'inshingano bikurikira:

1º kugera nta nkomyi aho impanuka y'indege yabereye, kugenzura aho impanuka yabereye n'aho ibisigazwa byayo byaba biri hose;

2º kugera nta nkomyi ku bikoresho byose bijyanye n'iperereza ku mpanuka, ku bimenyetso, inyandiko harimo n'amajwi yafashwe na serivisi iyobora indege mu kirere n'ibikoresho byifashishijwe mu kuyafata no kubigenzura;

3º gukora isesengura ryimbitse mu kugenzura ibikoresho cyangwa ibimenyetso hatabayeho kubatinza cyangwa kwivanga mu kazi kabo;

4º kudatangaza ibimenyetso mu gihe bitari mu rwego rw'iperereza ku mpanuka, keretse urwego rw'ubuyobozi mu butabera rugaragaje ko kudatangaza ibyo bimenyetso byagira ingaruka mbi ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga cyangwa ku bindi bikorwa bijyanye n'iryo perereza cyangwa irizakorwa mu gihe kizaza birimo:

a. inyandikomvugo yose yafashwe mu gihe cy'iperereza;

Article 60: Rights and obligations of investigators on aircraft accidents or incidents

The investigators have the following rights and obligations:

1º uninterrupted access and control over an aircraft accident site and any wreckage thereon;

2º uninterrupted access and control over all relevant accident or incident investigation materials, evidence, documents, including air traffic service recordings and recorders;

3º to conduct detailed examination and testing of relevant material or evidence without delay or interference;

4º non- disclosure of evidence if not in the context of investigations of the accident, unless any appropriate judicial authority determines that the non-disclosure may have adverse effects at domestic or international level or on any other actions related to current or future investigations. Such records include:

a. any statement taken during the course of investigations;

Article 60: Droits et obligations des enquêteurs d'accidents ou incidents d'aéronef

Les enquêteurs ont les droits et les obligations ci-après:

1º libre accès et contrôle sur le site d'un accident d'aviation et toute épave qui s'y trouve;

2º libre accès et contrôle sur tous les éléments, indices matériels, documents utiles pour l'enquête sur l'accident ou sur l'incident, y compris les services de la circulation aérienne, les enregistrements et les enregistreurs ;

3º procéder à un examen détaillé et à des tests sur tous les éléments ou les indices matériels pertinents, sans délai ou ingérence;

4º ne pas révéler certaines constatations à des fins autres que celles de l'enquête sur l'accident ou l'incident, à moins que l'autorité chargée de l'administration de la justice ne détermine que leur communication importe plus que les incidences négatives que cette mesure risque d'avoir, au niveau national ou international, sur l'enquête ou toute enquête ultérieure. Ces éléments comportent notamment:

a. toute déclaration obtenue au cours de l'enquête;

b. itumanaho ryose ryakozwe hagati y'abantu bagize uruhare mu kuguruka kw'indege;

c. amakuru ajyanye n'ubuzima n'amakuru bwite y'abantu bose bakoze impanuka;

d. isesengura ry'ibiganiro hagati y'abapilote n'inyandiko z'ibyo biganiro;

e. isesengura ry'ibiganiro n'inyandiko z'ibyo biganiro mu rwego ruyobora indege;

f. isesengura ry'amashusho n'amajwi byafashwe mu gihe indege iguruka n'ibindi bijyanye nayo;

g. ibitekerezo byatanzwe mu isesengura ry'amakuru harimo n'agafatamajwi k'indege;

h. ibimenyetso ibyo aribyo byose bitajyanye n'isesengura ry'impanuka.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere, agace ka 4° k'iyi ngingo, abakora iperereza ku mpanuka y'indege bagomba kandi kurinda indege cyangwa ibisigazwa byayo hamwe n'ahabereye impanuka kugerwaho n'abantu batabyemerewe, abashobora kubyiba cyangwa kubyangiza.

b. any communication between persons involved in the operation of the aircraft;

c. medical or private information of all persons involved in the accident or incident;

d. cockpit voice recordings and transcripts from such recordings;

e. recordings and transcriptions of recordings of air traffic control units;

f. cockpit airborne image recordings and any part or transcripts from such recordings;

g. opinions expressed in the information analysis including flight recorder information;

h. any records not relevant to accident or incident analysis.

Subject to provisions of Paragraph One, item 4° of this Article, investigators also protect the aircraft or wreckage as well as the accident site against access unauthorized persons, pilfering or deterioration.

b. toute communication entre les personnes qui ont participé à la manipulation de l'aéronef;

c. les renseignements d'ordre médical ou privé sur les personnes impliquées dans l'accident ou dans l'incident;

d. les enregistrements de conversations dans la cabine de pilotage et transcriptions de ces enregistrements;

e. les enregistrements et transcriptions d'enregistrements provenant d'organes de contrôle de la circulation aérienne;

f. les enregistrements d'images du poste de pilotage pendant le vol et toute partie ou transcription de ces enregistrements;

g. les opinions exprimées dans l'analyse d'informations, y compris les informations provenant d'enregistreurs de bord;

h. toute constatation non pertinente à l'analyse de l'accident ou l'incident.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier, point 4° du présent article, les enquêteurs doivent protéger également l'aéronef ou l'épave ainsi que le lieu de l'accident contre l'accès par des personnes non autorisées, le chapardage ou la détérioration.

Ingingo ya 61: Amajwi yafashwe igihe indege iguruka

Ukora iperereza ku mpanuka y'indege agomba guhabwa ibiganiro byose byo mu ndege bijyanye n'iperereza riri gukorwa igihe cyose abisabye ku mpamvu z'iperereza.

Ukora iperereza ku mpanuka y'indege ashobora gukoresha ibiganiro byo mu ndege yabonye, igihe abona ko bikenewe mu rwego rw'umutekano w'indege, ariko ntiyemerewe kugira n'umwe abimenyesha nkana cyangwa kwemera ko uwo muntu yamenyeshwa bimwe muri byo bidafite aho bihuriye n'impamvu cyangwa ibyateye impanuka ikorwaho iperereza cyangwa no gutahura ibyateje umutekano muke.

Ingingo ya 62: Kubuza abantu kugera ahabereye impanuka y'indege

Mu rwego rwo gusigasira no kurinda ikintu cyose gifite aho gihuriye n'impanuka y'indege, ukora iperereza ku mpanuka y'indege ashobora kubuza ko abantu bagera ahabereye impanuka y'indege mu gihe runaka abona ko ari ngombwa kugira ngo hakorwe iperereza.

Nta muntu wemerewe kwinjira ahantu hakorerwa iperereza ku mpanuka y'indege binyuranyije n'ibivugwa mu gika cya mbere.

Article 61: On-board recordings

The investigator must be given all on-board recordings that relate to the aircraft accident under investigations at any time he or she requests for them for purposes of investigations.

The investigator may use any obtained on-board recordings as he/she considers necessary in the interests of aviation safety, but shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone, any portion thereof that is not related to the causes or contributing factors of the accident under investigations or to the identification of safety deficiencies.

Article 62: Limitation of access

An investigator may, for purposes of preserving and protecting anything involved or likely to have been involved in an accident, immediately prohibit or limit access to the area surrounding the place at which the thing is located for such a period as is necessary for the purposes of investigations.

A person shall not knowingly, enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access pursuant to Paragraph One of this Article.

Article 61: Enregistrements de bord

L'enquêteur doit avoir accès à tous les enregistrements de bord relatifs à un accident faisant l'objet d'une enquête à tout moment qu'il en fait la demande dans le cadre de l'enquête.

L'enquêteur peut utiliser les enregistrements de bord obtenus, s'il le juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité d'aviation, mais il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements à toute personne qui n'a aucun rapport avec les causes et les facteurs qui ont influencé l'accident faisant l'objet de l'enquête ou avec l'identification des manquements à la sécurité.

Article 62: Limitation d'accès

Un enquêteur peut, en vue de préserver et de protéger tout ce qui est impliqué ou susceptible d'être impliqué dans un accident, interdire ou limiter immédiatement l'accès à la zone entourant le lieu où se trouve la chose pendant la période nécessaire pour les enquêtes.

Il est interdit de pénétrer dans la zone d'enquêtes en violation des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 63: Ububasha bwo kwinjira, gufatira no kugumana ibimenyetso

Iyo ukora iperereza ku mpanuka y'indege abona ko hari impamvu zifatika ko ahantu hari cyangwa hashobora kuba hari ikintu gishobora gutuma hakorwa iperereza, ashobora kuhinjira no kuhasaka aho hantu ashakisha icyo kintu no gufatira ikintu cyose asanze gishobora kuba gifitanye isano n'iperereza.

Ukora iperereza ku mpanuka y'indege ntiyemerewe kwinjira no gusaka ahantu havugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atabiherewe uburenganzira n'umuntu ucunga aho hantu keretse iyo ukora iperereza ku mpanuka y'indege afite icyangombwa gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 64: Ububasha bwo guhabwa amakuru

Ukora iperereza ku mpanuka y'indege, ashobora, nyuma yo kubimenyesha mu nyandiko uwo bireba, gukora ibi bikurikira:

1º gusaba umuntu kumuha amakuru cyangwa kumusaba ko babonana hagakorwa inyandikomvugo, kumusaba ko arahirira ko amakuru atanze ari ukuri no kugumana kopi y'ayo makuru cyangwa agakuramo ayo abona ko ari ngombwa ku iperereza;

2º gusaba umuntu wagize uruhare ruziguye cyangwa rutaziguye mu ikoreshwa ry'indege gukoresha ibizamini by'ubuzima mu gihe cyose afite

Article 63 Powers to enter, seize and retain evidence

In case the investigator believes beyond reasonable doubt that there is or is likely to be any object that may prompt the conduct of an investigation, may enter and search that place for the object and seize anything that is found in the place that may be linked with the investigation.

The investigator shall not exercise the powers referred to in paragraph One of this Article in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless those powers are so exercised in relation to that place under the authority of a search warrant.

Article 64: Power of access to information

The aircraft investigator may, after informing the concerned person, do the following:

1º to require the person to give him or her the information or to arrange for an appointment to seek a statement, and require him or her to take oath to affirm that the information so provided is true, and make copies of or take such extracts from the information as he or she considers necessary for the purposes of the investigations;

2º to require a person who was directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, to seek medical examination at any time he or she

Article 63: Pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention des preuves

Dans le cas où l'enquêteur croit, pour des motifs raisonnables, qu'il existe ou est susceptible d'avoir un objet quelconque dans un endroit qui peut suggérer la conduite d'une enquête peut entrer et fouiller ce lieu et y saisir tout ce qui peut être lié à l'enquête.

L'enquêteur ne peut procéder à la fouille et à la saisie mentionnées à l'alinéa premier du présent article sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat de perquisition émis par l'autorité compétente.

Article 64: Pouvoir d'accéder aux informations

L'enquêteur qui fait enquête sur l'accident d'un aéronef peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit, procéder à ce qui suit:

1º exiger une personne de lui donner des renseignements ou lui demander d'avoir un entretien avec lui et faire des déclarations, sous prestation de serment s'il le lui demande et faire copies des renseignements reçus ou en extraire les éléments qu'il juge être essentiels à l'enquête;

2º obliger toute personne participant, directement ou indirectement, à l'exploitation d'un aéronef,

ibimenyetso bidashidikanywaho ko ibyo bizamini by'ubuzima bikenewe cyangwa bishobora gukenerwa mu iperereza;

3º gusaba umuganga cyangwa undi muntu ukora mu mwuga w'ubuganga gutanga amakuru ajyanye n'ubuzima, mu gihe atekereza ku buryo budashidikanywaho ko uwo muganga cyangwa undi ukora mu mwuga w'ubuganga afite amakuru ku murwayi yafasha mu iperereza;

4º gusaba umuntu ufite umurambo cyangwa ibice by'umubiri by'uwapfuye kwemera ko ukorerwa isuzumwa cyangwa ibizamini byo kwa muganga mu gihe akeka ku buryo budashidikanywaho ko gusuzuma uwo murambo cyangwa ko ibyagaragazwa n'isuzumwa ry'ibice by'umubiri by'uwapfuye byafasha cyangwa bishobora gufasha mu iperereza.

Ibizamini bivugwa mu gace ka 4º k'iyi ngingo, ntibirimo kubagwa, gutoborwa umubiri, guterwa imiti cyangwa ibindi bintu mu mubiri.

<u>Ingingo ya 65</u>: Ubuhamya bw'uwakoze iperereza ku mpanuka y'indege

Uretse ku byakorewe imbere y'ukora ibizamini byo kwa muganga cyangwa ku iperereza ryakozwe na we, uwakoze iperereza ku mpanuka y'indege ntafite ububasha bwo kuba umutangabuhamya cyangwa uhatirwa gutanga ubuhamya bidategetswe ku

believes on reasonable grounds that the medical examination is, or may be, required in the investigations;

3º to require the physician or any other medical practitioner to provide him or her with medical information, where he or she believes on reasonable grounds that the physician or any other medical practitioner has the information concerning the patient which may be relevant to investigations;

4º to require the person having custody of the corpse or the remains of the deceased permit the performance of an autopsy or medical examination if the investigator believes on reasonable grounds that the performance of such autopsy or medical examination on the corpse or on the remains of the deceased may be relevant in the course of investigations.

Medical examinations provided for in item 4º of this Article do not include surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.

<u>Article 65</u>: Testimony of investigators on aircraft accidents or incidents

Except for proceedings conducted before a medical examiner or investigations he or she conducted, an investigator is neither qualified as a witness nor shall he or she be compelled to provide testimony in any proceedings, unless if the court, any other

à subir un examen médical qui, à son avis, est ou est susceptible d'être, utile à l'enquête;

3º exiger à un médecin ou autre praticien de la santé de lui fournir des renseignements, s'il a des raisons sérieuses de croire que le médecin ou l'autre praticien de santé dispose de renseignements concernant un patient, utiles ou susceptible d'être utiles à son enquête;

4º requérir de la personne ayant la garde d'un cadavre ou des restes du corps humain de lui permettre d'effectuer l'autopsie ou les examens médicaux lorsque, à son avis, cette autopsie ou examens médicaux du cadavre ou des restes du corps humain sont utiles ou susceptibles d'être utiles à son enquête.

Les examens médicaux visés au point 4º du présent article ne peuvent comporter l'intervention chirurgicale, perforation de la peau ou des tissus externes ou pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

<u>Article 65:</u> Témoignage des enquêteurs d'accidents ou incidents d'aéronef

Sauf pour les enquêtes d'un professionnel de la santé et les procédures faites devant lui, l'enquêteur n'est pas compétent de donner des témoignages ou d'être contraint à témoigner, sauf sur l'ordonnance du tribunal, de la personne ou de

mpamvu idasanzwe n'urukiko, n'undi muntu cyangwa urundi rwego rurimo kubikurikirana ku mpamvu idasanzwe.

Igitekerezo cy'ugize itsinda ry'abakora iperereza ku mpanuka y'indege cyangwa ukora iperereza ku mpanuka y'indege ari wenyine nticyemewe nk'ikimenyetso mu rukiko cyangwa ahandi.

<u>Ingingo ya 66</u>: Kwerekana ibimuranga

Iyo abisabwe, mbere yo gukoresha uburenganzira cyangwa ububasha bwe, ukora iperereza ku mpanuka y'indege agomba kwerekana ikimuranga ku muntu wese agiye gukoreraho iperereza.

<u>Ingingo ya 67:</u> Uburenganzira bwo kugerageza ibikoresho byafatiriwe

Ukora iperereza ku mpanuka y'indege ashobora, igihe asanze ari ngombwa, gukoresha mu igerageza ibintu byose byafatiriwe ku mpamvu z'iperereza, bitewe n'igikoresho cyangwa ikintu cyafatiriwe, akora ibishoboka byose agatumira nyiracyo cyangwa undi muntu ugifiteho uburenganzira ku buryo budashidikanywaho.

<u>Ingingo ya 68:</u> Gusubiza ibyafatiriwe

Ikintu cyose cyafatiriwe n'ukora iperereza ku mpanuka y'indege, kigomba guhita gisubizwa nyiracyo cyangwa undi muntu cyafatanywe kikimara gukoreshwa icyo cyari kigenewe gukoreshwa, keretse iyo nyiracyo cyangwa undi bidashidikanywaho ko yaba ari nyiracyo, yemeye mu nyandiko ko bikorwa

person or any other body before whom the proceedings are conducted so orders for a special cause.

An opinion of a member of investigators' team or of a sole investigator is not admissible as evidence in court or elsewhere.

<u>Article 66</u>: Presentation of credentials

Before exercising his or her rights or powers, an investigator must, on request, present his or her credentials to any person subject to investigations.

<u>Article 67:</u> Power to test seized property

The investigator may, if necessary, depending on the nature of the property or the seized object, conduct tests on all seized objects for investigations purposes, and take all necessary measures to invite the owner of the object or any other person who possesses exclusive rights on the object.

<u>Article 68:</u> Return of seized property

Any property seized by the investigator is returned to the owner or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized, unless the owner or the person who has exclusive rights on the property

l'organe compétent devant lequel les procédures sont engagées pour un motif spécial.

L'opinion d'un membre d'une équipe d'enquêteurs ou d'un seul enquêteur n'est pas admissible comme preuve dans les procédures judiciaires, disciplinaires ou autre.

<u>Article 66:</u> Présentation du titre d'identité

Avant d'exercer ses droits ou ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son titre d'identité à toute personne impliquée dans son intervention.

<u>Article 67:</u> Pouvoir d'essayer les objets saisis

L'enquêteur peut, en cas de besoin et selon la nature du bien ou objets saisis, faire soumettre tous les objets saisis à un essai, pour des raisons d'enquête, et prendre les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire de ces objets et toute personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle a droit audit objet.

<u>Article 68:</u> Restitution des biens saisis

Tout bien saisi par l'enquêteur est, lorsqu'il a servi aux fins voulues, restitué le plus vite possible à son propriétaire ou à la personne dont il a été saisi, à moins que le propriétaire ou la personne disposant le droit exclusif sur cet objet n'en convienne

ukundi cyangwa urukiko rubifitiye ububasha rubitegetse ukundi.

Ibiteganywa n'iyi ngingo ntibireba ibikoresho byafatiriwe bikangirika bikoreshwa mu iperereza.

Ingingo ya 69: Amasezerano y'ubufatanye

Minisitiri agirana amasezerano y'ubufatanye n'izindi nzego za Leta y'u Rwanda, imiryango ikora mu by'indege ikorera mu Rwanda n'inzego z'ubuyobozi bw'ibindi bihugu bushinzwe gukora iperereza ry'impanuka z'indege, kugira ngo, igihe bibaye ngombwa, haboneke ubufasha bw'inzobere mu gukora iperereza n'ibikoresho nkenerwa.

Amasezerano y'ubufatanye asobanura neza, aho bishoboka, uruhare rwa serivisi y'iperereza ku mpanuka z'indege n'urw'inzego za Leta igihe hakorwa iperereza ku mpanuka y'indege.

Ingingo ya 70: Uruhare rw'ibindi bihugu mu iperereza ku mpanuka z'indege rikorwa n'u Rwanda

Igihe u Rwanda rukora iperereza ku mpanuka y'indege, buri gihugu mu bikurikira cyemerewe gushyiraho intumwa igihagararira mu iperereza:

1° igihugu indege yanditsemo;

consents otherwise in writing, or if a court of competent jurisdiction orders otherwise.

Provisions of this Article do not apply to seized objects for destructive testing or objects which are harmful.

Article 69: Memorandum of understanding

The Minister signs a Memorandum of understanding with other Rwandan government's institutions, aviation industry organizations in Rwanda, as well as aircraft accident investigation authorities in other States, as a means of obtaining assistance in the form of qualified investigators and facilities when required.

The Memorandum of Understanding clearly specify, if possible, the role of the aviation accident investigation division and of such other government institutions during investigations of aircraft accidents and incidents.

Article 70: Participation of other States in aircraft accident investigation conducted by Rwanda

In case Rwanda conducts investigations on an aircraft accident or on a serious incident, each of the following States is allowed to appoint an accredited representative to participate in the investigation:

1° the State of registry;

autrement par écrit ou qu'une ordonnance d'une juridiction compétente n'en dispose autrement.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux objets saisis pour test destructif ou aux objets nuisibles.

Article 69: Protocole d'entente

Le Ministre conclut un protocole d'entente avec d'autres organisations gouvernementales et de l'industrie de l'aviation au Rwanda, ainsi que des services d'enquête sur les accidents d'aéronefs d'autres États, afin de pouvoir obtenir une assistance, en cas de besoin, en termes de moyens et d'enquêteurs qualifiés.

Les protocoles d'entente définissent, le cas échéant, la participation du service d'enquête d'accident d'aéronef et des services ou organismes gouvernementaux pendant les enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs.

Article 70: Participation d'autres États dans l'enquête sur un accident d'aéronefs effectuée par le Rwanda

Lorsqu'une enquête sur un accident d'aéronef ou incident grave est effectuée par le Rwanda, chacun des États suivants a le droit de désigner un représentant accrédité à participer à l'enquête:

1° l'État d'immatriculation;

2º igihugu cy'ukoresha indege cyangwa icya nyir'indege;

3º igihugu cyakorewemo iyo ndege;

4º igihugu cyahanze iyo ndege;

5º ikindi gihugu cyatanze amakuru ku mpanuka, ibikoresho byifashishwa cyangwa inzobere zifasha mu iperereza, iyo kibisabye.

Igihugu cyemerewe gushyiraho intumwa igihagararira, cyemerewe no gushyiraho umujyanama umwe cyangwa benshi bafasha intumwa ihagarariye icyo gihugu mu iperereza.

Ingingo ya 71: Guhagararirwa k'u Rwanda mu iperereza ku mpanuka y'indege rikozwe n'ibindi bihugu

Minisitiri ashyiraho umuhagarariye hamwe n'umujyanama umwe cyangwa benshi, kugira ngo bafatanye n'abandi mu gukora iperereza ku mpanuka y'indege yabereye mu kindi gihugu bifitanye amasezerano mu bihe bikurikira:

1º iyo indege yagize impanuka yanditse mu Rwanda cyangwa uwayikoreshaga afite ibyangombwa byatanzwe n'u Rwanda;

2º iyo u Rwanda, rubisabwe n'igihugu bifitanye amasezerano gikora iperereza, rutanze amakuru, ibikoresho cyangwa inzobere zo gufasha icyo gihugu;

2º the State of the operator or state of the owner of the aircraft;

3º the State of manufacture of the aircraft;

4º the State of design;

5º any other State which provided information on the accident or incident, facilities or experts who assist in the investigations, on its requests.

A State entitled to appoint its representative to participate in the investigation is also entitled to appoint one or more advisers to assist the accredited representative in the investigation.

Article 71: Representation of Rwanda in aircraft accident investigations conducted by other States

The Minister appoints an accredited representative and one or more advisers to participate in the investigation into an aircraft accident or incident which occurs in another contracting State in any of the following cases:

1º where Rwanda is the State of registry or if the operator holds documents issued by Rwanda;

2º where Rwanda has, on request by the contracting State which is conducting investigations, provided information, facilities or experts to assist the State;

2º l'État de l'exploitant ou celui du propriétaire de l'aéronef;

3º l'État de fabrication de l'aéronef;

4º l'État de conception de l'aéronef;

5º tout autre État ayant fourni des renseignements sur l'accident ou l'incident, des moyens ou des experts qui donnent assistance à l'enquête, sur sa demande.

Un État qui a la faculté de désigner un représentant accrédité à participer à l'enquête a également la faculté de lui adjoindre un ou plusieurs conseillers pour aider ce dernier au cours de l'enquête.

Article 71: Représentation du Rwanda dans des enquêtes sur les accidents d'aéronefs menées par les autres États

Le Ministre nomme un représentant accrédité et un ou plusieurs conseillers à participer à l'enquête sur un accident d'aéronef ou un incident qui se produit dans un autre État contractant, dans les cas suivants:

1º lorsque le Rwanda est l'état d'immatriculation, ou l'État d'où l'exploitant de l'avion détient les documents;

2º lorsque le Rwanda a, sur demande de l'État partie qui mène l'enquête, fourni des renseignements, des installations ou des experts dans le cadre de l'enquête;

3º iyo u Rwanda rufite inyungu zihariye mu mpanuka y'indege yabaye bitewe n'uko hari Abanyarwanda bapfiriye cyangwa bakomerekeye muri iyo mpanuka.

Ingingo ya 72: Guha amakuru igihugu gikora iperereza ku mpanuka y'indege

Minisitiri, abisabwe n'igihugu gikora iperereza ku mpanuka y'indege, aha icyo gihugu amakuru yose ya ngombwa afite ajyanye n'iperereza.

Igihe u Rwanda aricyo gihugu indege yanditsemo n'uwayikoreshaga afite ibyangombwa byatanzwe na rwo, Minisitiri atanga, abisabwe n'igihugu gikora iperereza ku mpanuka y'indege, amakuru afite ishingiro arebana n'umuryango uwo ari wo wose ufite ibikorwa bishobora kuba bifitanye isano ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ikoreshwa ry'indege.

Ingingo ya 73: Korohereza ikorwa ry'iperereza ku mpanuka y'indege

Minisitiri, afatanyije n'izindi minisiteri n'ibindi bigo bya Leta bireba, yorohereza, uko bishoboka, iyinjira ryihuse ry'agateganyo mu Rwanda ry'inzobere hamwe n'indege zose, ibikoresho bikoreshwa ku ndege n'ibikoresho bikenewe mu gukora iperereza ku mpanuka y'indege cyangwa mu gushakisha indege y'ikindi gihugu yagize impanuka cyangwa yabuze.

3º where Rwanda has a special interest in the aircraft accident by virtue of fatalities or injuries to citizens of Rwanda.

Article 72: Provision of information to an investigating State

The Minister, on request by the State conducting the investigations on an aircraft accident or incident, provides that State with all the relevant information available to him or her for the investigations.

The Minister, upon requests by the state conducting investigations, provide relevant available information on any organization whose activities may have directly or indirectly influenced the operation of the aircraft where Rwanda is the State of registry and the operator holds Rwandan documents.

Article 73: Facilitation of aircraft accident investigation

The Minister, in collaboration with other Ministries and relevant public institutions, without delay, facilitates as far as possible, the entry into Rwanda on a temporary basis of experts and all aircraft, tools, spare parts and equipment required in the aircraft accident investigations or in search of an aircraft that had an accident or got lost.

3º lorsque le Rwanda a un intérêt particulier dans l'accident d'aéronef en raison des décès ou des blessures de citoyens du Rwanda.

Article 72: Fournir les informations à l'État menant une enquête

Le Ministre fournit à l'État qui mène l'enquête sur un accident ou incident d'aéronef, sur demande de ce même État, tous les renseignements utiles à l'enquête dont il dispose.

Lorsque le Rwanda est l'État d'immatriculation et l'État d'où l'exploitant de l'avion détient les documents, le Ministre fournit, à la demande de l'État qui mène l'enquête, des renseignements utiles sur tout organisme dont les activités peuvent avoir une influence directe ou indirecte sur l'exploitation de l'aéronef.

Article 73: Facilitation dans la conduite d'une enquête sur un accident d'aéronef

En collaboration avec d'autres Ministères et établissements publics concernés, Le Ministre facilite, autant que possible, l'entrée sans délai au Rwanda à titre temporaire du personnel qualifié et tous aéronefs, outillage, pièces de rechanges et matériel nécessaires aux enquêtes sur les accidents d'aéronef ou à la récupération d'un aéronef ayant fait l'objet d'accident ou qui a disparu.

Minisitiri, afatanyije n'izindi minisiteri n'ibindi bigo bya Leta bireba, yorohereza ikurwaho ry'indege y'ikindi gihugu yagiriye impanuka mu Rwanda hamwe n'indege yakoze ubutabazi n'ibikoresho bikoreshwa ku ndege byose bishobora kuba byarazanywe mu Rwanda kubera igikorwa cy'iperereza cyangwa icyo gushakisha indege.

Ingingo ya 74: Kohereza ibice by'indege mu kindi gihugu

Minisitiri yohereza bidatinze, ku mpamvu z'iperereza ku mpanuka y'indege, igice cyangwa ibice by'indege bikenewe gukorerwa isuzumwa cyangwa igeragezwa iyo bibaye ngombwa, mu kindi gihugu gifitanye amasezerano n'u Rwanda, iyo icyo gice cyangwa ibice by'indege bikeneye gukorerwa isuzumwa ryo mu rwego tekiniki, kandi akabimenyesha izindi minisiteri n'ibindi bigo bya Leta bireba.

Ingingo ya 75: Isenywa ry'indege yose yangiritse cyangwa ibice byayo byangiritse

Iyo indege yose yangiritse cyangwa ibice byayo, iyo ndege, ibintu n'imitwaro biyirimo, ibikoresho, ibikoresho bisimbura ibyuma by'indege cyangwa ibindi bikoresho byazanywe by'agateganyo ku mpamvu z'iperereza ku mpanuka y'indege cyangwa ku mpamvu zo gushakisha indege bitavanywe ku butaka bw'u Rwanda, mu gihe cy'imyaka itatu (3) nyuma y'uko iperereza ku mpanuka y'indege rirangiye, birasenywa.

The Minister, in collaboration with other ministries and relevant public institutions, facilitates the removal from the territory of Rwanda of the wreckage of the aircraft of another state that was involved in an accident in Rwanda as well as any other aircraft that provided rescue services that may have been brought in Rwanda for investigations or aircraft search purposes.

Article 74: Sending parts of an aircraft to another State

The Minister, without delay, for purposes of aircraft accident investigations, sends a part or parts of a wrecked aircraft to another contracting State for a technical examination or testing if necessary, if such a part or parts require technical examination, and notifies other ministries and relevant public institutions thereof.

Article 75: Destruction of damaged aircraft or parts thereof

In case a damaged aircraft or parts thereof, the aircraft, any stock or cargo contained therein, together with the tools, spare parts or equipment brought in for temporary use in aircraft accident investigations or for purposes of search of the aircraft are not removed from the Rwandan territory within three (3) years after completion of the aircraft accident investigations, they are destroyed.

En collaboration avec d'autres Ministères et établissements publics concernés, le Ministre facilite la sortie du territoire Rwandais de l'aéronef endommagé et de tout aéronef de sauvetage ainsi que de l'outillage, des pièces de rechanges et du matériel qui ont pu être amenés au Rwanda aux fins de l'enquête sur les accidents d'aéronefs ou de leur récupération.

Article 74: Envoi des parties d'aéronef à un autre État

Lorsque, aux fins d'une enquête sur un accident d'aéronef, il se révèle nécessaire d'envoyer une ou plusieurs parties d'un aéronef endommagé à un autre État partie en vue d'un examen technique ou d'un essai, le Ministre envoie ces parties sans délai, et en informe les autres ministères et établissements publics concernés.

Article 75: Destruction d'un aéronef endommagé ou de ses parties

Lorsqu'un aéronef est endommagé ou ses parties, tout l'aéronef et toutes les provisions de bord ou les marchandises à son bord, ainsi que l'outillage, pièces de rechanges ou matériel entrés au Rwanda pour être employés temporairement à l'enquête sur un accident d'un aéronef ou à la récupération et qu'ils ne sont pas retirés du territoire rwandais endéans trois (3) ans après la fin de l'enquête sur un accident d'un aéronef, ils sont détruits.

Ingingo ya 76: Kumenyesha ibyagaragajwe n'igenzura n'imyanzuro yafashwe

Mu gihe cy'iperereza ry'impanuka y'indege, ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege amenyesha bidatinze, akoresheje inyandiko, umuntu wese abona ko afite inyungu itaziguye mu byagaragajwe n'iperereza n'imyanzuro yaryo y'agateganyo cyangwa iya nyuma, abona ko isabwa gushyirwa mu bikorwa ku buryo bwihuse.

Umuntu wamenyeshejwe n'ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege mu nyandiko ibyavuye mu igenzura n'imyanzuro yafashwe nk'uko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, asubiza ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege amugira inama akoresheje inyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) kuva amenyeshejwe, ku cyo yakoze cyangwa icyo ateganya gukora ku byagaragajwe no ku myanzuro yafashwe, akanatanga impamvu zanditse mu gihe abona ko ntakigomba gukorwa cyangwa igihe abona ko ikigomba gukorwa kinyuranye n'icyasabwe gukorwa mu myanzuro.

Ingingo ya 77: Umushinga wa raporo

Ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege yohereza, mu buryo bw'ibanga, umuntu wese atekereza ko afite inyungu zitaziguye ku byagaragajwe n'iperereza ku mpanuka y'indege, kopi y'umushinga wa raporo ku byagaragajwe n'iperereza ryakozwe birimo n'ibitameze neza mu bijyanye n'umutekano mu by'indege kandi akamuha umwanya wo kugira icyo abivugaho mbere yo gukora raporo ya nyuma.

Article 76: Notification of findings and recommendations

The investigator in-charge, during investigations of an aircraft accident or incident, notifies in writing any person who, in his or her opinion, has a direct interest either in the provisional or final findings and recommendations that, in his or her opinion, requires urgent action.

A person notified of the findings and recommendations of the investigator in-charge as mentioned in Paragraph One of this Article, within ninety (90) days after notification, advises the investigator in-charge in writing of any action taken or proposed to be taken in response to the findings and recommendations, or provides written reasons if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended.

Article 77: Draft report

The investigator in-charge, in a confidential manner, sends a copy of the draft report on the findings of the investigations to any person who, in his or her opinion has a direct interest in the findings and gives that person an opportunity to make observations on the draft report before the final report is prepared.

Article 76: Notification des conclusions et recommandations

Au cours de son enquête sur un accident ou incident d'aéronef, le chargé de l'enquête communique sans délai par écrit, à toute personne qu'il juge être directement intéressée par les conclusions de l'enquête et les recommandations provisoires ou définitives, qui, à son avis, requièrent des mesures urgentes.

Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la notification, la personne à laquelle les conclusions de l'enquête et les recommandations ont été communiquées conformément à l'alinéa premier du présent article, informe par écrit, le chargé de l'enquête des mesures qu'elle a prise ou propose de prendre répondant à ses conclusions et recommandations ou, dans le cas contraire, des justifications écrites si elle juge qu'aucune mesure ne sera prise ou si elle propose de prendre une mesure différente de celle qui lui a été recommandée.

Article 77: Projet de rapport

Le chargé de l'enquête adresse à titre confidentiel une copie du projet de son rapport sur les conclusions en rapport avec l'enquête, à toute personne qu'il estime avoir un intérêt direct aux résultats de l'enquête et lui donne l'opportunité d'émettre ses observations avant la rédaction du rapport final.

Nta muntu wemerewe gutangaza, kwemera itangazwa cyangwa ikoreshwa ry'umushinga wa raporo cyangwa amakuru awukubiyemo, keretse gusa mu gufata ibyemezo bijyanye no kuwunonosora no kuwutangaho ibitekerezo cyangwa inama.

Ingingo ya 78: Isuzumwa ry'ibitekerezo byatanzwe ku mushinga wa raporo

Ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege asuzuma ibitekerezo byatanzwe ku mushinga wa raporo, akabibika kandi agasubiza mu nyandiko buri wese mu babitanze agaragaza umwanzuro wafashwe ku bitekerezo yatanze.

Haseguriwe ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko cyangwa ibiteganywa mu ruhushya rwanditse rutangwa n'uwatanze ibitekerezo ku byavuye mu iperereza, nta muntu, harimo n'ushobora kugera ku makuru wavuzwe muri iyi ngingo, wemerewe gutangaza cyangwa kwemera, abizi neza, ko amakuru akubiye mu bitekerezo byatanzwe atangarizwa uwo ari we wese.

Ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege ashobora kwifashisha ibitekerezo byatanzwe mu gihe abonako bikenewe mu nyungu z'umutekano w'indege.

Ingingo ya 79: Gutanga raporo y'agateganyo

Minisitiri atanga mu buryo bw'ibanga, raporo y'agateganyo ku ntambwe imaze guterwa mu bikorwa by'iperereza ku mpanuka y'indege yabaye,

A person shall not communicate, permit communication of or use the draft report for any purpose except for purposes of taking remedial measures relating to its improvement and provision of comments on the draft report.

Article 78: Consideration of opinion on the draft report

The investigator in-charge considers the opinion submitted on the draft report, keeps a record of such opinion and notifies in writing, each of the persons who submitted the opinion, indicating the decision taken on the opinion.

Subject to other provisions of this Law or to provisions of a written authorization from the author of the opinion on the findings of the investigations, a person shall not, including any person to whom access is provided under this Article, knowingly communicate or permit communication of the information contained in the opinion of any person.

The investigator in-charge may use the opinion submitted if he or she considers it is desirable in the interests of aviation safety.

Article 79: Providing interim report

The Minister, on a confidential basis, provides an interim report on the progress and findings of an investigation, where a significant progress has been made in the aircraft accident investigation.

Il est interdit à toute personne de communiquer, de laisser communiquer ou d'utiliser le projet de rapport, à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à son amélioration ou à la présentation d'observations à son sujet.

Article 78: Examen des observations sur un projet de rapport

Le chargé de l'enquête examine les observations données sur le projet du rapport, conserve ces observations et informe par écrit, chacune des personnes qui ont donné ces observations, en indiquant la décision prise à l'égard de ses observations.

Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de l'auteur des observations, il est interdit à toute personne, y compris celle qui y a accès en vertu du présent article, de communiquer ou laisser communiquer sciemment les observations faites sur le projet par qui que ce soit.

Le chargé de l'enquête peut utiliser les observations lorsqu'il le juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité de l'aviation.

Article 79: Présentation du rapport provisoire

Le Ministre, après avoir fait des progrès importants dans son enquête sur un accident d'aéronef, présente à titre confidentiel, un rapport provisoire sur les résultats de l'enquête.

amaze kubona ko hari intambwe igaragara yatewe mu iperereza.

Umuntu wese ugejejweho raporo y'agateganyo, ntiyemerewe kuyikoresha cyangwa gutuma ikoreshwa ku zindi mpamvu zitari ngombwa ku isesengurwa ryayo.

Ingingo ya 80: Ububasha bwo kongera gusuzuma ibyavuye mu iperereza n'imyanzuro yafashwe

Minisitiri ashobora igihe cyose, asanze hari ibindi bimenyetso bishya bibonetse, kongera gusuzuma ibyavuye mu iperereza ku mpanuka y'indege n'imyanzuro yafashwe ku bijyanye n'iperereza ryakozwe, kabone n'iyo byaba byaramaze gutangazwa cyangwa bitaratangazwa.

Ingingo ya 81: Gushyingura no kubungabunga inyandiko zijyanye n'iperereza

Ushinzwe iperereza ku mpanuka y'indege ukoze iperereza, agomba gukora no kubika dosiye y'inyandiko zerekeranye n'iperereza ryakozwe mu gihe cy'imyaka nibura makumyabiri (20) kuva impanuka y'indege ibaye.
Dosiye y'iperereza ku mpanuka y'indege iyo ariyo yose ibikwa iba igizwe n'amakuru yose arebana n'impanuka n'ibitekerezo byose byabonetse mu gihe cyose cy'iperereza.

A person who is provided with an interim report shall not use it, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.

Article 80: Power to reconsider findings and recommendations of investigations

The Minister may, at any time, he or she obtains any new evidence reconsider the findings and recommendations of the investigations conducted even if the evidence were publicized or not.

Article 81: Keeping and preserving records relating to investigation

The investigator in-charge who conducts investigations on an aircraft accident, must open and maintain a file relating to the investigations for a period of at least twenty (20) years from the date of the aircraft accident or incident.
The investigation file on the aircraft accident to be maintained must contain all the information relevant to the aircraft accident and records and opinion collected during the entire investigation process.

La personne à qui le rapport provisoire est donné ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son examen.

Article 80: Pouvoir de réexaminer les conclusions et les recommandations de l'enquête

Lorsque, à son avis, des faits substantiels nouveaux surviennent, le Ministre peut, à tout moment, réexaminer les conclusions et les recommandations découlant d'une enquête menée, qu'ils aient été publiées ou non auparavant.

Article 81: Tenue et conservation des dossiers relatifs à l'enquête

Lorsque le chargé de l'enquête mène une enquête sur un accident d'aéronef, il doit constituer et conserver un dossier relatif à l'enquête pour une période d'au moins vingt (20) ans à compter de la date de l'accident ou incident d'aéronef.
Le dossier d'enquête sur un accident d'aéronef à conserver comprend tous les renseignements relatifs à l'accident et toutes les observations recueillies durant l'enquête.

Ingingo ya 82: Gukumira izindi mpanuka z'indege zisa n'iyabaye

Minisitiri, ashingiye ku byavuye mu iperereza ry'impanuka y'indege, afata ingamba abona ko ari ngombwa kugira ngo izindi mpanuka z'indege zisa n'iyabaye zitazongera kuba.

Article 82: Prevention of similar aircraft accidents

The Minister, on the basis of the findings of the aircraft accident or incident investigations, takes any necessary measures in order to prevent similar aircraft accidents in the future.

Article 82: Prévention d'accidents d'aéronef similaires

Le Ministre, sur base des constatations des enquêtes sur l'accident ou incidents d'aéronef, prend toutes les mesures nécéssaires qui, à son avis, tendent à prévenir des accidents et incidents d'aéronefs similaires dans l'avenir.

UMUTWE WA VII: GUSHAKISHA NO GUTABARA MU BY'INDEGE

CHAPTER VII: AIRCRAFT SEARCH AND RESCUE

CHAPITRE VII: RECHERCHE ET SAUVETAGE AERONAUTIQUES

Ingingo ya 83: Ishyirwaho rya Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe Gushakisha no Gutabara

Hashyizweho Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe Gushakisha no Gutabara.

Iteka rya Ministiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Article 83: Establishment of a National Search and Rescue Coordination Committee

A National Search and Rescue Coordination Committee is established.

A Prime Minister's Order determines the responsibilities, organization and functioning of this Committee.

Article 83: Création d'un Comité National de Coordination de Recherche et de Sauvetage

Il est créé un Comité National de Coordination de Recherche et de Sauvetage.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de ce Comité.

Ingingo ya 84: Intego za serivisi zo gushakisha no gutabara

Intego za serivisi zo gushakisha no gutabara ni ukugera ku bantu bari mu kaga, kubafasha kuva muri ako kaga no kubashyira ahantu hatekanye.

Serivisi zo gushakisha no gutabara zitangwa hakurikijwe amabwiriza ngenderwaho agenwa na Minisitiri.

Article 84: Objectives of search and rescue services

The objectives of the search and rescue services are to find persons in distress, assist them, and deliver them to a safety place.

Search and rescue services are provided in accordance with the standards prescribed by the Minister.

Article 84: Objectifs de services de recherche et de sauvetage

Les objectifs de services de recherche et de sauvetage est de repérer les personnes en détresse, de leur porter secours et de les mettre dans un lieu sécurisé.

Les services de recherche et de sauvetage sont fournis conformément aux normes prescrites par le Ministre.

Ingingo ya 85: Imbago z'igice gikorerwamo ishakisha n'ubutabazi

Ibikorwa byo gushakisha n'iby'ubutabazi birimo ibikorerwa ku butaka, mu migezi no mu biyaga kandi bigarukira ku mbibi z'u Rwanda.

Ingingo ya 86: Guhuza ibikorwa byo gushakisha no gutabara

Serivisi zose za Leta zirebwa na serivisi zo gushakisha no gutabara zishyira mu bikorwa amabwiriza atangwa na Minisitiri kandi zifata ibyemezo mu rwego rwo korohereza uko bishoboka, iyinjira ryihuse n'iry'agateganyo ry'abakozi bakora mu by'ubutabazi n'ibikoresho byabo bavuye mu bindi bihugu igihe bibisabye binyuze mu Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi.

Ingingo ya 87: Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi

Umuntu utanga serivisi ziyobora indege mu kirere ashyiraho Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi hagamijwe guteza imbere serivisi zo gushakisha no gutabara no guhuza ibikorwa by'ishakisha mu gice gikorerwamo ishakisha n'ubutabazi.

Ingingo ya 88: Gahunda y'ibikorwa

Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe Gushakisha no Gutabara itegura gahunda irambuye y'uburyo ibikorwa byo gushakisha no gutabara bikorwa.

Article 85: Delineation of search and rescue region

The search and rescue region include land, river and lake operations within Rwandan territorial boundaries.

Article 86: Coordination of search and rescue operations

All Government institutions involved in search and rescue services implement the regulations issued by the Minister, and take measures to facilitate, the immediate and temporary entry of personnel and their equipment from other States on request through Rescue Coordination Centre.

Article 87: Rescue Coordination Centre

The person providing air traffic services establishes a Rescue Coordination Centre for promoting efficient organization of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within the search and rescue region.

Article 88: Plans of operations

The National Search and Rescue Coordination Committee prepares detailed plans of operations for the conduct of search and rescue operations.

Article 85: Délimitation de la région de recherche et de sauvetage

Les opérations de recherche et de sauvage comportent des opérations terrestres, fluviales et lacustres à l'intérieur des frontières du Rwanda.

Article 86: Coordination des opérations de recherche et de sauvetage

Toutes les institutions gouvernementales impliquées dans les services de recherche et de sauvetage mettent en œuvre les règlements établis par le Ministre et prennent des mesures pour faciliter l'entrée immédiate et temporaire du personnel et de son matériel auprès d'autres Etats sur demande via le Centre de Coordination de Sauvetage.

Article 87: Centre de Coordination de Sauvetage

La personne fournissant des services de navigation aérienne crée un Centre de Coordination de Sauvetage pour promouvoir une organisation efficace des services de recherche et de sauvetage et la coordination de la conduite de leurs opérations dans la région de recherche et de sauvetage.

Article 88: Plans des opérations

Le Comité National de Coordination de Recherche et de Sauvetage élabore des plans détaillés pour la conduite des opérations de recherche et de sauvetage.

Gahunda y'ibikorwa byo gushakisha no gutabara itegurwa ku bufatanye n'abahagarariye amakompanyi y'indege n'izindi serivisi za Leta cyangwa iz'abikorera zishobora gutanga ubufasha mu gikorwa cy'ishakisha n'ubutabazi cyangwa kukigiramo inyungu hashingiwe ko umubare w'abarokotse impanuka z'indege ushobora kuba munini.

<u>Ingingo ya 89:</u> Amasezerano y'ubufatanye n'ibihugu by'ibituranyi

Haseguriwe amabwiriza ashobora gushyirwaho na Minisitiri:

1º hashobora gusinywa amasezerano hagati y'u Rwanda n'ibihugu bituranye na rwo mu rwego rwo gushimangira ubufatanye mu bikorwa by'ishakisha n'ubutabazi no guhuza ibikorwa, hashyirwaho ibisabwa ku bakozi n'ibikoresho by'ibyo bihugu igihe bigiye kwinjira muri kimwe muri ibyo bihugu;

2º Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi rishobora gusaba irindi huriro mpuzabikorwa ry'ubutabazi ubufasha burimo indege, amato, abantu cyangwa ibikoresho, byaba bikenewe.

<u>Ingingo ya 90</u>: Iyinjira mu Rwanda ry'abakozi bo mu ishami rishinzwe gushakisha no gutabara b'ikindi gihugu

Abakozi bakora mu ishami rishinzwe gushakisha no gutabara n'ibikoresho byabo bavuye mu kindi gihugu

The search and rescue plans of operations is developed jointly with representatives aviation operators and other public or private services that may assist in providing search and rescue services or benefit for them, taking into account that the number of survivors could be large.

<u>Article 89:</u> Cooperation agreements with neighboring States

Subject to such conditions as may be prescribed by the Minister:

1º agreements or arrangements may be concluded with neighboring States to strengthen search and rescue cooperation and coordination, setting forth the conditions for entry of each other's search and rescue units and equipment into their respective territories;

2º the Rescue Coordination Centre may request from other rescue coordination centre such assistance, including aircraft, vessels, persons or equipment, as may be needed.

<u>rticle 90:</u> Entry of another State' search and rescue unit into Rwanda

Staff members of search and rescue unit of another State are permitted immediate entry into Rwanda

Les plans de conduite des opérations de recherche et de sauvetage sont élaborés conjointement avec des représentants des exploitants aériens et des autres services publics ou privés qui peuvent intervenir dans la recherche et le sauvetage ou en bénéficier, compte tenu de la possibilité d'un nombre élevé des survivants.

<u>Article 89:</u> Accords de coopération avec les États voisins

Sous réserve des conditions pouvant être prescrites par le Ministre:

1º des accords ou des arrangements entre le Rwanda et les états voisins peuvent être conclus, afin de renforcer la coopération et la coordination de recherche et de sauvetage en spécifiant les conditions d'entrée des équipes de recherche et de sauvetage ainsi que leurs équipements sur leurs territoires respectifs;

2º le Centre de coordination de sauvetage peut demander à un autre centre de coordination de sauvetage une assistance dont il a besoin, y compris les aéronefs, les navires, les effectifs ou le matériel.

<u>Article 90:</u> Entrée au Rwanda d'une unité de recherche et de sauvetage d'un autre État

Le personnel d'une unité de recherche et de sauvetage d'un autre Etat est permis d'entrer

bemererwa kwinjira ku buryo bwihuse mu Rwanda igihe baje mu gikorwa cyo gushakisha ahabereye impanuka z'indege no gutabara abarokotse izo mpanuka.

Inzego z'ibindi bihugu zifuza ko abakozi bazo binjira mu Rwanda kubera igikorwa cyo gushakisha no gutabara, zibisabira uburenganzira Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi kandi zikagaragaza ku buryo burambuye ibikubiye mu gikorwa cyo gushakisha no gutabara n'impamvu yacyo.

Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi rimenyesha bidatinze uwasabye ko ubusabe bwe bwemewe kandi rikagaragaza, igihe bihari, ibigomba kubahirizwa muri icyo gikorwa.

Ingingo ya 91: Ibikenerwa mu gushakisha no gutabara

Ibikenerwa mu gushakisha no gutabara bigizwe n'ibikoresho bya Leta n'iby'abantu ku giti cyabo, birimo indege, amato n'ibindi byakenerwa binyujijwe mu Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi.

Perezida wa Komite Mpuzabikorwa y'Igihugu ishinzwe Gushakisha no Gutabara afite uburenganzira bwo guhabwa ibindi bikoresho igihe bibaye ngombwa, bigahindurirwa imirimo y'ibanze byagenewe ku bwumvikane, byasabwe, cyangwa byakodeshejwe ku mpamvu z'ibikorwa byo gushakisha no gutabara.

for the purpose of searching for the site of aircraft accidents and rescuing survivors of such accidents.

The authorities of States who wish their search and rescue units to enter the territory of Rwanda for search and rescue purposes, submit a request to the Rescue Coordination Center, giving full details of the projected mission and its rationale.

The Rescue Coordination Center immediately acknowledges the acceptance of such a request and indicates the conditions, if any, under which the projected mission must be undertaken.

Article 91: Search and rescue resources

Search and Rescue resources consist of public and private facilities, including co-operating aircraft, ships, other craft and installations operating under co-ordination of Rescue Coordination Centre.

The chairperson of the National Search and Rescue Coordination Committee has the right to access, when necessary, other resources, diverted from their primary function by arrangement, request and requisition, or even charter when required for search and rescue purposes.

immédiatement au Rwanda dans le but de rechercher les lieux d'accidents d'aéronefs et de secourir les survivants de ces accidents.

Les autorités des États qui souhaitent que ses équipes de recherche et de sauvetage entrent sur le territoire du Rwanda pour des fins de recherche et de sauvetage adressent une demande au Centre de Coordination de Sauvetage, en fournissant des renseignements détaillés de leur mission et sa raison d'être.

Le Centre de Coordination de Sauvetage informe immédiatement le demandeur que sa demande a été acceptée et indique les conditions, s'il y en a, dans lesquelles doit s'effectuer la mission projetée.

Article 91: Ressources de recherche et de sauvetage

Les ressources de recherche et de sauvetage consistent en des installations publiques et privées, y compris des aéronefs de coopération, des navires, d'autres embarcations et des installations fonctionnant sous la coordination du Centre de Coordination de Sauvetage.

Le Président du Comité national de coordination de recherche et de sauvetage a le droit d'accéder, le cas échéant, à d'autres ressources, détournées de leur fonction principale par arrangement, demande et réquisition, ou même par la Charte au besoin pour des fins de recherche et de sauvetage.

UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 92: Kutubahiriza impushya cyangwa ibyemezo bitangwa n'Ikigo

Umuntu wese:

1º uhimba cyangwa uhindura mu buryo ubwo ari bwo bwose uruhushya cyangwa icyemezo biteganywa n'iri tegeko;

2º uzi ko uruhushya cyangwa icyemezo ari ibihimbano, akarukoresha cyangwa akagerageza kurukoresha ku buryo ubwo ari bwo bwose;

3º ushyira cyangwa utuma hashyirwa ku ndege ibyapa by'ibihimbano cyangwa biteza urujijo mu kumenya igihugu indege yanditsemo abizi neza kandi ku bushake;

4º utubahiriza ibiteganywa n'uruhushya cyangwa icyemezo cyangwa ubikoresha nabi;

5º ukora atarahabwa icyemezo cyangwa uruhushya,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALITIES

Article 92: Non-compliance with licenses and certificates issued by the Authority

Any person who:

1 º forges or alters a license or certificate provided for under this Law in any way whatsoever;

2 º uses or attempts to use such license or certificate in any way whatsoever;

3 º knowingly and willfully displays or causes to be displayed on any aircraft any marks that are false or misleading as to the country of registration of the aircraft;

4 º fails to comply with the requirements set by the license or certificate or makes improper use of them;

5 º operates before being issued certificate or license,

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and not

CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES

Article 92: Violations des permis et certificats délivrés par l'Office

Toute personne qui:

1 º falsifie ou altère de toute manière un permis ou certificat prévu par la présente loi;

2 º utilise ou tente d'utiliser de toute manière une telle licence ou certificat;

3 º sciemment et volontairement présente ou faits d'afficher sur tout aéronef les fausses marques ou trompeuses concernant le pays d'immatriculation de l'aéronef;

4 º viole les conditions prévues par le permis ou le certificat ou en fait mauvais usage;

5 º opère avant l'obtention du certificat ou du permis,

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de franc rwandais

more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

(5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 93: Kubangamira imikoreshereze y'ikirere

Umuntu wese:

1º ubangamira ku bushake imikoreshereze y'ikirere cy'u Rwanda akoresha amatara, ibimenyetso cyangwa itumanaho mu buryo bushobora kujijisha cyangwa gufatwa nk'aho ari amatara cyangwa ibimenyetso nyabyo cyangwa bikoreshwa ku kibuga cy'indege cyangwa ibikoresho biyobora indege;

2º ukomeza gukoresha amatara cyangwa ibimenyetso biteza urujijo nyuma yo kwihanangirizwa n'Umuyobozi Mukuru;

3º ukuraho, uzimya, cyangwa ubangamira ku bushake imikorere y'amatara cyangwa y'ibimenyetso abizi neza,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000).

Article 93: Interference with air navigation

Any person who:

1° with intent interferes with air navigation within Rwanda, exhibits within Rwanda any light, signal or communication at such a place or in such a manner that is likely to be mistaken for a true light or signal established or for a true light or signal in connection with an airport or other air navigation facility;

2° continues to maintain any such misleading light or signal after due warning by the Director General;

3° knowingly removes, extinguishes or interferes with the operation of any such true light or signal;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000).

Article 93: Interférence avec la navigation aérienne

Toute personne qui:

1º institue, dans l'intention de faire interférence avec la navigation aérienne au Rwanda, tout balisage, tout signal ou toute communication en un lieu ou d'une façon pouvant être pris par erreur pour un véritable balisage ou signal ou pour un véritable balisage ou signal dans le cadre d'un aérodrome ou de toute autre installation de navigation aérienne;

2º continue à utiliser un balisage ou signal déroutant après avoir été dûment avertie par le Directeur Général;

3º enlève, éteint ou fait sciemment interférence avec le fonctionnement d'un tel balisage ou d'un tel signal;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw).

Ingingo ya 94: Kudatanga amakuru cyangwa kutayatanga ku gihe

Umuntu wese udatanga amakuru cyangwa utinda kuyatanga nta mpamvu nyayo yumvikana kandi ayo makuru ashobora kugira ingaruka ku mutekano w'indege, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 94: Delay to disclose information

A person who fails or delays to give information without good cause while such information is likely to adversely impact the aircraft safety, commits an offense.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than five million Rwanda francs (Frw 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) or only one of these penalties.

Article 94: Retard de donner une information

Toute personne qui ne donne pas ou retarde de donner des informations sans motif valable alors que cette information est susceptible de nuire à la sûreté de l'aéronef, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) de francs rwandais mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 95: Gutanga amakuru atari yo

Umuntu wese utanga amakuru atari yo cyangwa utuma hatangwa amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w'indege abizi neza ko ayo makuru atari yo ku ikorwa cyangwa ku kugerageza gukora ibyaha bibujijwe n'imwe mu ngingo z'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi n'itanu (15.000.000).

Article 95: Communication of false information

Any person who, knowingly, imparts, conveys or causes to be imparted or conveyed false information that is likely to endanger the aircraft safety or which concerns an attempt or alleged attempt to do an act provided for under this Law, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than ten million Rwanda francs (Frw 10,000,000) and not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000).

Article 95: Communication des fausses informations

Toute personne qui sciemment donne ou transmet ou fait communiquer de fausses informations susceptibles de compromettre la sûreté de l'aéronef ou sur une tentative ou une allégation de tentative de commettre un crime prévu par la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw).

Ingingo ya 96: Gukuraho ibice by'indege yagize impanuka

Umuntu wese ukuraho, uhisha cyangwa ufatira ibice by'indege yagize impanuka cyangwa ibintu byari muri iyo ndege igihe cy'impanuka abizi neza ko bibujijwe kandi atabifitiye ububasha, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 97: Kwirengagiza gutanga ubufasha ku ndege iri mu kaga

Umuntu wese wirengagiza gutanga ubufasha ku ndege iri mu kaga ku butaka bw'u Rwanda cyangwa kuyitabariza kandi yashoboraga kubikora, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

Article 96: Removal of parts of aircraft involved in an accident

Any person who, knowingly and without authority, removes, conceals or withholds parts of a aircraft involved in an accident or any property which was aboard the aircraft at the time of the accident, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of more than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

Article 97: Failure to assist an aircraft in distress

Any person who neglects to provide assistance to an aircraft in distress in Rwandan territory or who fails to seek assistance while he or she is in a position to do so, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) to ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

Article 96: Enlèvement de parties d'aéronef impliqué dans un accident

Toute personne qui, sciemment et sans y être autorisée, enlève, dissimule ou retient toute partie d'un aéronef impliqué dans un accident, ou tout bien qui se trouvait à bord d'un tel aéronef au moment de l'accident, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

Article 97: Non-assistance à un aéronef en détresse

Toute personne qui néglige de porter assistance à un aéronef en détresse en territoire rwandais ou de chercher secour ailleurs, alors qu'il était compétent de le faire, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 98: Gutwara ibicuruzwa byangiza mu ndege

Umuntu wese wohereza cyangwa utuma hoherezwa ibicuruzwa byangiza kugira ngo bishyirwe mu ndege ikora ubwikorezi bw'abantu n'ibintu abigambiriye cyangwa iyo uburangare bw'uwo muntu butumye ibyo bicuruzwa bishyirwa mu ndege hatubahirijwe amabwiriza ateganywa n'Umugereka wa 18 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili kimwe n'andi mabwiriza ya tekiniki y'ubwikorezi bw'ibicuruzwa byangiza atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili, aba akoze icyaha .

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 99: Gukoresha indege itarimo umupilote nta ruhushya

Umuntu wese ukoresheje indege itarimo umupilote atabifitiye uruhushya aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

Article 98: Transportation of dangerous goods in an aircraft

Any person who knowingly, delivers or causes to be delivered to an air operator for commercial air transport or if that person recklessly causes the transportation of such goods in an aircraft in violation of the provisions of Annex 18 of the Convention on International Civil Aviation and the International Civil Aviation Organization Technical Instruction for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

Article 99: Operating unmanned aircraft without authorization

Any person who operates unmanned aircraft without authorization commits an offence.

Upon conviction he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

Article 98: Transport des marchandises dangereuses dans un aéronef

Toute personne qui délivre ou fait délivrer, sciemment à un transporteur aérien dans le transport aérien commercial, ou si cette personne cause imprudemment le transport de ces marchandises dans un aéronef en violation des dispositions de l'annexe 18 à l'Aviation Civile Internationale et des instructions techniques de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

Article 99: Exploitation d'un aéronef sans pilote sans autorisation

Toute personne qui exploite un aéronef sans pilote sans autorisation requise, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 100: Gukoresha indege itarimo umupilote ahantu habujijwe cyangwa ntavogerwa

Umuntu wese:

1º ukoresha indege itarimo umupilote ahantu habujijwe cyangwa ntavogerwa, ibiharanga bigaragara mu gitabo cyerekana amakuru yose yerekeye iby'indege mu Rwanda n'ibikenerwa mu gutwara indege mu gihugu, uretse igihe bikozwe hakurikijwe amabwiriza abigenga cyangwa uruhushya rwatanzwe n'Ikigo;

2º ukoresha indege itarimo umupilote ahantu hashyizwe ibikoresho by'ingenzi, ahari radari, insinga, ibikoresho by'itumanaho, imihanda migari, sitade, gereza, sitasiyo za polisi, ibigo bya gisirikare, ingoro z'ubutabera, ahakorewe ibyaha, uretse igihe bikozwe hakurikijwe amabwiriza abigenga cyangwa uruhushya rwatanzwe n'Ikigo,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

Article 100: Operating unmanned aircraft in prohibited or restricted areas

Any person who:

1 º operates an unmanned aircraft in a prohibited or a restricted area, the particulars of which have been duly published in the Rwanda Aeronautical Information Publication, except in accordance with the conditions of the restrictions or by permission granted by the Authority;

2 º operates an unmanned aircraft in strategic installations, radar sites, high tension cables and communication masts, highways, stadiums, prisons, police stations, military barracks, courts of law, scenes of crime, except in accordance with the conditions of the restrictions or by permission granted by the Authority,

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

Article 100: Exploitation d'un aéronef sans pilote dans des zones interdites ou restreintes

Toute personne qui:

1 º exploite un aéronef sans pilote dans une zone interdite ou à accès réglementé, dont les mentions ont été dûment publiées dans la publication d'information aéronautique rwandaise, sauf en cas de conformité avec les conditions des restrictions ou par l'autorisation accordée par l'Office;

2 º exploite un aéronef sans pilote dans des installations stratégiques, des sites radar, des câbles à haute tension et des mâts de communication, des autoroutes, des stades, des prisons, des stations de police, des casernes militaires, des juridictions, des scènes de crime, sauf en cas de conformité avec les conditions des restrictions ou par l'autorisation accordée par l'Office,

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

<u>Ingingo ya 101:</u> Gukoresha indege itarimo umupilote mu gufata amafoto y'ahantu habujijwe cyangwa ay'umuntu nta ruhushya

Umuntu wese ukoresha indege itarimo umupilote mu gufata amafoto y'ahantu habujijwe nta ruhushya cyangwa amafoto y'umuntu utabimuhereye uburenganzira, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

<u>Ingingo ya 102:</u> Kutamenyekanisha indege itarimo umupilote igejejwe ku kibuga cy'indege cyangwa ku mupaka

Umuntu wese:

1º utamenyekanishije indege itarimo umupilote itandikishijwe mu nzego z'umutekano zo ku kibuga cy'indege cyangwa ku mupaka akiyihageza;

2º uzanye indege itarimo umupilote mu gihugu ayinyujije ku kibuga cy'indege cyangwa ku mupaka ntabimenyeshe inzego z'umutekano zo ku kibuga cy'indege cyangwa ku mupaka;

<u>Article 101</u>: Using an unmanned aircraft for taking photographs on a prohibited area or an individual without a permit

Any person who uses an unmanned aircraft to take photographs of a prohibited area without a permit or of an individual without the individual's consent, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

<u>Article 102</u>: Failure to declare unmanned aircraft on arrival at the airport or at the border

Any person who:

1 º does not declare his/her unregistered unmanned aircraft to airport security or security officer at the border post upon arrival;

2 º brings an unmanned aircraft into the country via the airport or at the border post and who does not notify the airport security or security officer at the border post on arrival;

<u>Article 101</u>: Utilisation d'un aéronef sans pilote pour la prise des photos d'une zone interdite ou d'une personne sans autorisation

Toute personne utilisant un aéronef sans pilote pour prendre des photos d'une zone interdite sans autorisation ou d'une personne sans son consentement, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

<u>Article 102</u>: Omission de déclarer un aéronef sans pilote à son arrivée à l'aéroport ou à la frontière

Toute personne qui:

1 º ne déclare pas son aéronef sans pilote non enregistré à la sûreté de l'aéroport ou à l'agent de sécurité au poste frontalier à son arrivée;

2 º apporte un aéronef sans pilote dans le pays par l'intermédiaire de l'aéroport ou d'un poste frontière et qui n'informe pas l'agent de sécurité de l'aéroport ou du poste frontalier à son arrivée;

3º wamaze kwandikisha indege itarimo umupilote mbere y'uko agera mu gihugu ariko ntatange inyandiko zose mu nzego z'umutekano zo ku kibuga cy'indege cyangwa ku mupaka kugira ngo byemezwe ko indege itarimo umupilote yanditswe neza kandi yahawe ikiyiranga,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 103</u>: Kutamenyekanisha gukora, guteranya cyangwa kugerageza indege itarimo umupilote

Umuntu wese:

1º ukora, uteranya indege itarimo umupilote cyangwa ibiyigize atabimenyesheje Ikigo;

2º ugerageje indege itarimo umupilote cyangwa ibiyigize atayandikishije mu Kigo,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko

3 º has already registered his/her unmanned aircraft prior to arrival in the country but who does not present all documentation to airport security or security officer at the border post to confirm that the unmanned aircraft is adequately registered and marked,

commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months and a fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) or only one of these penalties.

<u>Article 103</u>: Failure to notify on manufacturing, assembling or testing of civil unmanned aircraft

Any person who:

1 º manufactures, assembles a civil unmanned aircraft, or a component thereof without notifying the Authority;

2 º tests civil unmanned aircraft or a component thereof without registering it with the Authority,

commits an offence.

Upon conviction he/she is liable to imprisonment for a term of less than three (3) months and not more

3 º a déjà enregistré son aéronef sans pilote avant son arrivée dans le pays, mais qui ne présente pas toute la documentation à la sûreté de l'aéroport ou à l'agent de sécurité au poste frontalier pour confirmer que l'aéronef sans pilote est dûment enregistré et marqué,

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 103</u>: Omission de notifier la fabrication, l'assemblage ou l'essai d'un aéronef civil sans pilote

Toute personne qui:

1 º fabrique, assemble un aéronef civil sans pilote ou une composante de celui-ci sans en aviser l'Office;

2 º teste un aéronef civil sans pilote, ou une composante de celui-ci sans l'enregistrer auprès de l'autorité ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3)

kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 104: Gutunga indege itarimo umupilote itanditse

Umuntu wese utunze indege itarimo umupilote itanditse aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 105: Kutagaragaza ikirango cy'iyandikisha ry'indege itarimo umupilote

Nyir'indege itarimo umupilote utagaragaza ku buryo bugaragara ikirango cy'iyandikisha cy'iyo ndege cyatanzwe n'Ikigo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

than six (6) months and a fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) Rwandan francs, or only one of these penalties.

Article 104: Owning an unregistered unmanned aircraft

Any person who owns an unregistered unmanned aircraft commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of less than three (3) months and not more than six (6) months and a fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (Frw 2, 000,000), or only one of these penalties.

Article 105: Failure to display unmanned aircraft registration mark

An owner of unmanned aircraft who does not prominently display registration marks issued by the Authority, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than one (1) month but not exceeding two (2) months and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (Frw 500,000) but not exceeding one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) or only one of the penalties.

mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) mais n'excedant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 104: Posséder un aéronef sans pilote non enregistré

Toute personne qui possède un aéronef sans pilote non enregistré commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) mais n'excedant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) ou l'une de ces peines seulement.

Article 105: Défaut d'affichage de la marque d'enregistrement d'un aéronef sans pilote

Un propriétaire d'un aéronef sans pilote qui n'affiche pas visiblement les marques d'immatriculation de cet aéronef délivrées par l'Office, commet une infraction.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il et est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) mois n'excédant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins cinq cent mille (500.000 Frw) mais n'excédant pas un million (1.000.000 Frw) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 106: Imenyekanisha ririmo ikinyoma mu iyandikisha no kubona uruhushya cyangwa icyemezo cy'indege itarimo umupilote

Umuntu wese ukora imenyekanisha cyangwa inyandiko by'ikinyoma, agambiriye kubeshya, kugira ngo ahabwe, yongere cyangwa ahindure uruhushya cyangwa icyemezo cy'indege itarimo umupilote, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 107: Kubangamira ingendo z'indege itarimo umupilote

Umuntu wese ubangamira ingendo z'indege itarimo umupilote zibifitiye uruhushya aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000).

Article 106: False declaration for registration process and obtaining permit or certificate for unmanned aircraft

Any person who makes, with intent to deceive, any false declaration or statement for the purpose of obtaining or renewal or variation of any certificate, license, approval, permission or other document for unmanned aircraft, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5.000.000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000).

Article 107: Unlawful interference of unmanned aircraft operations

Any person who unlawfully interferes with duly authorized operation of unmanned aircraft commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (Frw 10, 000,000).

Article 106: Fausse déclaration pour le processus d'enregistrement et obtention du permis ou de certificat d'un aéronef sans pilote

Toute personne qui fait, avec l'intention de tromper, toute fausse déclaration ou déclaration aux fins de l'obtention ou du renouvellement ou de la modification de tout certificat, permis, approbation, autorisation ou autre document d'un aéronef sans pilote, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) an mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

Article 107: Ingérence illégale dans les opérations d'un aéronef sans pilote

Toute personne qui interfère illégalement avec l'opération dûment autorisée d'un aéronef sans pilote commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 108: Gushyira intwaro yica cyangwa ibindi bintu bifite ubumara ku ndege itarimo umupilote

Umuntu wese, ku bushake cyangwa abigambiriye, ushyira intwaro yica cyangwa ibintu bifite ubumara ku ndege itarimo umupilote yemerewe gukoreshwa mu kirere cy'u Rwanda, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka icumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi n'eshanu (15.000.000) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000).

Ingingo ya 109: Gutuma ikindi kigo gishinzwe iby'indege gikora icyaha

Umuntu wese utuma ikindi kigo gishinzwe iby'indege gikora icyaha biturutse ku kagambane cyangwa ku burangare bwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 108: Mounting a lethal weapon or a toxic substance on an unmanned aircraft

Any person who willfully and maliciously mounts lethal weapons or toxic substances on an unmanned aircraft legally permitted to operate into Rwandan airspace commits an offense.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000) and not more than twenty million Rwandan francs (Frw 20,000,000).

Article 109: Causing another civil aviation authority to commit an offence

Any person who, due to his/her conspiracy or negligence causes another civil aviation authority to commit an offence, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years, and a fine of not less than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) or only one of these penalties.

Article 108: Monter une arme létale ou une substance toxique sur un aéronef sans pilote

Toute personne qui monte volontairement et de mauvaise foi une arme létale ou une substance toxique sur un aéronef sans pilote légalement autorisé à opérer dans l'espace aérien rwandais, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw).

Article 109: Entraîner un autre office d'aviation civile à commettre une infraction

Toute personne qui entraîne un autre office d'aviation civile à commettre une infraction à la suite d'un complot ou de négligence, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 110: Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi

Iyo icyaha giteganywa n'iri tegeko gikozwe n' isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi kandi hakagaragara ibimenyetso by'uko cyakozwe bibyemeye cyangwa bibigizemo umugambi mubisha cyangwa se biturutse ku burangare:

1° bw'umuyobozi uwo ari we wese, umucungamutungo, umunyamabanga cyangwa umukozi babyo;

2° bw'uwiyitiriye ububasha bw'abavugwa mu gace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo kubera ko akorana cyangwa yigeze gukorana na byo;

biba bikoze icyaha.

Iyo bigihamijwe n'urukiko, bihanishwa kwishyura ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000) kugeza kuri miliyoni ijana (100.000.000) cyangwa iseswa.

Uburyozwacyaha bw'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi,

Article 110: Offence by a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality

Where a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality commits an offence provided for under this Law and it is proved the offence has been committed with the consent or connivance of, or is attributable to any negligence on the part of:

1° any director, manager, secretary or similar officer of such a company, organization, institution, association, group of associations;

2° any person who was purporting to act in any capacity of those referred to in item 1° of Paragraph One of this Article,

commits an offence.

Upon conviction, it is punished to pay a fine ranging from fifty million Rwandan francs (Frw 50,000,000) to one hundred million Rwandan francs (Frw 100,000,000) or subjected to dissolusion.

The criminal liability of a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality

Article 110: Infraction par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique

Lorsqu'une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique commet une infraction prévue par la présente loi et qu'elle est prouvée avoir été commise avec le consentement ou la connivence ou est attribuable à toute négligence de la part de:

1° tout directeur, gérant, secrétaire ou agent similaire de cette société commerciale, organisation, établissement, association ou collectif d'associations;

2° toute personne qui était censée agir en qualité des personnes visées au point 1° de l'alinéa premier du présent article,

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende de cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) à cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw) ou fait l'objet de dissolution.

La responsabilité pénale d'une société commerciale, d'une organisation, d'un établissement, d'une association ou d'un collectif

buteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibubuza ko ababigizemo uruhare cyangwa ibyitso byabo bakurikiranwaho ibyaha ku giti cyabo.

Ingingo ya 111: Kutubahiriza amabwiriza atangwa n'Ikigo

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganyijwe n'amabwiriza n'ibyo yamenyeshejwe cyangwa yasabwe gukora hakurikijwe iri tegeko, aba akoze icyaha, uretse igihe hari itegeko ribiteganya ukundi.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 112: Ububasha bwo kwaka amafaranga kuri serivisi zitanzwe

Serivisi zitangwa n'Ikigo zishyurwa amafaranga agenwa nacyo.

Ingingo ya 113: Amabwiriza n'ibikorwa byari biriho

Amabwiriza yose n'ibikorwa bijyanye n'iby'indege za gisivili byari biriho bihawe igihe kitarenze amezi

provided for under Paragraph One of this Law shall in no way relieve those involved therein or their accomplices from being sued individually.

Article 111: Failure to comply with regulations issued by the Authority

Any person who contravenes any provision of regulations, notice or order made under this Law commits an offence, unless another law provides otherwise.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or one of these penalties only.

CHAPTER IX: MISCELLENIOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 112: Power to require fees for services provided

Fees for services provided by the Authority are determined by the Authority.

Article 113: Existing regulations and activities

All existing civil aviation related regulations and activities are required to comply with provisions of

d'associations dotées de la personnalité juridique n'exclue pas que ceux qui sont impliqués et leurs complices soient poursuivis individuellement.

Article 111: Défaut de se conformer aux règlements établis par l'Office

Toute personne qui contrevient à une disposition du règlement, d'un avis ou d'une ordonnance prévus en vertu de la présente loi, commet une infraction à moins qu'une loi quelconque n'en dispose autrement.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 112: Pouvoir d'exiger des frais pour les services prestés

Les frais payés pour les services prestés par l'Office sont déterminés par l'Office.

Article 113: Règlements et activités existants

Toutes les dispositions règlementaires et activités antérieures relatives à l'aviation civile doivent se

cumi n'abiri (12) uhereye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bihuzwe na ryo.

Ingingo ya 114: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 115: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 75/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi binyuranye na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 116: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa **29/04/2018**

this Law within twelve (12) months from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 114: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 115: Repealing provision

Law n° 75/2013 of 11/09/2013 establishing regulations governing civil aviation and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 116: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/04/2018**

conformer aux dispositions de la présente loi endéans douze (12) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 114: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 115: Disposition abrogatoire

La Loi n°75/2013 du 11/09/2013 portant réglementation de l'aviation civile et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 116: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/04/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru yaLeta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of he Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde desSceaux

ITEGEKO N° 21/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°42/2011 RYO KU WA 31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Inshingano za Minisitiri mu bijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili

Ingingo ya 4: Inshingano z'Ikigo zijyanye n'umutekano w'iby'indege

Ingingo ya 5: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Umugenzuzi w'Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Ingingo ya 7: Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'umutekano w'iby'indege za gisivili

Ingingo ya 8: Gahunda y'umutekano y'umuntu cyangwa ikigo kigenzurwa

Ingingo ya 9: Gahunda y'Umutekano y'isosiyete ishinzwe gutanga amafunguro yo mu ndege

LAW N°21/2018 OF 29/04/2018 MODIFYING LAW N° 42/2011 OF 31/10/2011 RELATING TO CIVIL AVIATION SECURITY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Scope of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Responsibilities of the Minister in relation to aviation security

Article 4: Responsibilities of the Authority in matters relating to civil aviation security

Article 5: Powers to maintain civil aviation security

Article 6: Powers of the civil aviation Security Inspectors

Article 7: National Civil Aviation Security Quality Control Programme

Article 8: Security Programme of a regulated agent or company

Article 9: In-flight Catering Operator Security Programme

LOI N°21/2018 DU 29/04/2018 MODIFIANT LA LOI N°42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE À LA SURETÉ DE L'AVIATION CIVILE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Champs d'application de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Attributions du Ministre concernant la sûreté de l'aviation civile

Article 4: Attributions de l'Office en matière de sûreté de l'aviation civile

Article 5: Pouvoirs d'assurer la sûreté de l'aviation civile

Article 6: Pouvoirs des inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile

Article 7 : Programme national de contrôle de la qualité de la sûreté de l'aviation civile

Article 8: Programme de sûreté d'un agent ou d'une société habilitée

Article 9: Programme de sécurité de l'exploitant de la restauration à bord

Ingingo ya 10: Gahunda y'umutekano y'abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere	**Article 10: Air Navigation service providers Security Programme**	**Article 10: Programme de sécurité des prestataires de services de navigation aérienne**
Ingingo ya 11: Umuntu ushinzwe umutekano mu ndege	**Article 11: In-flight security officer**	**Article 11: Officier de sûreté de l'aviation**
Ingingo ya 12: Ibijyanye no kubahiriza iri tegeko	**Article 12: Enforcement of this Law**	**Article 12: Application de la présente loi**
Ingingo ya 13: Ibyaha n'ibihano	**Article 13: Offences and penalties**	**Article 13: Infractions et peines**
Ingingo ya 14: Ibyaha bikozwe na nyir'ibikorwa	**Article 14: Offences committed by an operator**	**Article 14: Infractions commises par un exploitant**
Ingingo ya 15: Gukoresha imbaraga cyangwa gukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege	**Article 15: Use of force or threaten to use force at the airport**	**Article 15: Usage de la force ou menace d'usage de la force à l'aéroport**
Ingingo ya 16: Kwinjira ahantu ntavogerwa cyangwa kuhinjiza ikintu kibujijwe	**Article 16: Entering a security restricted area or entering such an area with a prohibited item**	**Article 16: Entrer dans une zone à accès réglementé ou y entrer avec un article interdit**
Ingingo ya 17: Ibyaha byerekeranye n'impushya zo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege	**Article 17: Offences relating to airport security permits**	**Article 17: Infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire**
Ingingo ya 18: Kutubahiriza amabwiriza	**Article 18: Failure to comply with regulations**	**Article 18: Non-respect des règlements**
Ingingo ya 19: Gutambamira umuntu wemewe	**Article 19: Obstructing an authorized person**	**Article19: Obstruction d'une personne autorisée**
Ingingo ya 20: Gukoresha ingufu cyangwa iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa kuyifata ku gahato	**Article 20: Use of force, threats to hijack or seizing control of an aircraft**	**Article 20: Recours à la force, menaces de détournement ou de prise de contrôle d'un aéronef**
Ingingo ya 21: Ibyaha bikorewe abakozi bo mu ndege	**Article 21: Offences committed against crew members on board aircraft**	**Article 21: Infractions commises contre des membres d'équipage à bord d'un aéronef**

Ingingo ya 22: Kwitwaza intwaro n'ibintu biturika	**Article 22 :Unauthorised possession of weapons and explosives**	**Article 22: Possession non autorisée d'armes et d'explosifs**
Ingingo ya 23: Kubangamira imikorere y'indege	**Article 23: Interference with aircraft operations**	**Article 23: Interférence avec les opérations aériennes**
Ingingo ya 24: Gutanga amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w'iby'indege	**Article 24: Communication of false information that is likely to endanger the safety of civil aviation**	**Article 24: Communication de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sureté de l'aviation civile**
Ingingo ya 25: Kutamenyekanisha ikibazo kirebana n'umutekano w'indege cyangwa w'ikibuga cy'indege	**Article 25: Non-disclosure of security threats of an aircraft or airport**	**Article 25: Non-divulgation des menaces à la sûreté d'un aéronef ou d'un aéroport**
Ingingo ya 26: Gutunga urumuri rukabije ku ndege ya gisivili	**Article 26: Projection of directed bright light source at an aircraft**	**Article 26: Projection d'une source lumineuse dirigée vers un aéronef**
Ingingo ya 27: Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi	**Article 27: Offences committed by a company, an organization, an institution, an association, a group of associations with legal personality**	**Article 27: Infractions commises par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique**
Ingingo ya 28: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 28: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 28: Initiation, examen et adoption de présente loi**
Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 29: Repealing provision**	**Article 29: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 30: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 30: Commencement**	**Article 30: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 21/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°42/2011 RYO KU WA 31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22 Werurwe 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili;

YEMEJE:

LAW N° 21/2018 OF 29/04/2018 MODIFYING LAW N° 42/2011 OF 31/10/2011 RELATING TO CIVIL AVIATION SECURITY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 March 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 88, 90, 91, 93,106, 120 and 176;

Having reviewed Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation Security ;

ADOPTS:

LOI N° 21/2018 DU 29/04/2018 . MODIFIANT LA LOI N^{O} 42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE À LA SURETÉ DE L'AVIATION CIVILE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 mars 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;

Revu la loi n^{o} 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile;

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya mbere *bis* iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya mbere bis: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba:

1° abantu bose bacunga ibibuga by'indege za gisivili;

2° isosiyete z'indege zose zikorera mu Rwanda;

3° isosiyete zishinzwe gutanga amafunguro mu ndege ;

4° isosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo mu bijyanye no gusaka imizigo ijya mu ndege;

5° inzego zemewe zitanga ubumenyi mu bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;

6° abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere mu Rwanda;

7° umuntu wese wahabwa ububasha bwo gutanga serivisi z'umutekano w'iby'indege."

Article One: Scope of this Law

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article One *bis* worded as follows:

"Article One *bis:* Scope of this Law

This Law applies to:

1 ° all civil airports operators in Rwanda;

2 ° all aircraft operators in Rwanda;

3 ° in-flight catering operators in Rwanda;

4 ° a company or regulated agents for air cargo security in Rwanda;

5 ° approved Civil Aviation Security Training organisations;

6 ° air navigation services providers in Rwanda;

7 ° any person empowered to provide Aviation Security services."

Article premier: Champs d'application de la présente loi

Dans la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article premier *bis* libellé comme suit:

« Article premier *bis:* Champs d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à:

1° tous les exploitants des aéroports civils au Rwanda;

2° tous les exploitants d'aéronefs au Rwanda ;

3° les sociétés de restauration à bord in Rwanda ;

4° une société ou agents régulés pour la sécurité du fret aérien au Rwanda ;

5° organismes de formation à la sécurité de l'aviation civile approuvés ;

6° les prestataires de services de navigation aérienne au Rwanda ;

7° toute personne habilitée à fournir des services de sûreté de l'aviation. »

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° **ahantu ntavogerwa**: ahantu hagaragajwe mu kibuga cyangwa ku nyubako zifasha iby'indege za gisivili hagomba gucungirwa umutekano ku buryo bwihariye kandi hakagerwa n'umuntu abanje gusakwa no kugenzurwa ku buryo bwihariye;

2° **akazi k'indege mu kirere**: imikoreshereze y'indege mu mirimo y'ubuhinzi, iy'ubwubatsi, iyo gufotora, iyo gupima ahantu, iyo kugenzura, iyo kurinda, iyo gushakisha, iyo gutabara, iyo kwiga indege, iyo kuzimya umuriro n'iyo kwamamaza mu kirere;

3° **amabaruwa:** inzandiko n'ibindi bishyikirizwa iposita hakurikijwe amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Amaposita;

4° **amabwiriza rusange:** inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa bikubiye muri iri tegeko kugira ngo rishyirwe mu bikorwa;

5° **amabwiriza ya tekiniki**: inyandiko zigezweho zikubiyemo amabwiriza ajyanye n'ubwikorezi bwo mu kirere bw'ibicuruzwa byangiza

Article 2: Definitions

Article 2 of Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

"In this Law, the following terms are defined as follows:

1° **security restricted area**: those areas of the airside of an airport which are identified as priority risk areas where in addition to access control, other security controls are applied;

2° **aerial work**: use of an aircraft in agriculture, construction, photography, surveying, observation, patrol and protection, search and rescue, civil aviation learning, fire extinguishing and aerial advertisement services ;

3° **mail**: correspondence and other items delivered to the post office in accordance with the rules of Universal Postal Union;

4° **regulations**: normative act which is aimed to specify modalities of application of provisions of this Law;

5° **technical instructions**: the latest effective edition of the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, as

Article 2: Définitions

L'article 2 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit:

"Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **zone de sûreté à accès réglementé:** zones côté piste d'aéroport, identifiées comme étant des zones particulièrement sensibles où, en plus de contrôle d'accès, d'autres contrôles de sécurité sont réalisés;

2° **travail aérien**: utilisation d'un aéronef dans les services d'agriculture, de construction, de photographie, de topographie, d'observation et de protection, de surveillance, de recherche, de sauvetage, d'apprentissage du pilotage d'aéronef, d'extinction d'incendie et de publicité aérienne;

3° **courriers**: les correspondances et autres objets destinés à être remis aux administrations postales conformément aux règles de l'Union Postale Universelle;

4° **règlements :** acte normatif visant a préciser les modalités de mise en application des dispositions de la présente loi ;

5° **instructions techniques:** la dernière édition en vigueur des instructions techniques pour le transport aérien des marchandises dangereuses

nk'uko yakorewe ubugororangingo, akemezwa kandi agatangazwa hakurikijwe icyemezo cy'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili;

6 º **amafunguro yo mu ndege**: ibinyobwa n'ibiribwa bihabwa abari mu ngendo z'indege;

7 º **Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili**: Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944 nk'uko yemejwe n'itegeko ryo ku wa 30/04/1947 n'Imigereka yayo yemejwe n'Itegeko–teka ryo ku wa 07/04/1976;

8 º **gusaka**: igikorwa cyo gutahura intwaro, ibisasu cyangwa ibindi bintu by'uburozi byakwifashishwa mu gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

9 º **gusuzuma umutekano**: gusuzuma ibikenewe kugira ngo umutekano ugerweho, harimo kureba y'uko byakorohereza ikorwa ry'ibintu bitemewe n'amategeko no gutanga ibyifuzo by'uko ibintu byakosorwa;

10 º **ibihe bidasanzwe**: igihe hari indege igize ibibazo iri mu kirere byayishyira mu kaga cyangwa mu gihe cy'intambara n'ibiza;

11 º **ibikoresho n'amafunguro bitizewe**: ibyo kurya n'ibyo kunywa n'ibindi bikoresho biri mu bubiko bitakorewe isuzuma ry'umutekano;

amended, approved and published by decision of the Council of the International Civil Aviation Organization;

6º **aircraft catering supplies**: food and beverages used in air transport;

7º **Convention on International Civil Aviation**: Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 as ratified by the Law of 30/04/1947 and its Protocols as approved by the Decree-law of 07/04/1976 ;

8º **screening**: an act intended to identify or detect weapons, explosives or other dangerous devices which may be used to commit an unlawful act;

9º **security survey**: an evaluation of security needs, including the identification of vulnerabilities which could be exploited to carry out unlawful acts and recommendations for possible remedies;

10º **emergency situation**: an aircraft in a state of emergency or in a situation of war or natural disaster;

11º **unsafe implements and food**: food and other supplies that have not been subjected to appropriate security controls;

telle que amendée, approuvée et publiée par décision du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

6 º **fournitures de restauration aérienne:** les aliments et boissons, utilisés dans le transport aérien;

7 º **Convention relative à l'Aviation Civile Internationale:** Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 07 décembre 1944 telle que ratifiée par la Loi du 30/04/1947 ainsi que ses Protocoles approuvés par le décret-loi du 07/04/1976 ;

8 º **inspection :** opération visant à identifier ou à détecter les armes, les explosifs ou tout objet dangereux pouvant servir à commettre un acte illicite ;

9 º **enquête de sûreté:** l'évaluation des besoins en matière de sûreté incluant le recensement des points vulnérables pouvant être exploités pour perpétrer un acte d'intervention illicite, et recommandation de mesures correctrices;

10 º **situation d'urgence:** un aéronef en état d'urgence ou dans une situation de guerre ou de catastrophe naturelle ;

11 º **outils et fournitures alimentaires inconnus**: les fournitures alimentaires et outils qui n'ont pas fait l'objet de contrôles de sûreté appropriés;

12 º **ibikorwa rusange by'indege za gisivili**: indi mikoreshereze y'indege bitari ubucuruzi cyangwa se akazi ko mu kirere;

13 º **ibintu bitemewe**: ibyakoreshwa mu guhungabanya umutekano w'ibijyanye n'iby'indege;

14 º **iby'indege za gisivili:**

a. abantu n'ibintu biri mu ndege;

b. akazi k'indege mu kirere;

c. ibikorwa rusange bijyanye n'iby'indege za gisivili.

15 º **igenzura ry'umutekano**: igenzura rigamije kureba ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'umutekano w'iby'indege za gisivili;

16 º **igerageza ry'umutekano**: igerageza rikozwe mu ibanga cyangwa rikozwe ku mugaragaro, ry'ibikorwa by'umutekano w'iby'indege za gisivili hagamijwe kugerageza gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

17 º **igikorwa kinyuranyije n'amategeko**:igikorwa cyakozwe cyangwa cyageragejwe gukorwa hagamijwe guhungabanya umutekano w'indege za gisivili;

18 º **ikibuga cy'indege**: ahantu hemewe ku butaka cyangwa mu mazi, harimo inyubako, ibikorwaremezo n'ibikoresho bigenewe gukoreshwa byose cyangwa

12º **general civil aviation operations:** anyuse of an aircraft other than for commercial activities or aerial work;

13º **prohibited items** : items which can be used to jeopardize the security of civilian aircrafts;

14º **civil aviation:**

a. persons and goods in aircrafts;

b. aerial work operations;

c. general civil aviation operations.

15º **security audit**: an in-depth compliance examination of all aspects of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme;

16º **security test**: a covert or overt trial of an aviation security measure which simulates an attempt to commit an unlawful act;

17º **unlawful act**: any act or attempted act to jeopardise the security of civil aviation;

18º **airport**: a defined area on land or water including any buildings, installations and equipment intended to be used either wholly or in

12 º **activités générales de l'aviationcivile**:un vol autre qu'un vol de transport à caractère commercial ou de travail aérien;

13 º **articles interdits**: les articles susceptibles d'être utilisés pour compromettre la sûreté de l'aviation civile;

14 º **aviation civile:**

a. les personnes et les biens à bord de l'aéronef ;

b. les activités de travail aérien;

c. les activités générales de l'aviation civile.

15 º **audit de sûreté**: un examen de la mise en œuvre du Programme national de sûreté de l'aviation civile;

16 º **test de sûreté:** une mise à l'épreuve secrète ou ouverte d'une mesure de sûreté de l'aviation par la simulation d'une tentative de perpétration d'un acte d'intervention illicite;

17 º **acte illicite:** tout acte ou une tentative visant à compromettre la sûreté de l'aviation civile ;

18 º **aéroport**: surface définie sur terre ou sur l'eau comprenant les bâtiments, les installations et équipement destinés à être utilisés en entier ou en

igice cyabyo mu gihe indege yururuka, ihaguruka no mu gihe indege irimo kugendera hasi;

19 º **Ikigo**: Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'indege za gisivili;

20 º **imbere mu kibuga**: aho indege zigenda cyangwa zihagarara ku kibuga, ibice bibangikanye na ho, inyubako n'ibice byazo birinzwe;

21 º **imizigo itazwi**: imitwaro iri ku kibuga cy'indege ifite cyangwa idafite ikimenyetso kiyiranga, itanagaragaza nyirayo, ntihagire uyitwara;

22 º **imizigo**: ibintu bitwarwa n'indege bitarimo amabaruwa, imitwaro yo mu ntoki cyangwa imitwaro idahambiriye;

23 º **indege ya gisivili:** indege itari iya Leta ikora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere;

24 º **indege**: imashini yose ishobora gutembera mu kirere igahangana n'ingufu z'umwuka bitari ingufu umwuka wo mu kirere ugira ku isi;

25 º **isuzuma ry'umutekano**: igenzura ry'ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'umutekano w'iby'indege za gisivili n'ibibuga by'indege, amasosiyete y'indege n'inzego zindi zirebwa n'ibyerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili;

part for the arrival, departure and surface movement of an aircraft;

19º **Authority**: Rwanda Civil Aviation Authority;

20º **airside**: the area for movement and stopping of aircrafts at the airport and the adjacent terrain, buildings and other areas under the airport operator's control;

21º **unidentified baggage**: baggage at an airport, with or without a baggage tag, which is not picked up by or identified with a passenger;

22º **cargo:** any property carried on an aircraft except mail, hand luggage or unpackaged baggage;

23º **civil aircrafts**: non-State aircraft that is engaged in commercial operations;

24º **aircraft**: any civil machine that is able to fly by deriving support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface;

25º **security inspection**: an examination of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme by an airport, airline or other entity involved in civil aviation security matters;

partie pour l'arrivée, le départ et les mouvements de surface d'un aéronef;

19 º **Office:** Office Rwandais de l'Aviation Civile;

20 º **côté piste:** l'aire de mouvement d'un aéroport, la totalité ou une partie des terrains et bâtiments adjacents dont l'accès est réglementé par l'exploitant aéroportuaire;

21 º **bagage non identifié:** un bagage se trouvant dans un aéroport, avec ou sans étiquette d'enregistrement et qui n'est pas retiré par un passager ni attribuable à un passager ;

22 º **fret:** les biens à l'exception du courrier, des bagages à main ou non emballés transportés à bord d'un aéronef;

23 º **aéronefs civils:** aéronef privé affecté au transport commercial ;

24 º **aéronef:** tout appareil civil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre;

25 º **inspection de sûreté**: l'examen de la mise en œuvre du Programme National de Sûreté de l'Aviation civile par les aéroports, compagnies aériennes et autres entités impliquées dans la sûreté de l'aviation civile;

26 º **kubahiriza umutekano**: igikorwa cyo gukumira iyinjizwa mu ndege cyangwa ku kibuga cy'indege intwaro, ibisasu n'ibindi bintu by'uburozi bishobora gukoreshwa mu bikorwa bitemewe n'amategeko;

27 º **kugenzura umwirondoro**: gusuzuma no gusesengura amateka y'imibereho y'umuntu, uburambe afite mu kazi, amateka ye mu byerekeye ubudakemwa mu mico no mu myifatire hagamijwe gusuzuma ko ashoboye gushyira mu bikorwa igenzura ry'umutekano cyangwa kuba yagera ahantu habujijwe kwinjirwa adaherekejwe;

28 º **kwemeza ubushobozi:** gusuzuma no kwemeza bikozwe n'Ikigo cyangwa mu izina ry'Ikigo, ko umuntu afite ubushobozi bwa ngombwa bwatuma yuzuza inshingano ze hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo;

29 º **Minisitiri:** Minisitiri ufite iby'indege za gisivili mu nshingano ze;

30 º **nyir'ibikorwa**: ubuyobozi bw'ikibuga cy'indege, ukoresha indege, ibigo bigenzurwa n'Ikigo n'abatanga amafunguro yo mu ndege;

31 º **serivisi zifasha indege mu kirere**:

a. serivisi iyobora indege mu kirere;

26º **security control**: measures to prevent the introduction of weapons, explosives or other dangerous devices, articles or substances which may be used to commit unlawful acts;

27º **background check:** a check of a person's identity, previous experience and personal history as part of an assessment of the person's good conduct, with the intention of assessing the person's suitability to be employed in security services or to be allowed unescorted access to a security restricted area;

28º **certification**: a formal evaluation and confirmation by or on behalf of the Authority that a person possesses the necessary competencies to perform assigned functions to an acceptable level in respect of the instructions of the Authority;

29º **Minister**: Minister in charge of civil aviation;

30º **operator:** airport authorities, aircraft operator, agencies under the supervision of the Authority and those who provide catering services in aircrafts;

31º **air navigation services:**

a. air traffic services;

26 º **contrôle de sûreté :** les mesures permettant d'empêcher l'introduction d'armes, d'explosifs ou d'autres outils ou substances dangereux pouvant servir à commettre des actes illicites ;

27 º **vérification des antécédents**: la vérification de l'identité d'une personne et de ses états de service, y compris les informations relatives à sa bonne conduite, vie et mœurs dans le but de s'assurer que cette dernière est habilitée à conduire un contrôle de sûreté ou à pénétrer sans escorte dans des zones de sûreté à accès réglementé ;

28 º **certification**: l'évaluation et la confirmation formelles, par lesquelles ou au nom de l'Office, qu'une personne possède les compétences nécessaires pour remplir ses fonctions conformément aux instructions de l'Office;

29 º **Ministre**: Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions;

30 º **exploitant**: l'administration aéroportuaire, l'exploitant d'aéronef, les établissements sous la supervision de l'Autorité et les opérateurs de restauration en vol;

31 º **services de navigation aérienne:**

a. services de la circulation aérienne;

b. itumanaho rikorerwa ku butaka no mu kirere, rigenewe kubungabunga umutekano w'indege;

c. serivisi itanga amakuru mu by'indege;

d. serivisi y'iteganyagihe mu kubungabunga umutekano w'indege mu kirere;

e. serivisi ishyiraho inzira zo mu kirere;

f. serivisi zishinzwe iby'amakarita yifashishwa mu kuyobora indege;

g. serivisi zo gushakisha n'iz'ubutabazi.

32 ° **ububiko buzwi**: ahabikwa amafunguro yo mu ndege n'aho agenewe gusakirwa;

33 ° **ubucuruzi bwo gutwara abantu n'ibintu mu ndege:** gutwara abagenzi, imizigo cyangwa amabaruwa mu ndege wishyuwe ikiguzi cya serivisi watanze;

34 ° **umugenzi udasanzwe**: umuntu ukoresha ingendo z'indege akurikiranyweho icyaha n'inzego z'ubutabera cyangwa iz'ubuyobozi;

35 ° **umugenzuzi w'umutekano w'iby'indege za gisivili**: umukozi w'Ikigo, cyangwa undi wese wabiherewe ububasha n'Ikigo ugenzura uko umutekano w'iby'indege za gisivili wubahirizwa;

b. aeronautical telecommunications;

c. aeronautical information services;

d. meteorological service for air navigation;

e. instrument flight procedure design service;

f. aeronautical cartographic services;

g. search and rescue services.

32º **known stores**: where catering supplies are kept in an aircraft and where they are subjected to appropriate security controls;

33º **commercial air transport operation**: air transport of passengers, cargo or mail for remuneration or hire;

34º **escorted passenger**: any traveller who is under the supervision of the prosecution or administrative authorities;

35º **civil aviation security inspector**: any other employee of the Authority or authorized person to ensure the oversight and the enforcement of the implementation of civil aviation security;

b. télécommunications aéronautiques;

c. services d'information aéronautique;

d. service météorologique pour la navigation aérienne;

e. service de conception de procédures de vol aux instruments;

f. services de cartographie aéronautique ;

g. services de recherche et de sauvetage.

32 º **réserves connues**: emplacement dans un aéronef réservé aux fournitures de restauration en vol et dans lequel elles font objet de contrôle de sûreté approprié;

33 º **vol de transport à caractère commercial:** transport aérien de passagers, de marchandises ou de courrier contre rémunération ou location;

34 º **passager à statut particulier**: un passager poursuivi pour crime par les autorités judiciaires ou administratives;

35 º **inspecteur de sûreté de l'aviation civil**: un employé de l'Office ou toute autre personne autorisée par l'Office à assurer la mise en œuvre de la sûreté de l'aviation civile ;

36 º **umuntu cyangwa ikigo kigenzurwa**: umukozi uhagarariye ikigo cyangwa isosiyete runaka, uwohereza imizigo cyangwa abandi bose bakora ubucuruzi ku kibuga cy'indege bakurikije amabwiriza y'umutekano y'Ikigo;

37 º **umuntu ucunga ikibuga cy'indege**: ikigo cyangwa sosiyete bishinzwe ubuyobozi n'ibikorwa by'ikibuga cy'indege;

38 º **umuntu ushinzwe umutekano mu ndege**: umukozi wa Leta y'aho indege yanditswe wahawe akazi ko gucunga umutekano w'indege n'abayirimo iri mu kirere akayirinda ibikorwa binyuranyije n'amategeko. Iki gisobanuro ntigihabwa ushinzwe umutekano w'umuntu umwe cyangwa benshi bari muri iyo ndege;

39 º **umuntu ushinzwe umutekano w'iby'indege**: umukozi wa nyir'ibikorwa cyangwa undi wese wabiherewe ububasha na nyir'ibikorwa ushinzwe gushyira mu bikorwa ingamba zijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;

40 º **umuntu wemewe**: umukozi cyangwa impuguke watoranyijwe n'Ikigo hakurikijwe ubushobozi afite mu bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;

41 º **umutekano**: kurinda ibikorwa by'indege za gisivili n'ibibuga byazo ibikorwa binyuranyije

36º **regulated agent**: a representative of an agency or a certain company, freight forwarder or other entity who conducts business in an airport in accordance with security regulations of the Authority;

37º **airport operator**: an organization or enterprise responsible for the administration and operations of an airport;

38º **in-flight security officer**: a person who is authorized by the government of the State of the Operator and the government of the State of Registration to be deployed on an aircraft with the purpose of protecting that aircraft and its occupants against acts of unlawful interference. This excludes persons employed to provide exclusive personal protection for one or more specific people travelling on the aircraft such as bodyguards;

39º **aviation security officer**: an employee of the operator or any other person who is authorized by the operator who is responsible for implementation of civil aviation security measures;

40º **authorized person:** an employee or expert designated by the Authority because of his/her competence in matters relating to civil aviation security duties;

41º **security**: safeguarding operations of civil aircrafts and airports against unlawful acts through

36 º **agent ou société habilité**: un agent représentant une institution ou une société, un transitaire ou tout autre entité qui fait du commerce dans l'aéroport conformément aux normes de sûreté de l'Office;

37 º **exploitant aéroportuaire:** une organisation ou une entreprise responsable de l'administration et des opérations conduites sur l'aéroport;

38 º **agent de sûreté en vol:** personne qui est autorisée par le gouvernement de l'État de l'exploitant et le gouvernement de l'État d'immatriculation à être déployée sur un aéronef dans le but de protéger cet aéronef et ses occupants contre un acte d'intervention illicite. Sont exclues les personnes employées pour assurer la protection personnelle exclusive d'une ou de plusieurs personnes voyageant à bord de l'aéronef telles que des gardes du corps personnels ;

39 º **officier de sûreté de l'aviation**: une personne employée par l'exploitant ou toute autre personne autorisée par l'exploitant qui est chargée de la mise en œuvre des mesures de sûreté de l'aviation civile;

40 º **personne autorisée**: un employé ou expert désigné par l'Office en raison de sa compétence en matière de sûreté d'aviation civile ;

41 º **sûreté :** protection des opérations des aéronefs civils et des aéroports contres des actes illicites grâce a un ensemble de mesures contre ces

n'amategeko hashyirwaho ingamba zo gukumira ibyo bikorwa hakoreshejwe abantu n'ibikoresho;

42 º **Umuyobozi Mukuru**: Umukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rw'Ikigo;

43 º **urugomo**: igikorwa kigamije kwangiza, gukomeretsa cyangwa gishobora kuvamo kubangamira iby'indege cyangwa ibikorwa ku bibuga byazo;

44 º **uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege**: icyangombwa gitanga uburenganzira bwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege gitangwa n'Umuyobozi ubifitiye ububasha."

<u>Ingingo ya 3</u>: Inshingano za Minisitiri mu bijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili

Ingingo ya 3 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Minisitiri ashobora guha Ikigo ububasha bwo gushyira mu bikorwa cyangwa kuzuza ibijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili uretse ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange ajyanye na byo."

<u>Ingingo ya 4</u>: Inshingano z'Ikigo zijyanye n'umutekano w'iby'indege

Ingingo ya 4 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

a combination of measures against unlawful acts by use of human and material resources;

42º **Director General**: Chief Executive of the Authority;

43º **sabotage** : an act intended to destroy, endanger or interfere with civil aviation or operations at airports;

44º **airport restricted area permit**: a permit authorising access to security restricted area issued by the administrator of the competent authority."

<u>Article 3</u>: Responsibilities of the Minister in relation to aviation security

Article 3 of Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

"The Minister may give to the Authority the power to implement or perform anything in relation to civil aviation security, except the power to put in place related regulations."

<u>Article 4:</u> Responsibilities of the Authority in matters relating to civil aviation security

Article 4 of Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

actes par l'usage des ressources humaines et matérielles ;

42 º **Directeur Général**: le Responsable de l'Office;

43 º **sabotage**: un acte visant à détruire, mettre en danger ou interférer avec l'aviation civile ou les opérations aéroportuaires;

44 º **permis de sûreté aéroportuaire:** un permis autorisant l'accès à la zone de sécurité restreinte délivré par l'autorité.»

<u>Article 3</u>: Attributions du Ministre concernant la sûreté de l'aviation civile

L'article 3 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile est modifié comme suit:

« Le Ministre peut donner à l'Autorité le pouvoir de mettre en œuvre ou remplir tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile à l'exception du pouvoir d'émettre les règlements y relatifs. »

<u>Article 4:</u> Attributions de l'Office en matière de sûreté de l'aviation civile

L'article 4 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile est modifié comme suit:

"Ingingo ya 4: Ububasha bw'Ikigo mu bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili

Mu bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili,Ikigo gifite ububasha bukurikira:

1° gutegura Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili ikubiyemo ingamba na politike z'ijyanye n'ibisabwa n'amabwiriza ari ku mugereka wa 17 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisiviri yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944 n'ibindi bisabwa ku rwego rw'igihugu;

2° gukurikirana ibikorwa by'umutekano ku kibuga, mu ndege, umutekano w'abakozi, abashinzwe amafunguro yo mundege n'abandi bireba hagamijwe:

a) kurinda abagenzi, abakozi b'indege, ikibuga cy'indege, ibikorwa n'inyubako;

b) gukumira ibintu bitemewe n'amategeko byabangamira imirimo y'ibijyanye n'indege za gisivili;

c) gufata icyemezo iyo habaye cyangwa hashobora kuba igikorwa kinyuranyije n'amategeko;

3° gushyira mu bikorwa no gutangaza ibijyanye n'umutekano w'indege za gisivili;

4°gutanga amabwiriza asaba ko ibyemezo bijyanye no kubahiriza umutekano bihita bishyirwa mu bikorwa;

"Article 4: Powers of the Authority in matters relating to civil aviation security

In civil aviation security, the Authority has powers:

1° development of the National Civil Aviation Security Programme that detail aviation security policies and procedures consistent with the provisions of Annex 17 to Chicago Convention of 1944 and other State Aviation Security requirements;

2° monitoring security at airports, in aircraft security, of staff, catering operators, and other concerned persons for the purpose of:

a) protecting passengers, crew members, the airport, airport activities and airport buildings;

b) preventing unlawful acts against civil aviation operations;

c) taking appropriate action when an unlawful act occurs or is likely to occur;

3° implementing and publishing any matters in relation to civil aviation security;

4° issue circulars or directives to require the implementation of immediate security measures;

« Article 4: Pouvoirs de l'Office en matière de sûreté de l'aviation civile

En matière de sûreté de l'aviation civile, l'Office a les pouvoir suivants :

1° élaborer le Programme national de sûreté de l'aviation civile qui précise des politiques et des procédures de sûreté de l'aviation conformes aux dispositions de l'annexe 17 de la Convention de Chicago de 1944 et aux autres exigences de la sûreté de l'aviation civile de l'État;

2° faire le suivi des opérations de sûreté de l'aéroport, des aéronefs, du personnel, des opérateurs de restauration, et d'autres personnes concernées dans le but de:

a) protéger les passagers, les membres d'équipage, l'aéroport, les activités et les bâtiments;

b) empêcher les actes illicites contre les opérations de l'aviation civile;

c) entreprendre des actions appropriées face à un acte illicite qui se produit ou présumé ;

3° mettre en application et publier tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile;

4° émettre des circulaires ou directives pour exiger la mise en place de mesures de sûreté immédiates ;

5° kugenzura iyubahirizwa rya politiki y'umutekano w'iby'indege za gisiviri n'ibindi bisabwa kugira ngo umutekano wubahirizwe."

Ingingo ya 5: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 4 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

"**Ingingo ya 4 *bis*: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili**

Mu rwego rw'inshingano z'Ikigo zo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili, Umuyobozi Mukuru akora ibi bikurikira:

1° gutegura amabwiriza n'ibisabwa byerekeye umutekano n'igenzuramikorere mu bya tekiniki y'iby'indege za gisivili;

2° gutegura no gushyira mu bikorwa ingamba zinoze z'iyubahirizwa ry'amabwiriza y'umutekano w'iby'indege za gisivili;

3° gukora igenzura ry'iby'indege harimo no gusesengura ibyemezo byerekeye umutekano byafashwe n'ubuyobozi ku nzego zose z'abakora imirimo ijyanye n'iby'indege hagamijwe kureba akamaro ibyo byemezo byagize mu byerekeye umutekano w'iby'indege;

5° provide oversight for the implementation of civil aviation security policies and requirements."

Article 5: Powers to maintain civil aviation security

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 4 *bis* worded as follows:

Article 4 *bis*: Powers to maintain civil aviation security

Within the mission of the Authority in terms of oversight of security of civil aviation, the Director General performs the following:

1° to develop and promote appropriate, clear and concise regulatory requirements and technical civil aviation security standards;

2° to develop and implement effective enforcement strategies to ensure compliance with civil aviation security standards;

3° to conduct comprehensive aviation industry quality control activities, including assessment of security related decisions taken by industry management at all levels for their impact on aviation security;

5° assurer la surveillance de la mise en œuvre des politiques et des exigences de sûreté de l'aviation civile.»

Article 5: Pouvoirs d'assurer la sûreté de l'aviation civile

Dans la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 4 *bis* libellé comme suit:

Article 4 bis: Pouvoirs d'assurer la sûreté de l'aviation civile

Dans le cadre de la mission de l'Office en ce qui concerne le maintien de la sûreté de l'aviation civile, le Directeur Général fait ce qui suit :

1° élaborer et promouvoir des exigences réglementaires appropriées, claires et concises ainsi que des normes techniques de sûreté de l'aviation civile ;

2° élaborer des stratégies efficaces d'application pour assurer le respect des normes de sûreté de l'aviation civile;

3° mener une surveillance complète de l'industrie aéronautique, y compris l'évaluation des décisions relatives à la sûreté prises par la direction de l'industrie à tous les niveaux pour leur impact sur la sûreté aérienne;

4° gukora amavugurura ahoraho y'ibyerekeye iby'umutekano w'indege za gisivili hagamijwe ibi bikurikira:

a. gukurikiranira hafi imikorere y'ibyerekeye umutekano w'abakora imirimo ijyanye n'iby'indege;

b. kugaragaza uko ibibazo byerekeranye n'umutekano w'iby'indege za gisivili bihagaze n'imbogamizi byateza;

5° gukora iperereza ku bijyanye n'umutekano w'iby'indege za gisivili;

6° kumenyesha ku gihe Umuryango Mpuzamahanga w'Iby'Indege za Gisivili amabwiriza yose atandukanye n'amabwiriza ateganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga y'Iby'Indege za Gisivili;

7° gutangaza amabwiriza yose ashyirwaho hashingiwe kuri iri tegeko kugira ngo abo agenewe bashobore kuyamenya no kuyubahiriza;

8° gutanga ibyangombwa byerekeranye n'iby'indege birimo ibi bikurikira:

a. ibyemezo by'abashinzwe gusaka abantu n'imizigo yabo, iby'abashinzwe kugenzura umutekano w'iby'indege n'iby'abatanga amahugurwa n'inyigisho mu by'umutekano w'iby'indege;

4 º to conduct regular reviews of the systems of civil aviation security in order to:

a. monitor the secure performance of the aviation industry;

b. identify civil aviation security related trends and risk factors;

5 º to conduct investigations on all matters relating to civil aviation security;

6 º to communicate without delay to the International Civil Aviation Organisation any national regulations which differ from the Convention on International Civil Aviation;

7 º to ensure the publication of all standards and procedures issued under this Law in such form and manner as may be best adapted for public compliance;

8 º to issue aviation documents including:

a. licensing of screeners, inspectors and instructors;

4 º mener des examens réguliers des systèmes de sûreté de l'aviation civile pour:

a. surveiller les performances de sûreté de l'industrie aéronautique ;

b. identifier les tendances et les facteurs de risque liés à la sûreté de l'aviation civile;

5 º faire l'enquête sur les questions relatives à la sûreté de l'aviation civile;

6 º communiquer sans délai à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile les règlements nationaux qui diffèrent de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale;

7 º assurer la publication de toutes les normes et procédures émises en vertu de la présente loi sous la forme et la manière les mieux adaptées en vue de leur respect par le public ;

8 º délivrer les documents en rapport avec l'aviation y compris:

a. permis de certification pour les agents de contrôle, les inspecteurs et les instructeurs ;

b. impushya ku bigo cyangwa amashuri atanga ubumenyi mu by'umutekano w'iby'indege za gisivili no ku zindi nzego zagenwa n'Iteka rya Minisitiri;

9° kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'ibi bikurikira:

a. gutegura amategeko mashya cyangwa kuvugurura amategeko asanzweho hagamijwe kugenzura imikorere y'umutekano mu by'indege za gisivili;

b. gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwagiranye n'ibindi bihugu, za Guverinoma cyangwa imiryango mpuzamahanga mu bijyanye n'umutekano mu by'indege za gisivili.

10° guteza imbere ubushobozi mu by'umutekano w'iby'indege za gisivili, ubumenyingiro na serivisi bitangwa hagamijwe kurengera abantu n'ibintu;

11° gutanga serivisi z'ubujyanama mu byerekeye imicungire y'ibikorwa byo kugenzura iby'indege za gisivili, haba imbere mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;

12° gufata ibyemezo, bibaye ngombwa, bigamije ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo;

b. certification of civil aviation security training companies or organizations and other entities as may be determined by a Ministerial Order;

9 º to provide advice to the Government in the following matters:

a. to prepare new legislation or amend existing legislation for the regulation of civil aviation security;

b. to conclude any international agreement with other States, governments or international organisations in terms of civil aviation security.

10 º to promote the development of civil aviation security capabilities, skills and services for the benefit of people and property;

11 º to provide consultancy services relating to management of civil aviation oversight activities, within or outside Rwanda;

12 º to take enforcement actions, when necessary, to ensure the implementation of this Law and the related regulations and standards;

b. certification des sociétés ou organismes de formation à la sûreté de l'aviation civile et autres entités déterminées par l'Arrêté du Ministre ;

9 º conseiller le Gouvernement sur les questions suivantes:

a. préparer une nouvelle législation ou modifier la législation existante pour la réglementation de la sûreté de l'aviation civile;

b. conclure un accord international avec d'autres États, gouvernements ou organisations internationales en matière de sûreté de l'aviation civile.

10 º promouvoir le développement des capacités, des compétences et des services de sûreté de l'aviation civile au profit du peuple et de biens ;

11 º fournir des services de consultance relatifs à la gestion des activités de contrôle de l'aviation civile à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda;

12 º prendre, en cas de nécessité, des mesures d'application de la présente loi, et des règlements et des normes y relatifs;

13° gukora indi mirimo ifitanye isano n'ububasha buvugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Umugenzuzi w'Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 4 *ter* iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 4 *ter*: Ububasha bw'umugenzuzi w'umutekano w'iby'indege za gisivili

Umugenzuzi w'umutekano w'iby'indege za gisivili afite ububasha bukurikira:

1° kugenzura aho ari ho hose mu kibuga cy'indege cyangwa hanze yacyo mu Rwanda hakorera umuntu wese utanga serivisi zijyanye n'iby'indege n'ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege;

2° kugenzura indege yanditswe cyangwa ikorera mu Rwanda kugira ngo hamenywe uko umutekano w'iby'indege za gisivili wubahirizwa;

3° kugenzura no gusuzuma ko ingamba mu by'umutekano w'iby'indege zashyizweho n'Ikigo zikurikizwa n'uko ibikoresho by'umutekano bikora neza;

4° kwinjira mu kibuga cy'indege, imbere mu kibuga, ahantu ntavogerwa no gukoresha ibikoresho bifata amajwi n'amashusho n'ibindi bikoresho byemewe gusa ku mpamvu yo kugenzura ko umutekano w'iby'indege ucunzwe ku buryo butekanye;

13° to perform any other duties relating to the powers specified in this Article.

Article 6: Powers of the civil aviation Security Inspectors

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 4 *ter* worded as follows:

Article 4 *ter*: Powers of the civil aviation security Inspector

A civil aviation security inspectors has the following powers:

1° to inspect any part of any airport in Rwanda or any land or area outside the airport used by businesses that operate at the airport and in security restricted area;

2° to inspect any aircraft registered or operating in Rwanda for the purpose of evaluating any civil aviation security procedure;

3° to inspect and test the effectiveness of security measures and procedures and performance of security equipment;

4° to enter into an airport, airside area or any designated security restricted area, and use audio and video recording devices and other specially authorized equipment for purposes of conducting security tests;

13° exécuter toute autre tâche relative aux pouvoirs définis par le présent article.

Article 6: Pouvoirs des inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile

Dans la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 4 *ter* libellé comme suit:

Article 4ter : Pouvoirs d'inspecteur de la sûreté de l'aviation civile

L'inspecteur de sûreté de l'aviation civile a les pouvoirs suivants :

1° inspecter toute partie de tout aéroport au Rwanda ou de tout territoire ou zone à l'extérieur de l'aéroport utilisé par les entreprises qui opèrent à l'aéroport et dans la zone à accès réglementé;

2° inspecter tout aéronef immatriculé ou opérant au Rwanda aux fins d'évaluer toute procédure de sûreté de l'aviation civile ;

3° inspecter et tester l'efficacité des mesures et des procédures de sûreté émises par l'Office et la performance du matériel de sûreté ;

4° pénétrer dans un aéroport, une zone côté piste ou toute zone à accès réglementé et utiliser des appareils d'enregistrement audio et vidéo ainsi que les articles spécialement autorisés à des fins de tests de sécurité ;

5 º kumenyesha uwagenzuwe ibyagaragaye mu igenzura no kumuha inama ku byakosorwa n'uburyo byakorwa;

6 º gukurikirana no kumenya ko amakosa yagaragaye mu igenzura akosorwa ku gihe no gufata ingamba mu gihe bidakozwe;

7 º gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zose zerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ku rwego rw'Igihugu;

8 º guhabwa inyandiko zijyanye n'igenzura ry'umutekano w'iby'indege za gisivili;

9 º kubaza uwo ari we wese kugira ngo hamenyekane uko ingamba zashyizweho zo gucunga umutekano w'iby'indege za gisivili zubahirizwa."

Ingingo ya 7: Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'umutekano w'iby'indege za gisivili

Ingingo ya 9 y'itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Ikigo gitegura kandi kigashyira mu bikorwa gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'umutekano w'iby'indege za Gisivili.

Ikigo gitegura amabwiriza agenga imikorere myiza na Gahunda y'Igihugu y'umutekano w'iby'indege za Gisivili ku buryo bukurikira:

5 º to issue notices to the person inspected of deficiencies and make recommendations for remedy;

6 º to ensure that deficiencies be rectified without delay and take enforcement measures where necessary;

7 º to follow up the enforcement of all relevant national civil aviation security measures;

8 º to obtain access to relevant security documentation and records of civil aviation;

9 º to interview any person for the purpose of assessing compliance to civil aviation security measures and procedures.

Article 7: National Civil Aviation Security Quality Control Programme

Article 9 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

"The Authority develops and implements the National Civil Aviation Security Quality Control Programme.

The Authority elaborates regulations governing best practices and the National Civil Aviation Security Programme by:

5 º émettre des avis à la personne ayant fait objet de l'inspection concernant les irrégularités et des recommandations pour y remédier;

6 º s'assurer que les irrégularités identifiées soient corrigées à temps et prendre des mesures d'application, le cas échéant ;

7 º faire le suivi de l'exécution de toutes les mesures nationales pertinentes en matière de sûreté de l'aviation civile ;

8 º avoir accès à la documentation et aux dossiers de sûreté pertinents de l'aviation civile ;

9 º interroger toute personne dans le but d'évaluer la conformité aux mesures et aux procédures de sûreté de l'aviation civile.

Article 7 : Programme national de contrôle de la qualité de la sûreté de l'aviation civile

L'article 9 de la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« L'Office élabore et met en œuvre le Programme national de contrôle de qualité de la sûreté de l'aviation civile.

L'Office élabore des règlements régissant les meilleures pratiques et le Programme national de sûreté de l'aviation civile de la manière suivante :

1º gishyiraho inzego, inshingano n'uburyo bwo guteza imbere umuco wo gukora neza akazi k'umutekano w'iby'indege za gisivili no gukurikirana ko abakozi bafite inshingano z'umutekano w'iby'indege za gisivili bazubahiriza;

2º gitanga inshingano ku bakozi bose bashinzwe umutekano kibaha umurongo bakurikiza mu gushyira mu bikorwa igenzura n'ikumira ry'ibikorwa bitemewe n'amategeko."

<u>Ingingo ya 8:</u> Gahunda y'umutekano y'umuntu cyangwa ikigo kigenzurwa

Ingingo ya 13 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Nta wemerewe kugira isosiyete ishinzwe gutwara imizigo, inzandiko cyangwa ibintu mu ndege mu Rwanda adafite gahunda y'umutekano yemewe n'Ikigo hamwe n'icyemezo gitangwa na cyo.

Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo itegurwa hakurikijwe ibiteganyijwe muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'indege za Gisivili."

1 º putting in place structures, responsibilities and means that promote a culture of performing well the work of civil aviation security, and ensuring that persons tasked with carrying out security duties do so effectively;

2 º giving duties to all staff in charge of aviation security with direction for the implementation of aviation security controls and the prevention of unlawful acts."

<u>Article 8</u>: Security Programme of a regulated agent or company

Article 13 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is amended as follows:

"No one shall operate a company transporting cargo, mail, baggage or goods by air in Rwanda without a security programme approved by the Authority which is evidenced by a certificate issued by the Authority.

The Security Programme of regulated agents or companies supervised by the Authority is elaborated in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme."

1 º mettre en place des structures, des attributions et des moyens permettant de promouvoir la culture de bien faire dans le domaine de l'aviation civile et de s'assurer que le personnel ayant les attributions relatives à la sûreté s'acquittent efficacement de ces attributions;

2 º donner des attributions au personnel chargé de la sûreté en leur donnant une orientation pour la mise en application des contrôles de sûreté de l'aviation et la prévention des actes illicites. »

<u>Article 8</u> : Programme de sûreté d'un agent ou d'une société habilitée

L'article 13 de la loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« Personne ne peut exploiter une société affectée au transport de fret, de bagages de courriers, ou de biens par voie aérienne au Rwanda sans qu'il ait un Programme de sûreté approuvé par l'Office et un certificat délivré par l'Office.

Le Programme de sûreté d'agents ou d'une société habilitée sous la supervision de l'Office est établi conformément aux dispositions du Programme national de sûreté de l'aviation civile ».

Ingingo ya 9: Gahunda y'umutekano y'isosiyete ishinzwe gutanga amafunguro yo mu ndege

Ingingo ya 14 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Isosiyete idafite gahunda y'umutekano yemewe n'Ikigo hamwe n'icyemezo gitangwa nacyo ntiyemerewe gutanga cyangwa kugemura amafunguro mu ndege ihagurutse mu Rwanda.

Gahunda y'umutekano y'isosiyete ishinzwe gutanga cyangwa kugemura amafunguro mu ndege igomba gushingira kuri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'indege za Gisivili."

Ingingo ya 10: Gahunda y'umutekano y'abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 16 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 16 *bis:* Gahunda y'umutekano y'abatanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere

Isosiyete itanga serivisi zo kuyobora indege mu kirere igomba gutegura ikanashyira mu bikorwa gahunda y'umutekano ijyanye n'ibisabwa muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'indege za gisivili."

Article 9: In-flight catering operator security programme

Article 14 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

"An In-flight Catering Operator shall not be permitted to provide catering services to an aircraft in Rwanda if it does not have a Security Programme approved by the Authority evidenced by a certificate issued by the Authority.

The In-flight Catering Operator Security Programme must be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme."

Article 10: Air Navigation service providers Security Programme

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 16 *bis* worded as follows:

"Article 16 *bis* : Air Navigation service providers Security Programme

Air Navigation service providers must establish and implement appropriate security provisions to meet the requirements of the National Civil Aviation Security Programme."

Article 9: Programme de sécurité de l'exploitant de la restauration à bord

L'article 14 de la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« Une société n'est autorisée à approvisionner ou servir le repas dans un aéronef au départ du Rwanda que s'il dispose d'un Programme de Sûreté approuvé par l'Office et d'un certificat délivré par ce dernier.

Le Programme de sécurité de l'exploitant de la restauration à bord est établi conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile. »

Article 10: Programme de sécurité des prestataires de services de navigation aérienne

Dans la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 16 *bis* libellé comme suit:

« Article 16 *bis:* Programme de sûreté des prestataires de services de navigation aérienne

Les prestataires de services de navigation aérienne doivent mettre en place et appliquer des dispositions de sécurité appropriées pour répondre

aux exigences du programme national de sécurité de l'aviation civile. »

Ingingo ya 11: Umuntu ushinzwe umutekano mu ndege

Ingingo ya 31 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

"Komite y'Igihugu ishinzwe umutekano w'iby'indege za gisivili ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho abantu bashinzwe umutekano mu ndege. Abo bantu bagomba:

1º kuba ari abakozi ba Leta batoranyijwe kandi bahuguwe mu bijyanye no kubahiriza amabwiriza yo kurinda umutekano mu ndege;

2º gushyirwaho hakurikijwe isesengura ry'ikibazo cy'umutekano w'iby'indege ryakozwe n'Ikigo.

Ishyirwaho ry'abantu bashinzwe umutekano mu ndege rivugwa mu gace ka 2º k'igika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa byumvikanyweho n'ibihugu birebwa n'ikibazo cy'umutekano kandi bigakorwa mu ibanga.

Byemejwe mu nyandiko, abantu bashinzwe umutekano mu ndege bashobora kwitwaza imbunda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, abandi bantu bemererwa kwitwaza imbunda mu ndege iyo:

Article 11: In-flight security officer

Article 31 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

"The National Civil Aviation Security Committee may decide to deploy in-flight security officers. These officers must be:

1° government personnel specially selected and trained to enforce safety and security guidelines on board an aircraft;

2° deployed according to the threat assessment of the Authority.

The deployment under item 2° of Paragraph One of this Article is done in coordination with concerned States and is kept strictly confidential.

Where approved in writing, in-flight security officers may carry fire arms in accordance with Rwandan law.

Without prejudice to the provisions of Paragraph 3 of this Article, other persons may be allowed to carry fire arms on board an aircraft when:

Article 11: Officier de sûreté de l'aviation

L'article 31 de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« Le Comité national pour la sécurité de l'aviation civile peut décider de déployer des officiers de sûreté de l'aviation. Ces officiers doivent être:

1° des agents de l'État spécialement sélectionnés et formés, prenant en compte les aspects sécuritaires à bord d'un aéronef;

2° déployés selon l'évaluation de la menace effectuée par l'Office.

Le déploiement prévu au point 2° de l'alinéa premier du présent article s'opère en coordination avec les États concernés et doit être tenu strictement confidentiel.

Moyennant une décision écrite, les officiers de sûreté de l'aviation peuvent porter des armes à feu conformément à la législation rwandaise.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, d'autres personnes sont autorisées à porter des armes à feu lorsque:

1 º barinze umutekano w'abantu bihariye bari mu ndege;

2 º barinze umugenzi udasanzwe;

3 º babiherewe uburenganzira n'Ikigo;

4 º babisabiye uburenganzira kuri urwo rugendo."

<u>Ingingo ya 12</u>: Ibijyanye no kubahiriza iri tegeko

Umutwe wa VI w'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili uhinduwe ku buryo bukurikira:

"<u>UMUTWE WA VI</u>: KUBAHIRIZA IRI TEGEKO, IBYAHA N'IBIHANO."

<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 41 y'Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 41:</u> Ibyaha bikorerwa ku kibuga cy'indege

Umuntu wese:

1 º uhohotera, utera ubwoba cyangwa ukoresha ibikangisho mu bikorwa cyangwa mu mvugo,

1 º protecting individual persons on board;

2 º guarding escorted passenger ;

3 º authorized by the Authority;

4 º they have requested authorization for the trip."

<u>Article 12</u>: Enforcement of this Law

Chapter VI of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

"<u>CHAPTER VI</u>: ENFORCEMENT OF THIS LAW, OFFENCES AND PENALITIES

<u>Article 13</u>: Offences and penalties

Article 41 of Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is modified as follows:

"<u>Article 41</u>: Offences committed at airport

Any person who:

1 º assaults, intimidates or threatens, whether physically or verbally, against an aviation security

1 º elles assurent la protection des individus à bord;

2 º elles assurent la garde d'un passager escorté ;

3 º elles en sont autorisées par l'Office ;

4 º elles ont demandé une autorisation pour ce voyage. »

<u>Article 12</u>: Application de la présente loi

Le Chapitre VI de la Loi n°42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

« <u>CHAPITRE VI</u> : APPLICATION DE LA PRESENTE LOI, INFRACTIONS ET PEINES »

<u>Article 13</u>: Infractions et peines

L'article 41 de la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile est modifié comme suit :

<u>« Article 41</u>: Infractions commises à l'aéroport

Toute personne qui:

1 º agresse, intimide ou menace, physiquement ou verbalement, un agent de sûreté

k'ushinzwe umutekano w'iby'indege, ushinzwe umutekano mu ndege cyangwa umuntu wemewe;

2 º wanga gukurikiza amabwiriza yubahirije amategeko atanzwe n'ucunga ikibuga cy'indege, atanzwe n'umukozi ushinzwe umutekano w'iby'indege, ushinzwe umutekano mu ndege cyangwa umuntu wemewe;

3 º wangiza, abigambiriye, cyangwa usenya ibintu biri ku kibuga cy'indege cyangwa ku nyubako zijyanye na cyo;

4 º usenya cyangwa wangiza ibyuma bya serivisi zo mu kirere biyobora indege cyangwa ubangamira imikorere y'ibyo byuma ku buryo bishobora guhungabanya umutekano w'indege mu kirere;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gace ka 1º k'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Iyo ahamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gace ka 2º k'iyi ngingo ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze

officer, in-flight Security Officer or authorized person;

2 º refuses to follow a lawful instruction given by the airport operator, an aviation security officer, an in-flight security officer or authorized person;

3 º intentionally causes damage to, or destroys the property at an airport or its related facilities;

4 º destroys or damages air navigation services facilities or destructs their operation, and as such, compromises security of an aircraft in flight;

commits an offence.

Upon conviction of offence referred to in item 1° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million (FRW 5,000,000) but not more than ten million (FRW 10,000,000).

Upon conviction of offence referred to in item 2° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not exceeding one (1) year and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but

de l'aviation, un agent de sûreté en vol ou une personne autorisée;

2 º refuse de suivre une instruction légale donnée par l'exploitant d'aéroport, un agent de sûreté de l'aviation, un agent de sûreté en vol ou une personne autorisée;

3 º cause intentionnellement des dommages à, ou détruit des biens dans un aéroport ou dans ses installations connexes ;

4 º détruit ou endommage des installations de services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement et, à ce titre, compromet la sécurité d'un aéronef en vol, commet une infraction ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'infraction visées au point 1° du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'infraction visée au point 2° du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins deux millions de francs

miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano."

Iyo ahamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'iyi ngingo ahanishwa igifungo kirenze imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW)."

Ingingo ya 14: Ibyaha bikozwe na nyir'ibikorwa

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 41 *bis:* Ibyaha bikozwe na nyir'ibikorwa

Nyir'ibikorwa utamenyesheje Ikigo cyangwa urundi ruhande bireba ikintu yamenye cyateza akaga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW)."

not exceeding three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Upon conviction of offence referred to in item 3° and 4° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of more than ten (10) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000)."

Article 14: Offences committed by an operator

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41*bis* worded as follows:

"Article 41 *bis*: Offences committed by an operator

An operator who fails to notify the authority or other party concerned of a threat, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000)."

rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'infraction visée au point 3° et 4° du présent article, elle passible d'une peine d'emprisonnement de plus de dix (10) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW). »

Article 14: Infractions commises par un exploitant

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *bis* libellé comme suit:

« Article 41 *bis* : Infractions commises par un exploitant

Un exploitant qui omet d'aviser l'Office ou l'autre partie concernée d'une menace, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW). »

Ingingo ya 15: Gukoresha imbaraga cyangwa gukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 ter iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 41 *ter:* Gukoresha imbaraga cyangwa gukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege

Umuntu wese ukoresha imbaraga cyangwa ukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege, bigatera:

1° gusenya cyangwa kwangiza inyubako z'ikibuga cy'indege cyangwa ibindi bikorwa-remezo by'ikibuga;

2° guhagarika imirimo bikagira ingaruka ku migendekere myiza y'ikibuga cy'indege;

3° guhungabanya umutekano w'ikibuga cy'indege n'inyubako zijyanye na cyo;

4° urupfu cyangwa gukomereka;

aba akoze icyaha.

Iyo ibyaha bivugwa muri iyi ngingo byagize ingaruka zivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo, ubihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

Article 15: Use of force or threaten to use force at the airport

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41*ter* worded as follows:

"Article 41 *ter*: Use of force or threaten to use force at the airport

Any person who uses force or threatens to use force at the airport and those acts result into:

1° demolition or destruction of buildings of an airport or installations of the airport;

2° interruption of certain activities which may have negative consequences on the performance of the airport;

3° destabilisation of the security of the airport and its installations;

4° death or injury to a person;

commits an offence.

Upon conviction of offences referred to in this Article results in the consequences referred to in items 1°, 2° and 3° of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine

Article 15: Usage de la force ou menace d'usage de la force à l'aéroport

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *ter* libellé comme suit:

« Article 41 *ter:* Usage de la force ou menace d'usage de la force à l'aéroport

Une personne qui utilise ou menace de faire usage de la force à l'aéroport et ces actes causent:

1° la démolition ou la destruction de bâtiments d'un aéroport ou d'installations de l'aéroport;

2° l'interruption de certaines activités pouvant avoir des conséquences négatives sur la performance de l'aéroport;

3° la déstabilisation de la sécurité de l'aéroport et de ses installations;

4° le décès ou une blessure à une personne.

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable des infractions visées au présent article produit les conséquences visées aux points 1°, 2° et 3° du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans

miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).

Iyo ibyaha bivugwa muri iyi ngingo byagize ingaruka zivugwa mu gace ka 4° k'iyi ngingo ubihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo cya burundu."

<u>Ingingo ya 16:</u> Kwinjira ahantu ntavogerwa cyangwa kuhinjiza ikintu kibujijwe

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 quater iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 41 *quater*</u>: Kwinjira ahantu ntavogerwa cyangwa kuhinjiza ikintu kibujijwe

Umuntu winjira ahantu ntavogerwa atabifitiye uruhushya aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

of not less than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000) but not exceeding twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000).

When the offences referred to in this Article results in the consequences referred to in item 4° of this Article, a person convicted thereof is liable to life imprisonment."

<u>Article 16</u>: Entering a security restricted area or entering such an area with a prohibited item

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *quater* worded as follows:

"<u>Article 41 quater</u>: Entering a security restricted area or entering such an area with a prohibited item

A person who, without lawful authority, enters a security restricted area, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).

Lorsque les infractions visées au présent article produit les conséquences visées aux points 4° du présent article, une personne qui en est reconnue coupable est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité. »

<u>Article 16</u>: Entrer dans une zone à accès réglementé ou y entrer avec un article interdit

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *quater* libellé comme suit:

« <u>Article 41 quater</u>: Entrer dans une zone à accès réglementé ou y entrer avec un article interdit

Une personne qui, sans y être autorisée par la loi, pénètre dans une zone à accès réglementé commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Umuntu ugeza ahantu ntavogerwa ikintu kibujijwe yahishe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW)."

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyaha byerekeranye n'impushyazo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 quinquies iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 41 quinquies</u>: Ibyaha byerekeranye n'impushya zo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege

Umuntu ukora kimwe mu bikorwa bikurikira:

1° ubeshya cyangwa utanga amakuru atari yo igihe asaba uruhushya rwo gukorera ku kibuga cy'indege cyangwa igihe asaba kongererwa igihe cy'uruhushya yari asanganywe;

2° ukoresha uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege, kugira ngo yinjire mu ndege, ahantu hari ikibuga cy'indege cyangwa inyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere cyangwa ahandi hantu mu gihe atemerewe kuhagera;

A person who brings into security restricted area a hidden item that is prohibited commits an offence.

Upon conviction, he /she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000)."

<u>Article 17</u>: Offences relating to airport security permits

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *quinquies* worded as follows:

"<u>Article 41 *quinquies*</u>: Offences relating to airport security permits

A person who performs one of the following acts:

1° lie or give false information for purposes of obtaining an airport operator licence or renewal of the existing licence;

2° use an airport security permit to gain access to security restricted area of, to an aircraft, an area of an airport or an air navigation installation or any other area when he or she is not entitled to such access;

Une personne qui introduit dans une zone à accès réglementé un objet caché qui est interdit commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).»

<u>Article 17</u>: Infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *quinquies* libellé comme suit:

« <u>Article 41 *quinquies*</u>: Infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire

Une personne qui fait l'un des actes suivants :

1° mentir ou donner de fausses informations aux fins de l'obtention d'une licence d'exploitant d'aéroport ou du renouvellement de la licence existante;

2° utiliser un permis de sécurité aéroportuaire pour avoir accès à une à accès règlementé, à un aéronef, à une zone d'un aéroport ou à une installation de navigation aérienne ou à

3 º ukoresha uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege rutari rwo cyangwa rutemewe agamije kubona uko yinjira aho hantu cyangwa mu nyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere;

4 º utubahiriza amabwiriza ateganywa n'uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege;

5 º wanga kwerekana uruhushya rwe igihe abisabwe n'abashinzwe umutekano w'ikibuga cy'indege;

6 º ukomeza gukoresha uruhushya kandi rwararengeje igihe cyangwa ukoresha uruhushya rugifite agaciro atakemerewe kurutunga;

7 º udasubije uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege rwarengeje igihe cyangwa igihe atacyemerewe kurutunga;

8 º uhererekanya, utiza, utanga cyangwa ugurisha uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege agambiriye gutuma undi muntu abona uko agera ku ndege, ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege cyangwa ku nyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere mu gihe adafite uburenganzira bwo kuhagera;

3 º use a false or unauthorized airport security permit for the purpose of gaining access to a security restricted area or to an air navigation installation;

4 º fail to comply with the conditions specified in the permit for entering a security restricted area;

5 º refuse to show an airport security permit at the request of the aviation security officers;

6 º continue using an expired airport security permit or use a valid permit in case he/she is no longer allowed to possess it;

7 º fail to return an airport security permit promptly following its expiry or upon his/her becoming no longer authorised to possess it;

8 º transfer, lend, give or sell his/her permit to another person with the intention of enabling that other person to gain access to an aircraft, a security restricted area or an air navigation installation when he/she is not authorised to gain such access;

tout autre endroit lorsqu'elle n'a pas droit à un tel accès;

3 º utiliser un permis de sécurité aéroportuaire faux ou non autorisé dans le but d'accéder à une zone de sûreté à accès règlementé ou à une installation de navigation aérienne;

4 º ne pas respecter les conditions précisées dans le permis d'accès à la zone à accès règlementé ;

5 º refuser d'exhiber un permis de sécurité aéroportuaire à la demande des agents de sûreté de l'aviation;

6 º continuer d'utiliser un permis de sécurité aéroportuaire expiré ou utiliser un permis valide après qu'il n'est plus autorisé à le posséder;

7 º ne pas restituer un permis de sécurité aéroportuaire immédiatement après son expiration ou lorsqu'elle n'est plus autorisée à le posséder;

8 º transférer, prêter, donner ou vendre son permis à un tiers dans le but de lui permettre d'avoir accès à un aéronef, à une zone à accès règlementé ou à une installation de navigation aérienne alors qu'il n'est pas autorisé à obtenir un tel accès;

9 º wemerewe n'Ikigo gutanga uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege akaruha umuntu utarwemerewe, agambiriye gutuma uwo muntu abona uko agera ku ndege, ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege cyangwa ku nyubako za serivisi zifasha indege iri mu kirere;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW)."

Ingingo ya 18: Kutubahiriza amabwiriza

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 sexies iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 41 sexies: Kutubahiriza amabwiriza

Umuntu wese unyuranya n'ibiteganyijwe n'amabwiriza cyangwa integuza bitanzwe n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko, uretse igihe hari itegeko ribiteganya ukundi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka

9 º as a person authorised by the Authority to issue security permits, issue a permit to access security restricted area to a person who is not authorised to be issued with such a permit, with the intention of enabling that other person to gain access to an aircraft, a security restricted area or an air navigation installation;

commits an offence.

When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000)."

Article 18: Failure to comply with regulations

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *sexies* worded as follows:

"Article 41 *sexies*: Failure to comply with regulations

Unless the law provides otherwise, any person who contravenes any provision of regulations or notice made by the Authority under this Law, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not

9 º en tant qu'une personne autorisée par l'Office à délivrer le permis d'accès à une zone à accès règlementé, délivrer ce permis à une personne qui n'est pas autorisée à l'avoir, dans l'intention de permettre à cette autre personne d'avoir accès à un zone de sécurité à accès réglementé ou une installation de navigation aérienne ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).»

Article 18: Non-respect des règlements

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41 *sexies* libellé comme suit:

« Article 41 *sexies:* Non-respect des règlements

Sauf disposition contraire de la loi, quiconque contrevient à une disposition réglementaire, à un avis ou à un ordre pris en vertu de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6)

umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano."

Ingingo ya 19: Gutambamira umuntu wemewe

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 *septies* iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 41 *septies*: Gutambamira umuntu wemewe

Umuntu wese:

1° utambamiye abigambiriye umukozi ukora hakurikijwe ububasha ahabwa n'iri tegeko;

2° wiyitirira ububasha butangwa n'iri tegeko;

3° wanga kubahiriza amabwiriza cyangwa ibyemezo by'umukozi ubifitiye ububasha kandi biri mu nshingano ze;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka

more than one (1) year and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties."

Article 19: Obstructing an authorized person

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *septies* worded as follows**:**

"Article 41 *septies*: Obstructing an authorized person

Any person who:

1 º intentionally obstructs a person acting under a power conferred by this Law;

2 º falsely pretends to be a person acting under a power conferred by this Law;

3 º refuses to obey any regulations or order of a competent law enforcement officer, acting in the execution of his /her duty;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not

mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines. »

Article 19: Obstructions d'une personne autorisée

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*septies* libellé comme suit:

«Article 41 *septies*: Obstruction d'une personne autorisée

Toute personne qui:

1 º obstrue intentionnellement une personne agissant en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi;

2 º prétend faussement être une personne agissant en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi;

3 º refuse d'obéir aux règlements ou à une ordonnance d'un agent d'exécution de la loi compétent, agissant dans l'exercice de ses fonctions ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au

umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano."

Ingingo ya 20: Gukoresha ingufu cyangwa iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa kuyifata ku gahato

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 octies iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 41 *octies*: Gukoresha ingufu, agahato cyangwa iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa kuyishimuta

Umuntu wese ukoresha ingufu, agahato cyangwa iterabwoba agamije kuyobya indege agambiriye kimwe mu bikorwa bikurikira:

1° kugira abantu bari mu ndege ingwate cyangwa imfungwa;

2° gutwara abantu bari mu ndege ku gahato ahandi hantu hatari aho indege yari iteganyije kugwa;

3° kugira umuntu ingwate kugira ngo hatangwe amafaranga cyangwa kumukoresha ibyo adashaka;

4° gutuma indege yerekeza aho itari yateganije;

more than one (1) year and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or one of these penalties."

Article 20: Use of force, threats to hijack or seizing control of an aircraft

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *octies* worded as follows:

"Article 41 *octies*: Use of force, threats to hijack or seizing control of an aircraft

Any person who uses force, threats or hijacks an aircraft with intent to commit one of the following acts:

1° to take hostage persons on board an aircraft;

2° to transport persons aboard the aircraft by force to any place other than the next place of landing of the aircraft;

3° to hold any person on board of the aircraft for ransom or to do something against him/ her;

4° to cause the aircraft to deviate from its flight path;

moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines. »

Article 20: Recours à la force, menaces de détournement ou de prise de contrôle d'un aéronef

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*octies* libellé comme suit:

«Article 41 *octies*: Recours à la force, menaces de détournement ou de prise de contrôle d'un aéronef

Une personne qui utilise la force, des menaces ou détourne un aéronef dans l'intention de commettre l'un des actes suivants:

1° prendre des otages à bord d'un aéronef;

2° transporter les personnes à bord de l'aéronef par la force vers un lieu autre que le prochain lieu d'atterrissage de l'aéronef;

3° retenir toute personne à bord de l'aéronef pour obtenir une rançon ou faire quelque chose contre elle;

4° dévier l'aéronef de sa trajectoire de vol;

5° kugerageza gukora cyangwa gufatanya n'umuntu ukora cyangwa ushaka gukora kimwe mu bikorwa byavuzwe mu gace ka 1º, aka 2º , aka 3º n'aka 4º tw'iyi ngingo;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itanu (50,000,000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100,000,000 FRW).

Umuntu ushimuta cyangwa ugerageza gushimuta indege aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo cya burundu.

Iyo gushimuta cyangwa kugerageza gushimuta indege biteje urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 21:</u> Ibyaha bikorewe abakozi bo mu ndege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 nonies iteye ku buryo bukurikira:

5° to attempt to commit, or to be an accomplice of any person who intends to commit any of the acts under items 1º, 2º, 3º and 4º of this Article;

commits an offence

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of not less than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) and not more than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000).

Any person who commits or attempts to commit aircraft piracy, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to life imprisonment.

If the aircraft piracy or attempt to commit aircraft piracy results in another person's death, the penalty is life imprisonment.

<u>Article 21</u>: Offences committed against crew members on board aircraft

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *nonies* worded as follows**:**

5° tenter de commettre ou être complice d'une personne qui a l'intention de commettre l'un des actes visés aux points 1º, 2º, 3º et 4º du présent article ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) mais n'excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

Une personne qui commet ou tente de commettre un acte de piraterie aérienne, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Si la piraterie aérienne ou la tentative de commettre la piraterie cause la mort d'autrui, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 21</u>: Infractions commises contre des membres d'équipage à bord d'un aéronef

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*nonies* libellé comme suit:

"<u>Ingingo ya 41 *nonies*:</u> Ibyaha bikorewe abakozi bo mu ndege

Umuntu wese ugira uruhare muri kimwe mu bikorwa bikurikira mu ndege ya gisivili:

1° guhohotera, gutera ubwoba cyangwa gukoresha ibikangisho, haba mu bikorwa cyangwa mu mvugo, bikorewe abakozi bo mu ndege;

2° kwanga gukurikiza amabwiriza yubahirije amategeko atanzwe n'umuyobozi w'indege cyangwa n'umukozi wo mu ndege mu izina ry'umuyobozi wayo, hagamijwe umutekano w'indege cyangwa w'undi muntu cyangwa w'ikintu kiri mu ndege cyangwa ku mpamvu zo kwita ku mudendezo n'imyifatire myiza mu ndege;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)".

<u>Ingingo ya 22:</u> Kwitwaza intwaro n'ibintu biturika

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 decies iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Article 41 *nonies*</u>: Offences committed against crew members on board aircraft

Any person who engages in any of the following acts on board a civil aircraft:

1° to assault, intimidate or threaten, whether physically or verbally, against a crew member;

2° refusal to follow a lawful instruction given by the aircraft commander or on behalf of the aircraft commander by a crew member, for the purpose of ensuring the safety of the aircraft or of any person or property on board or for the purpose of maintaining good order and discipline on board;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000)."

<u>Article 22</u>: Unauthorised possession of weapons and explosives

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *decies* worded as follows**:**

«<u>Article 41 *nonies*</u>: Infractions commises contre des membres d'équipage à bord d'un aéronef

Une personne qui se livre à l'un des actes suivants à bord d'un aéronef civil:

1° agresser, intimider ou menacer, physiquement ou verbalement, contre un membre d'équipage;

2° le refus de suivre une instruction légale donnée par le commandant d'aéronef ou au nom du commandant d'aéronef par un membre d'équipage, pour assurer la sécurité de l'aéronef ou de toute personne ou propriété à bord ou dans le but de maintenir l'ordre et la discipline à bord ;

commet une infraction.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW). »

<u>Article 22:</u> Possession non autorisée d'armes et d'explosifs

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*decies* libellé comme suit:

“Ingingo ya 41 *decies:* Kwitwaza intwaro n’ibintu biturika

Umuntu wese uri mu ndege cyangwa ugerageza kwinjira mu ndege yitwaje intwaro cyangwa ibintu biturika, cyangwa wahishe iyo ntwaro cyangwa ibintu biturika mu mizigo ye, washyize cyangwa ugerageza gushyira mu ndege igisasu cyangwa ibintu biturika, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y’imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n’itanu (25) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100.000.000 FRW).

Iyi ngingo ntireba:

1° abakozi bashinzwe umutekano bari mu kazi kabo bemerewe kwitwaza intwaro mu ndege itwara abantu n’ibintu ;

2° abantu batwaye intwaro zifungiye mu mizigo idashobora kugerwaho n’abagenzi bo mu ndege igihe iri mu kirere igihe izo ntwaro zamenyekanishijwe kuri nyir’indege.”

“Article 41 *decies* : unauthorised possession of weapons and explosives

Any person who, while on board, or while attempting to board, any aircraft, has on or about their person or their property a concealed deadly or dangerous weapon, or who has placed, attempted to place, or attempted to have placed aboard such aircraft any bomb or similar explosive or incendiary device, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of not less than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) and not more than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000).

This Article shall not apply to:

1 ° law enforcement officers, who are authorised to carry arms in commercial air transport;

2 ° persons transporting weapons contained in baggage which is not accessible to passengers in flight if the presence of such weapons has been declared to the air operator.”

«Article 41 *decies:* Possession non autorisée d’armes et d’explosifs

Une personne qui, à bord ou en train de monter à bord d’un aéronef, a sur lui ou sur sa personne ou sa propriété une arme mortelle ou dangereuse cachée, ou qui a placé, tenté de placer ou tenté d’embarquer dans un aéronef une bombe ou un engin explosif ou un engin incendiaire similaire, commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins vingt (20) ans mais n’excédant pas vingt-cinq (25) ans et d’une amende d’au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) mais n’excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

Le présent article ne s’applique pas:

1. aux agents de la force publique, autorisés à porter des armes dans le transport aérien commercial;

2. aux personnes transportant des armes contenues dans des bagages qui ne sont pas accessibles aux passagers en vol si la présence de ces armes a été déclarée à l’exploitant aérien.»

<u>Ingingo ya 23:</u> Kubangamira imikorere y'indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 undecies iteye ku buryo bukurikira:

"**<u>Ingingo ya 41 *undecies:*</u> Kubangamira imikorere y'indege**

Umuntu wese ukora ibikorwa cyangwa ufite imyitwarire bibangamira cyangwa bishobora kubangamira imikorere y'indege cyangwa kuyishyira mu kaga atitaye ku ngaruka ku buzima bw'abantu aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW)."

<u>Ingingo ya 24:</u> Gutanga amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w'iby'indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 duodecies iteye ku buryo bukurikira:

<u>Article 23</u>: Interference with aircraft operations

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *undecies* worded as follows**:**

"**<u>Article 41 *undecies*</u>*:* Interference with aircraft operations**

Any person who performs acts or with behavior that interfere or are likely to interfere with safe operation of an aircraft or that endanger the aircraft disregarding the safety of human life, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW10,000,000)."

<u>Article 24</u>: Communication of false information that is likely to endanger the safety of civil aviation

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *duodecies* worded as follows**:**

Article 23: Interférence avec les opérations aériennes

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*undecies* libellé comme suit:

« <u>Article 41 *undecies*</u>: Interférence avec les opérations aériennes

Une personne qui pose des actes ou affiche un comportement interférant ou susceptibles d'interférer avec la bonne exploitation d'un aéronef en toute sécurité ou qui mettent en danger un aéronef tout en négligeant la sécurité de la vie humaine, commet une infraction

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).»

Article 24: Communication de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sureté de l'aviation civile

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*duodecies* libellé comme suit:

"<u>Ingingo ya 41 duodecies</u>: Gutanga amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w'iby'indege

Umuntu wese utanga amakuru atari yo cyangwa utuma hatangwa amakuru atari yo ashobora kubangamira umutekano w'iby'indege abizi neza ko ayo makuru atari yo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW)."

<u>Ingingo ya 25:</u> Kutamenyekanisha ikibazo kirebana n'umutekano w'indege cyangwa w'ikibuga cy'indege

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 terdecies iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 41 *terdecies*</u>: Kutamenyekanisha ikibazo kirebana n'umutekano w'indege cyangwa w'ikibuga cy'indege

Umuntu ucunga ikibuga cy'indege cyangwa undi wese uhakorera utamenyesha Ikigo cyangwa undi wese ushinzwe gukurikirana ikibazo yahuye nacyo cyangwa ikindi kintu gishobora guteza umutekano muke ku ndege cyangwa ku kibuga cy'indege kirebana n'umutekano w'indege za gisivili, aba akoze icyaha.

"<u>Article 41 *duodecies*</u>: Communication of false information that is likely to endanger the safety of civil aviation

Any person who imparts or causes to be imparted false information that is likely to endanger the safety of civil aviation, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000)."

<u>Article 25:</u> Non-disclosure of security threats of an aircraft or airport

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41 *terdecies* worded as follows**:**

"<u>Article 41 *terdecies*</u>: Non-disclosure ofsecurity threats of an aircraft or airport

An airport operator or any person employed at the airport who fails to disclose to the Authority or any other officer in charge of civil aviation security, a threat against the security of the airport or that might compromise the security of an aircraft or airport, commits an offence.

« <u>Article 41 *duodecies*</u>: Communication de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sureté de l'aviation civile

Une personne qui communique ou fait transmettre de fausses informations susceptibles de mettre en péril la sureté de l'aviation civile, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW). »

<u>Article 25:</u> Non-divulgation des menaces à la sûreté d'un aéronef ou d'un aéroport

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*terdecies* libellé comme suit:

« <u>Article 41 *terdecies*</u>: Non-divulgation des menaces à la sûreté d'un aéronef ou d'un aéroport

Un exploitant d'aéroport ou toute personne employée à l'aéroport qui ne communique pas à l'Office ou à tout autre responsable de la sûreté de l'aviation civile une menace à la sécurité de l'aéroport ou qui pourrait compromettre la sécurité

d'un aéronef ou d'un aéroport, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Upon conviction, he /she is liable to imprisonment for a term of not less than six months (6) and not more than one (1) year, and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or one of these penalties.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six mois (6) mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.

Ingingo ya 26: Gutunga urumuri rukabije ku ndege ya gisivili

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 quaterdecies iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 41 *quaterdecies*: Gutunga urumuri rukabije ku ndege ya gisivili

Umuntu wese utunga cyangwa utuma hatungwa urumuri mu kirere gikoreshwa n'indege ya gisivili ku bushake ku buryo bibangamira imikoreshereze y'ikirere, bihutaza indege ya gisivili cyangwa bigakomeretsa abantu bari muri iyo ndege ya gisivili, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW)."

Article 26: Projection of directed bright light source at an aircraft

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41*quaterdecies* worded as follows**:**

"Article 41 *quaterdecies*: Projection of directed bright light source at an aircraft

Any person who knowingly and wilfully projects or causes to be projected a directed bright light source into navigable airspace in such a manner as to create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board, commits an offense.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000)."

Article 26: Projection d'une source lumineuse dirigée vers un aéronef

Dans la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*quaterdecies* libellé comme suit:

«Article 41 *quaterdecies*: Projection d'une source lumineuse dirigée vers un aéronef

Une personne qui, sciemment et délibérément, projette une source lumineuse dirigée dans l'espace navigable de manière à créer un danger pour la sécurité aérienne ou à causer des dommages à un aéronef ou à blesser des personnes à bord, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW). »

Ingingo ya 27: Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi

Itegeko n°42/2011 ryo ku wa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili ryongewemo ingingo ya 41 quindecies iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 41 *quindecies:* Ibyaha bikozwe n'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi

Iyo icyaha giteganywa n'iri tegeko gikozwe n' isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi kandi hakagaragara ibimenyetso by'uko cyakozwe bibyemeye cyangwa bibigizemo umugambi mubisha, cyangwa se biturutse ku burangare:

3º bw'umuyobozi uwo ari we wese, umucungamutungo, umunyamabanga cyangwa umukozi babyo;

4º bw'uwiyitiriye ububasha bw'abavugwa mu gace ka 1° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo;

biba bikoze icyaha.

Iyo bigihamijwe n'urukiko, bihanishwa kwishyura ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW) ariko

Article 27: Offences committed by a company, an organization, an institution, an association, a group of associations with legal personality

In Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security is inserted Article 41*quindecies* worded as follows**:**

"Article 41 *quindecies*: Offences by a company, an organization, an institution, an association, a group of associations with legal personality

Where a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality commits an offence provided for under this Law and it is proved the offence has been committed with the consent or connivance of, or is attributable to any neglect on the part of:

1° their respective director, manager, secretary or similar officer;

2° any person who was purporting to act in any the capacity of those referred to in item 1° of Paragraph One of this Article;

commits an offence.

Upon conviction, they are liable a fine of not less than two hundred million Rwandan francs (FRW 200,000,000) and not more than five hundred

Article 27: Infractions commises par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotées de la personnalité juridique

Dans la Loi nº 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sureté de l'aviation civile il est inséré l'article 41*quindecies* libellé comme suit:

«Article 41 *quindecies*: Infractions commises par une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique

Lorsqu'une société commerciale, une organisation, un établissement, une association ou un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique commet une infraction prévue par la présente loi et qu'elle est prouvée avoir été commise avec le consentement ou la connivence ou est attribuable à toute négligence de la part de:

1° leur administrateur, gérant, secrétaire ou agent similaire respectifs;

2° toute personne qui prétendait agir en qualité des personnes visées au point 1° de l'alinéa premier du présent article ;

commet une infraction.

Lorsqu'ils en sont reconnus coupables, ils sont passibles d'une amende d'au moins deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 FRW)

atarenze miliyoni magana atanu (500.000.000 FRW) cyangwa iseswa.

Uburyozwacyaha bw'isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bifite ubuzimagatozi, buteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibubuza ko ababigizemo uruhare cyangwa ibyitso byabo bakurikiranwaho ibyaha ku giti cyabo."

Ingingo ya 28: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 30: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **29/04/2018**

million Rwandan francs (FRW 500,000,000) or subjected to dissolution.

The criminal liability of a company, an organization, an institution, an association or a group of associations with legal personality provided for under Paragraph One of this Law shall in no way relieve those involved therein or their accomplices from being sued individually."

Article 28: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in Ikinyarwanda, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 29: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 30: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/04/2018**

mais n'excédant pas cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000 FRW) ou font l'objet de dissolution.

La responsabilité pénale d'une société commerciale, d'une organisation, d'un établissement, d'une association ou d'un collectif d'associations dotés de la personnalité juridique visés à l'alinéa premier du présent article n'exclue pas que ceux qui sont impliqués dans cette responsabilité et leurs complices soient poursuivis individuellement. »

Article 28: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Ikinyarwanda, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 29: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 30: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/04/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux